

UZBEKISTAN AIRWAYS

**inflight
magazine**

01 (121) 2025 SPRING



AVIATSIYA AYOLLARGA YARASHADI AVIATION SUITS WOMEN

АВИАЦИЯ ЖЕНЩИНАМ К ЛИЦУ

SHARIF RAUPOV: IN SEARCH OF THE LOST AMULET

*ШАРИФ РАУПОВ:
В ПОИСКАХ УТЕРЯННОГО АМУЛЕТА*

ARCHITECTURE OF A SUNNY CITY

АРХИТЕКТУРА СОЛНЕЧНОГО ГОРОДА



BYD ASTANA MOTORS

O'zbekistondagi rasmiy dilerlik tarmog'i.
Avtomobilga 6 yil va Blade akkumulyatoriga
8 yil kafolat bilan brend modellar
qatorini taqdim etmoqda.



byd-astanamotors.uz

BYD

ASTANA
MOTORS

BYD RASMIY DILERI



☎ 1322



OSCAR

BOUTIQUE HOTEL



**Oscar Boutique Hotel
mukammal sayohat uchun
mukammal yechim.**

- The Mayfair Pub Restorani.
- Lounge bar.
- Zamonaviy sport zali.
- SPA zonasi: Fin saunasi, hammom va massaj.
- Yopiq va ochiq basseyn.
- Premium xizmat ko'rsatish.
- Qo'riqlanadigan avtoturargoh.

**Oscar Boutique Hotel
is the perfect solution
for a perfect trip.**

- The Mayfair Pub restaurant.
- Lounge bar.
- Modern gym.
- SPA area: Finnish sauna, hammam and massage.
- Indoor and outdoor pools.
- Premium class service.
- Secured parking.



 [oscar.boutique_hotel](https://www.instagram.com/oscar.boutique_hotel)

 [Oscar Boutique Hotel](https://www.facebook.com/OscarBoutiqueHotel)

www.oscar-hotel.uz

+998 78 150 66 11

148-150, Heydar Aliyev str., Tashkent.

Toshkent sh., Heydar Aliyev ko'chasi, 148-150.



📷 mayfairpub

📍 The Mayfair Pub

+998 98 369 33 63



MAJESTY

Majesty — zamonaviy hashamat va nafosat.

Majesty noyob uslub va **ajoyib sifatni qadrlaydiganlar** uchun noyob zargarlik buyumlarini taklif etadi.

Klassik va murakkab dizaynlardan tortib zamonaviy avangard kolleksiyalarigacha — bizning butikimizda jahonning eng mashhur brendlari mujassam: **Roberto Coin, Carrera Carrera, Damiani, Mattioli, Yoko London, Utopia, Cvstos, Franck Muller, Salvini, Montegrappa, Pomellato, Wolf 1834.**

Majesty — modern luxury and sophistication.

Majesty offers a **unique range of jewelry** for those who value unique style and exceptional quality.

From classic and sophisticated designs to modern avant-garde collections - in our boutique you will find a wide variety of jewelry and accessories from the world's most famous brands: **Roberto Coin, Carrera Carrera, Damiani, Mattioli, Utopia, Yoko London, Cvstos, Franck Muller, Montegrappa, Salvini, Pomellato, Wolf 1834.**

 ROBERTO COIN

DAMIANI
HANDMADE IN ITALY SINCE 1924

CARRERA  CARRERA
MADRID



UTOPIA

YOKO
LONDON

CVSTOS
THE TIME KEEPER

FRANCK MULLER
GENEVE

SALVINI
ITALIAN CONTEMPORARY JEWELRY



WOLF
ESTD 1834

MATTIOLI

Majesty

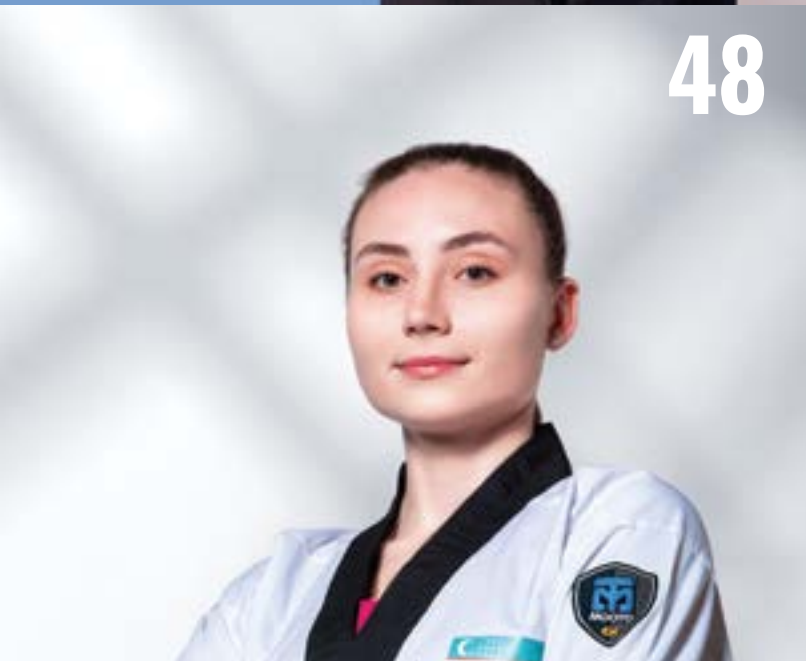
Yunusabad district, Shakhrisabz str. 2, Tashkent, Uzbekistan



11



48



54



MUNDARIJA

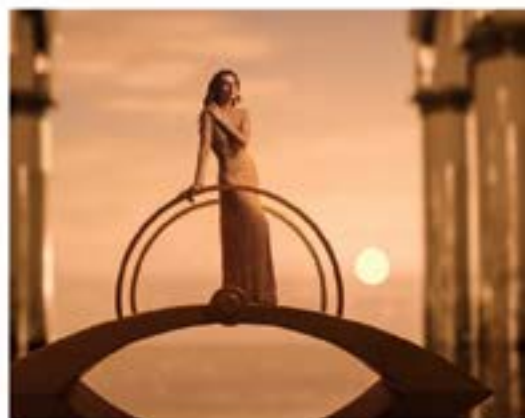
Contents | Содержание

- 11 Aviatsiya ayollarga yarashadi
Aviation Suits Women
Авиация женщинам к лицу
- 18 Bolajonlar savollariga mutaxassislar
javoblari
Children Ask. Specialists Answer
Дети спрашивают. Специалисты отвечают
- 22 Chipta masofasida
Just a Ticket Away
На расстоянии билета
- 32 Madrid. Qirollar shahri
Город королей. Мадрид
- 40 Dora Atadjanova: "I'm Happiest in the
Present Moment"
Дильдора Атаджанова: «Больше всего
я счастлива в моменте сегодняшнем»
- 48 Svetlana Osipova. Olimpiya medaliga
aylangan orzu
Светлана Осипова. Мечта, ставшая
олимпийской медалью
- 54 Eng xalqchil teatr
- 62 Architecture of a Sunny City
Архитектура солнечного города
- 70 Sharif Raupov: In Search of the Lost Amulet
Шариф Раупов: в поисках утерянного
амулета
- 84 Mumbai: uning go'zalligi asabi bo'shlar
uchun emas
Мумбаи: красота не для слабонервных
- 92 Collecting a Virtual Collection of Ceramics
from Uzbekistan
Собираем виртуальную коллекцию
керамики Узбекистана

RADO
S W I T Z E R L A N D

RADO.COM

MASTER OF MATERIALS



CENTRIX OPEN HEART

Feel it!

"SWISS TIME" DO'KONI.

O'QCHI KO'CHASI, 7. TASHKENT CITY "BOULEVARD". TEL: +998 77 209 50 50

TAHRIRIYAT**Shuxrat Xudaykulov***Tahririyat kengashi raisi***Rimma Kuzmina***Nashr uchun ma'sul***Bakhtiyor Nasimov***Ustoz muharrir***Sultana-begim Maxmud-zade***Muharrir***Ozoda Azimova***Muharrir-tarjimon***Anastasiya Tatarchenko***Dizayn va sahifalovchi***Mualliflar:** Antoniy Malkov, Bakhtiyor

Nasimov, Elmira Gul, Jamoliddin

Hamdamov, Kamilla Fayz, Matluba

Kuliyeva, Nigora Yuldasheva, Raisa

Doroshina, Sultana-begim Makhmud-

zade, Viktoria Rzaeva, Viktoria

Abdurakhimova, Yelena Ismaeva

Foto: Abdulaziz Xalilov, Anastasiya

Tatarchenko, Anvar Ilyasov, Bakhtiyor

Nasimov, Boris Jukovskiy, Gayane

Avanesyan, Javohir Mirsalixov, Kamilla

Fayz, Matluba Kuliyeva, Raisa Doroshina,

Rustam Bazarov

*Proofreader, English language:***Luke Carter***Korrektor, rusский язык:***Юлиана Шопен***Reklama / Ads Manager:***Bahodir Imamdjanov**

+998 78 140-45-20,

+998 78 140-45-21

E-mail: pr@uzairways.com

- 100 Uyga qaytish
Homecoming
Возвращение домой
- 108 Tandır go'shtini kim o'ylab topgan?
Who Invented the Tandoor-Gusht?
Кто придумал тандыр-гушт?
- 114 Zararli ovqatlar nega bunchalik mazali?
Why Does Junk Food Taste So Good?
Почему вредная еда так вкусна?
- 120 Bolalar uchun
For Kids
Детская страница
- 122 Yo'lovchilar uchun ma'lumot
Information for Passengers
Информация для пассажиров



Jurnal O'zbekiston Respublikasi Prezidenti
Administratsiyasi huzuridagi Axborot va
ommaviy kommunikatsiyalar agentligida
03.01.2007-yilda 0115 raqami bilan
ro'yxatdan o'tkazilgan.

Tahririyat barcha turdagi reklamalarda
e'lon qilingan ma'lumotlarning mazmuni va
to'g'riligi uchun javobgar emas.

1993-yildan beri nashr etiladi.

«KOLORPAK» MChJ bosmaxonasida chop
etilgan.

Buyurtma № 287.

Adadi 23 000.

Manzili: Toshkent sh., Yangishahar ko'chasi,
1A uy.



Qadrli yo'lovchilar!

Sizlarni Uzbekistan Airways aviakompaniyasi havo kemasi sahnida ko'rib turganimdan mamnunman.

Tabiat uyg'onib, gullayotgan ajoyib bahor kunlarida diyorimizga ezgulik va mehmondo'stlik ramzi, ming yillik milliy qadriyatlarimiz ifodasi bo'lgan bahorgi tengkunlikning qadimiy va go'zal bayrami – Navro'zi olam kirib kelmoqda.

O'zbekistonda an'anaga ko'ra, bu kunlarda ko'plab yorqin festivallar, madaniy va sport tadbirlari o'tkaziladi. Rang-barang bahor bayramlari nafaqat yurtimiz aholisini, balki shu davrda O'zbekistonga tashrif buyuruvchi barcha mehmonlarni ham o'ziga jalb etadi.

Sizlarni Navro'z ayyomi bilan chin qalbdan qutlash men uchun katta sharaf. Sizlarga tinchlik, farovonlik va Uzbekistan Airways bilan maroqli sayohatlar tilayman.

Hurmat bilan,

«Uzbekistan Airways» AJ

Boshqaruvi raisi

Shuxrat Xudaykulov

Dear passengers!

I am happy to welcome you on board this aircraft of Uzbekistan Airways.

In the wonderful days of spring, when nature awakens and blossoms, the ancient and beautiful holiday of the spring equinox – the long-awaited Navruz, a symbol of kindness, hospitality, and reflection of thousands of years of national traditions – comes to our blessed land.

Traditionally, many different vibrant festivals, cultural, and sporting events take place in Uzbekistan during Navruz. Colorful spring festivals always attract not only residents of the country, but also arouse the keen interest of all those who visit Uzbekistan during this period.

It is a great honor for me to congratulate you from the bottom of my heart on the wonderful Navruz holiday. I cordially wish you peace, prosperity, and pleasant journeys together with Uzbekistan Airways.

Sincerely,

Chairman of the Board of

«Uzbekistan Airways» JSC

Shukhrat Khudaykulov

Уважаемые пассажиры!

Рад приветствовать вас на борту самолёта авиакомпании Uzbekistan Airways.

В чудесные весенние дни, когда пробуждается и расцветает природа, в наш благословенный край приходит древний и прекрасный праздник весеннего равноденствия – долгожданный Навруз, символ добра, гостеприимства и отражение тысячелетних национальных традиций.

В Узбекистане по традиции в эти дни проходит много различных ярких фестивалей, культурных и спортивных мероприятий. Колоритные весенние праздники всегда привлекают не только жителей страны, но и вызывают живой интерес у всех, кто посещает Узбекистан в этот период.

Для меня большая честь от всей души поздравить вас с прекрасным праздником Навруз. Сердечно желаю вам мира, благополучия и приятных путешествий вместе с Uzbekistan Airways.

С уважением,

Председатель Правления

АО «Uzbekistan Airways»

Шухрат Худайкулов

A321, A320neo и A330 HAVO KEMALARIDAGI KO'NGILOCHAR TIZIM

Inflight Entertainment System on A321, A320neo u A330 Aircraft
Система развлечений на самолетах A321, A320neo u A330



Ushbu tizimdan faqat ichki Wi-Fi tarmog'iga ulangandan so'ng foydalanish mumkin. Uchishdan oldin telefoningizni "Parvoz" rejimiga o'tkazing. 001 dan 041 gacha bo'lgan raqamli uzairways tarmog'ini tanlang. Tarmoq nomi yonidagi signal ko'rsatkichiga (antenna belgisi) e'tibor bering. Ko'rsatkichi eng yuqori signal darajasini ko'rsatadigan tarmoqni tanlang.

Iltilimos, ulanish ko'rsatmalari bilan tanishing.

1. Ulanish yo'riqnomasi berilgan flayerdagi QR-kodni skanerlang;
2. Interfeys tilini, so'ngira sizga qiziq bo'lgan ko'ngilochar kontent toifasini tanlang.

Service is only available when connected to the internal Wi-Fi network. Do not forget to switch your phones to flight mode before takeoff. Select the uzairways network with an extension number between 001 and 041. Pay attention to the signal indicator (antenna icon) next to the network name. Select the network that has the highest signal strength.

Please read the instructions on how to connect.

1. Scan the QR code on the connection instruction flyer.
2. Select the interface language and then choose the entertainment content category you are interested in.

Просмотр доступен только при подключении к внутренней сети Wi-Fi. Перед взлётom не забудьте переключить свои телефоны в режим «Полёт». Выберите сеть uzairways с добавочным номером от 001 до 041. Обратите внимание на индикатор сигнала (иконка антенны) рядом с названием сети. Выберите ту сеть, у которой индикатор показывает самый высокий уровень сигнала.

Ознакомьтесь, пожалуйста, с инструкцией по подключению.

1. Отсканируйте QR-код на флаере с инструкцией подключения.
2. Выберите язык интерфейса и после интересующую вас категорию развлекательного контента.



Shuningdek, siz uzairways.everhub.aero veb-saytida so'rovnoma qatnashishingiz va Uzbekistan Airways xizmatlari sifatini baholashingiz mumkin.

You can also take part in a survey and rate the quality of Uzbekistan Airways' service at uzairways.everhub.aero.

Также на сайте uzairways.everhub.aero вы можете принять участие в опросе и оценить качество услуг авиакомпании Uzbekistan Airways.

AVIATSIYA AYOLLARGA YARASHADI

Aviation Suits Women | Авиация женщинам к лицу

"Uzbekistan Airways"da ishlaydigan ayollar har kuni aviatsiyaning chegarasiz va qoliplarsiz dunyo ekanligini namoyish etmoqdalar. Ularning ilhomlantiruvchi hikoyalari samoning murakkab, ammo g'oyat qiziqarli yo'liga tayyor bo'lgan har bir inson uchun ochiqqligini tasdiqlaydi.

Women working at Uzbekistan Airways demonstrate every day that aviation is a world without boundaries and stereotypes. Their inspiring stories prove that the sky is open to all who are ready for a challenging but incredibly exciting journey.

Женщины, работающие в Uzbekistan Airways, ежедневно показывают, что авиация – мир без границ и стереотипов. Их вдохновляющие истории подтверждают, что небо открыто для всех, кто готов к трудному, но невероятно увлекательному пути.



Alsu Kamaletdinova,

Airbus 320/321 ikkinchi uchuvchisi

Aviatsiyadagi ish staji – 12 oy.

"Yoshligimdan aviatsiya meni o'ziga jalb etgan va otamning izidan borish fikri paydo bo'lgan: u o'z faoliyati davomida O'zbekiston, Rossiya va Hindiston aviakompaniyalarida uchuvchi bo'lib ishlagan. Bolaligimdagi suratlarimning deyarli barchasi aerodromlarda, havo kemalari yonida olingan.

Birinchi mustaqil parvozimni 16 yoshimda amalga oshirganman. Bu Qozondagi aeroklub mashg'ulotlari doirasida Yak-52 samolyotida bo'lgan. Maktabni tugatgach, Sankt-Peterburg davlat fuqaro aviatsiyasi universitetiga o'qishga kirishga qat'iy qaror qildim.

Asli farg'onalikman, lekin otamning kasbi tufayli oilamiz tez-tez ko'chib yurib, turli mamlakatlarda yashaganmiz. Vatan sog'inchi hech qachon yo'qolmadi va men doimo O'zbekistonda, aynan Uzbekistan Airways'da ishlashni orzu qilardim. Tanishlarim aviakompaniyaga ishga kirish juda qiyin, qo'lingdan hech narsa kelmaydi, deyishardi, lekin buning aksini isbotlay olganimdan xursandman. Bilim va qat'iyat har qanday eshikni ochishga qodir, hatto imkoniyat yo'qdek tuyulgan joyda ham.

Alsu Kamaletdinova,

Airbus 320/321 co-pilot

12 months of work experience in aviation

"From a young age, I was attracted to aviation and the idea of following in my father's footsteps: during his career, he worked as a pilot for Uzbek, Russian, and Indian airlines. Almost all my childhood photos were taken at aerodromes, near aircraft.

I made my first independent flight at the age of 16. It was a Yak-52 aircraft within the framework of classes in the aeroclub in Kazan. After graduating from school, I firmly decided to enter Saint Petersburg State University of Civil Aviation.

I am a native of Fergana, but due to my father's profession our family often moved and lived in different countries. My longing for my homeland remained unchanged, and I always wanted to build my career in Uzbekistan, specifically in Uzbekistan Airways. My friends told me that it was very difficult to get a job in the airline, and that nothing would work out, but I am happy that I was able to prove otherwise. Knowledge and determination can open any door, even where there seems to be no chance.

Алсу Камалетдинова,

второй пилот Airbus 320/321

Стаж работы в авиации – 12 месяцев

«С юных лет привлекала авиация и мысль пойти по стопам отца: за свою карьеру он проработал пилотом в узбекских, российских и индийских авиалиниях. Почти все мои детские фотографии сделаны на аэродромах, возле воздушных судов.

Свой первый самостоятельный полёт выполнила в возрасте 16 лет. Это был самолёт Як-52 в рамках занятий в аэроклубе в Казани. После окончания школы твёрдо решила поступать в Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации.

Я уроженка Ферганы, но в силу профессии отца наша семья часто переезжала и жила в разных странах. Тоска по Родине оставалась неизменной, и мне всегда хотелось строить карьеру в Узбекистане, именно в Uzbekistan Airways. Знакомые твердили, что попасть на работу в авиакомпанию очень сложно, ничего не получится, но я счастлива, что смогла доказать обратное. Знания и целеустремленность способны открыть любые двери, даже там, где, казалось бы, нет шансов.

Hozirgi kunda uchuvchi qizlar kamyob emas; ular dunyoning deyarli barcha rivojlangan aviakompaniyalarida bor. Gender stereotiplari bilan bog'liq bo'lishi mumkin bo'lgan qiyinchiliklarga tayyor edim, lekin na o'qish paytida, na aviakompaniyada ishlash jarayonida bunga duch kelmadim. Dunyo o'zgarmoqda va aviatsiyada ham bizni, qizlarni, erkak hamkasblarimiz bilan teng qabul qilishmoqda. Rejalarim – avval kema komandiri, keyin esa ustozlarim Marat Yakupov va Davlet Muxamedjanovlar kabi tajribali yo'riqchi bo'lish.

Nowadays, women pilots are not uncommon; almost all developed airlines in the world have them. I was prepared for possible difficulties related to gender stereotypes, but I didn't encounter them either during my training or while working for the airline. The world is changing, and in aviation, we women are accepted on an equal footing with our male colleagues. I plan to become a commander and then a worthy instructor like my mentors, Marat Yakupov and Davlet Mukhamedjanov”.

Сейчас девушки-пилоты – не редкость; они есть почти во всех развитых авиакомпаниях мира. Была готова к возможным трудностям, связанным с гендерными стереотипами, но ни во время обучения, ни в процессе работы в авиакомпании с этим не столкнулась. Мир меняется, и в авиации нас, девушек, принимают на равных с коллегами-мужчинами. В планах – стать командиром, а затем таким же достойным инструктором, как мои наставники – Марат Якупов и Давлет Мухамеджанов».





Muxtabar Baxromova,

Uzbekistan Airways Parvozlarni boshqarish markazining navbatchi shturmani

Aviatsiyadagi ish staji – 12-yil.

"Aviatsiyada ish boshlashimdan oldin kikkoksing bo'yicha Osiyo va jahon chempioni unvonini qo'lga kiritgan edim. Ammo men har doim o'z hayotimni osmon bilan bog'lashni xohlaganman, bolalik orzum meni Toshkent davlat aviatsiya institutining aviakosmik texnologiyalar fakultetida tahsil olishga undadi.

Navbatchi shturman meteorologik va aeronavigatsion vaziyatni tahlil qilib, parvoz uchun eng maqbul yo'nalishni tanlaydi, yoqilg'i sarfini hisoblaydi, har bir aerodromning o'ziga xos xususiyatlarini o'rganadi va parvoz boshidan oxirigacha uchuvchilar bilan uzluksiz aloqada bo'ladi. Bu juda katta hajmdagi ma'lumotni o'z ichiga oladi va uni muntazam ravishda xotirada yangilab turish lozim. Dastlabki paytlarda barcha tafsilotlarni o'zlashtirish ancha qiyin kechgan.

Mukhtabar Bakhromova,

Duty Navigator at Uzbekistan Airways Operational Control Center

12 years of work experience in aviation

"Before starting my career in aviation, I held the title of Asian and world kickboxing champion. But I always wanted to connect my life with the sky, and my childhood dream inspired me to enter the Faculty of Aerospace Technologies of the Tashkent State Aviation Institute.

The navigator on duty, analyzing the meteorological and aeronautical situation, chooses the most optimal route for the flight, calculates fuel, studies the peculiarities of each aerodrome, and continuously communicates with the pilots from the beginning to the end of the flight. This is a huge amount of information, the knowledge of which must be constantly updated in one's memory. At the initial stage, it was difficult to master all the details.

Мухтабар Бахромова,

дежурный штурман Центра управления полётами Uzbekistan Airways

Стаж работы в авиации – 12 лет

«До начала карьеры в авиации носила титул чемпионки Азии и мира по кикбоксингу. Но мне всегда хотелось связать свою жизнь с небом, и детская мечта вдохновила меня поступить на факультет авиакосмических технологий Ташкентского государственного авиационного института.

Дежурный штурман, анализируя метеорологическую и аэронавигационную обстановку, выбирает наиболее оптимальный маршрут для полета, рассчитывает топливо, изучает особенности каждого аэродрома и непрерывно поддерживает связь с пилотами от начала до конца рейса. Это огромное количество информации, которую нужно постоянно обновлять в памяти. На начальном этапе было сложно освоить все детали.

Ish faoliyatimning dastlabki yillarida, kuchli va intizomli ayol shтурманlar bo'lishiga qaramay, ekipajlar ko'pincha yordam so'rab erkaklarga murojaat qilishini sezardim. Hozirda vaziyat o'zgardi: ayollarga ko'proq ishonch bildirilmoqda, ularning ishga mas'uliyatli va e'tiborli munosabati qadrlanmoqda.

12 yillik faoliyatimdan so'ng, o'z kasbimni chin dildan sevimni va usiz hayotimni tasavvur qila olmasligimni ishonch bilan ayta olaman. Bunda oilamning hissasi katta: turmush o'rtog'im, qaynonam va farzandlarim meni doimo qo'llab-quvvatlashadi. Ofisda ishimga butunlay berilib ketaman, yaqinlarim esa kasbim mas'uliyatini yaxshi tushunishgani bois, ish vaqtida meni hech qachon bezovta qilishmaydi."

In the first years of work, I also noticed that crews more often asked for help from men, despite the presence of strong, disciplined female navigators. Now, the situation has changed and women are trusted more and more, appreciated by their attentive and responsible attitude to work.

After 12 years of work, I can confidently say that I love my profession and can't imagine life without it. This is due to my family: my husband, mother-in-law, and children provide constant support. In the office, I am completely absorbed in my work, and my family, knowing the responsibility of my profession, never bothers me during working hours".

В первые годы работы также замечала, что экипажи чаще обращались за помощью к мужчинам, несмотря на наличие сильных, дисциплинированных женщин-штурманов. Сейчас ситуация изменилась: женщинам всё больше доверяют, ценя их внимательное и ответственное отношение к работе.

После 12 лет работы могу с уверенностью сказать, что люблю свою профессию и не представляю жизни без неё. В этом немалая заслуга моей семьи: супруг, свекровь и дети оказывают постоянную поддержку. В офисе я полностью поглощена своей работой, и близкие, зная ответственность моей профессии, никогда не беспокоят меня в рабочее время».





Yelena Xarlanova,

*"Uzbekistan Airways Technics"
korxonasining zamonaviy havo
kemalariga texnik xizmat ko'rsatish
markazida ishlab chiqarishni
rejalashtirish va nazorat qilish bo'limi
boshlig'i*

Aviatsiyadagi ish staji – 31-yil.

"Uzbekistan Airways Technics"da 1994-yildan beri ishlayman. O'shanda aviakompaniya parkida xorijda ishlab chiqarilgan havo kemalari endi-endi paydo bo'la boshlagan edi. Faoliyatimning katta qismi Boeing 757 va Boeing 767 laynerlarida ekipaj tarkibida muhandis-aviatexnik sifatida parvoz qilish bilan bog'liq bo'lgan.

Har qanday havo kemasi tirik organizmga o'xshaydi: u faqat to'g'ri parvarish qilingandagina ishonchli bo'ladi. Texnik xizmat ko'rsatish – bu shunchaki ko'rsatmalarga amal qilish emas, balki har bir detalga e'tibor qaratish, mexanizmlarni chuqur tushunish va doimiy hushyorlikni talab qiladigan mashaqqatli ishdur. Biz mutaxassislar sifatida havo kemalariga yaqin insonimizday g'amxo'rlik qilamiz. Yuzlab yo'lovchilarning xavfsizligi bizning ishimizga bog'liq.

Elena Kharlanova,

*Head of Production Planning and Control
Department of the Western Aircraft
Maintenance Center at Uzbekistan
Airways Technics*

31 years of work experience in aviation

"I have been working at Uzbekistan Airways Technics since 1994, when Western-made aircraft started to appear in the airline's fleet. A significant part of my career is connected with flights on Boeing 757 and Boeing 767 as a crew member in the role of an aircraft engineer.

Every aircraft is like a living organism: it is only reliable if properly maintained. Maintenance is not just following instructions but painstaking work that requires attention to every detail, a deep understanding of the mechanisms, and constant vigilance. As specialists, we give aircraft a soul and care for them as if they were our loved ones. The safety of hundreds of passengers depends on our work.

Елена Харланова,

*начальник отдела планирования
и контроля производства центра
технического обслуживания
самолётов западного производства
в Uzbekistan Airways Technics*

Стаж работы в авиации – 31 год

«Работаю в Uzbekistan Airways Technics с 1994 года, когда во флоте авиакомпании начали появляться самолёты западного производства. Значительная часть моей карьеры связана с полётами на Boeing 757 и Boeing 767 в составе экипажа в роли инженера-авиатехника.

Любой самолёт подобен живому организму: он надежен только при правильном уходе. Техническое обслуживание – не просто следование инструкциям, а кропотливая работа, которая требует внимания к каждой детали, глубокого понимания механизмов и постоянной бдительности. Мы как специалисты наделяем воздушные суда душой и переживаем за них, как за близких. От нашей работы зависит безопасность сотен пассажиров.

Hozir mening vazifam ko'proq jarayonlarni tashkil etish bilan bog'liq. Bo'limga texnik salohiyatga ega bo'lgan va ingliz tilini biladigan ajoyib yosh muhandislar kelayotgani meni quvontiradi. Katta yuklamaga qaramay, ular o'zbek aviatsiyasining kelajagiga ishonch uyg'otadigan barcha zarur bilimlarni g'ayrat bilan o'rganmoqdalar. Eng muhimi, ularning intilishini qo'llab-quvvatlash va sohaning doimiy o'zgarib turuvchi sharoitlariga o'z vaqtida moslashtirishdir."

Now that my role is more related to the organization of processes, I am glad that young engineers with excellent technical potential and knowledge of English are joining the department. Despite the heavy workload, they are enthusiastically learning everything they need to know, which inspires confidence in the future of Uzbek aviation. It is important to support their aspirations and adapt to the ever-changing conditions of the industry in time".

Сейчас, когда моя роль больше связана с организацией процессов, радует, что в отдел приходят молодые инженеры с отличным техническим потенциалом и знанием английского языка. Несмотря на большую нагрузку, они с энтузиазмом учат всё необходимое, что внушает уверенность в будущем узбекской авиации. Главное – поддержать их стремление и вовремя адаптировать к постоянно меняющимся условиям отрасли».



Sultana-begim Maxmud-zade
Султана-бегим Махмуд-заде



Matlyuba Kuliyeve
Матлюба Кулиева

Foto: Abdulaziz Xalilov, Anastasia Tatarchenko
Фото: Абдулазиз Халилов, Анастасия Татарченко



BOLAJONLAR SAVOLLARIGA MUTAXASSISLAR JAVOBLARI

Kids ask. Specialists answer | Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Har uch soniyada sayyoramizning biron bir joyida havo kemasi osmonga ko'tariladi. Ularning deyarli har birini qaysidir bolakay yoki qizaloq nigohi va quvonchli hayqirig'i bilan kuzatib qoladi. Savol berishga bolalarning oldiga tushadigani yo'q va ularning aviatorlarga beradigan savollari juda ko'p.

Every three seconds, somewhere on the planet, a plane takes off into the sky. Almost every one of them is followed by a glance from some boy or girl. Children are notoriously curious, and they always have many questions for the aviators.

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. Почти каждый из них провожается взглядом и радостным возгласом какого-нибудь мальчишки или девчонки. Дети – известные почемучки, и у них всегда много вопросов к авиаторам.



FARANGIZ SHUKURILLAYEVA, 8 YOSH

Farangiz Shukurillaeva, 8 years old | Фарангиз Шукуриллаева, 8 лет

- Qiziq, har qanday ob-havoga ham chidamli bo'lishi uchun havo kemalariga qanday bo'yoq ishlatiladi? Uni qayerdan sotib olish mumkin?
- What kind of paint is used to paint aircraft so that it stays so strong in bad weather? Where can it be bought?
- Интересно, а какой краской красят самолёты, что она так стойко держится в непогоду? Где её можно купить?

- Farangiz, qiziqarli savol uchun rahmat. Havo kemalari poliuretan yoki akril deb ataladigan maxsus bo'yoqlar bilan bo'yaladi. Bu bo'yoqlar aviatsiya sohasi uchun maxsus ishlab chiqilgan bo'lib, ular juda mustahkam, yomg'ir, qor, kuchli shamol, issiq va sovuqqa bardosh bera oladi.

Ularni ishlatishga ruxsat berishdan oldin bo'yoqning mustahkamligi sinovdan o'tkaziladi. Masalan, u havo kemasi yuzasida mahkam turishi, quyoshda o'ngib ketmasligi va qishda havo kemalari muzlab qolmasligi uchun ishlatiladigan maxsus suyuqliklar ta'sirida buzilmasligi tekshiriladi. Bunday bo'yoqlar yana havo laynerlari korpusini zangdan himoya qilishga ham yordam beradi.

Ularni oddiy do'kondan sotib olishning iloji yo'q, chunki ular aviakompaniyalar uchun maxsus buyurtma asosida tayyorlanadi va qimmat turadi. Ularni Gollandiya, Fransiya va Buyuk Britaniyadagi kompaniyalar ishlab chiqaradi. Lekin kim bilsin, balki sen katta bo'lganingda havo kemalari uchun yanada zo'rroq bo'yoqlar ixtiro qilarsan.

- Farangiz, thank you for your interesting question. Aircraft are painted with special paints called polyurethane or acrylic paints. These paints are very durable and designed specifically for aviation to withstand rain, snow, high winds, heat, and frost.

Before they are allowed to be used, the paint is tested for durability. For example, they make sure it doesn't come off the surface, burn in the sun, or deteriorate from special liquids used to treat aircraft in winter. Such paints also help to protect the hull of the aircraft from rust.

You can't buy them in an ordinary shop, because they are made to order for airlines and are expensive. They are made by companies in Holland, France, and the UK. But who knows, maybe when you grow up you'll be able to invent even cooler aircraft paints.

- Фарангиз, спасибо за интересный вопрос. Самолёты красят специальными красками, которые называются полиуретановые или акриловые. Эти краски очень прочные и разработаны специально для авиации, чтобы выдерживать дождь, снег, сильный ветер, жару и мороз.

Перед тем как разрешить их использовать, краску проверяют на прочность. Например, смотрят, чтобы она крепко держалась на поверхности, не выгорала на солнце и не портилась от специальных жидкостей, которыми обрабатывают самолёты зимой. Такие краски ещё помогают защищать корпус самолёта от ржавчины.

Купить их в обычном магазине нельзя, потому что они делаются на заказ для авиакомпаний и стоят дорого. Их производят компании из Голландии, Франции и Великобритании. Но кто знает, может быть, когда ты вырастешь, ты сможешь изобрести ещё более крутые краски для самолётов.



TIMUR MUSTAFIN

"Uzbekistan Airways Technics" MCH
bo'yash tsexi boshlig'i

head of the paint workshop of
"Uzbekistan Airways Technics" LLC

ТИМУР МУСТАФИН

начальник цеха покраски ООО
«Uzbekistan Airways Technics»



BOLAJONLARNING KEYINGI SAVOLLARIGA JAVOB BERADI:

The children's next questions will be answered by:
На следующие вопросы детей ответит:

FERUZ ERGASHEV

Boeing-787 ikkinchi uchuvchisi

Co-pilot of a Boeing 787

ФЕРУЗ ЭРГАШЕВ

Второй пилот Boeing-787



SHAHZOD AMIROV, 15 YOSH

Shahzod Amirov, 15 years old | Шахзод Амиров, 15 лет

Havo kemasi Toshkentdan Nyu-Yorkka to'xtamasdan 13 soat uchishi haqida o'qib qoldim. Bu vaqt ichida yo'lovchilar uxlashlari mumkin. Uchuvchilar-chi? Ular shuncha payt havo kemasini dam olmay boshqaradimi?

I learned that it takes 13 hours to fly from Tashkent to New York without landing. Passengers can sleep. What about the pilots? Are they operating the aircraft all this time without rest?

Узнал, что из Ташкента в Нью-Йорк лететь без посадки 13 часов.

Пассажиры могут поспать. А пилоты? Они всё это время управляют самолётом без отдыха?

- Shahzod, hayron bo'lishing mumkin, lekin uchuvchilar ham uzoq qatnovlarda charchoqning oldini olish uchun uxlaydilar. Toshkentdan Nyu-Yorkka parvoz uchun to'rtta uchuvchi kerak bo'ladi, ular bir necha soatlik tanaffuslar bilan navbatma-navbat ishlaydi. Bu yo'nalish bo'yicha parvozlarga zamonaviy Boeing 787 Dreamlinerlarida amalga oshiriladi. Ularning ba'zilarida qulay yotish joyi, choyshab-ko'rpalar va qalin pardalar bilan jihozlangan kichik xonalar mavjud.

Agar bunday xonalar bo'lmasa, uchuvchilarga biznes-klassda dam olish uchun joylar ajratiladi. Shunday qilib, uzoq masofali parvozlarga doimo kuchaytirilgan ekipaj xizmat ko'rsatadi, bu esa uchuvchilarga to'laqlonli dam olish imkonini beradi va parvoz xavfsizligining yuqori me'yorlarini ta'minlaydi.

- Shahzod, you'll be surprised, but pilots also sleep on long-haul flights to avoid the effects of fatigue. The flight from Tashkent to New York requires the presence of four pilots who work in shifts of up to several hours. Flights on this route are operated on modern Boeing 787 Dreamliner aircraft. Some have mini-rooms equipped with a comfortable lie-flat seat, bedding, and thick curtains.

If such rooms are not available, pilots are provided with business class seats for rest. Thus, ultra-long-haul flights are always served by a strengthened crew, which allows pilots to rest fully and ensures high standards of flight safety.

- Шахзод, ты удивишься, но пилоты тоже спят на дальних рейсах, чтобы избежать последствий усталости. Для перелёта из Ташкента в Нью-Йорк требуется присутствие четырёх пилотов, которые будут работать посменно, с перерывами до нескольких часов. Рейсы по данному маршруту выполняются на современных самолётах Boeing 787 Dreamliner. Некоторые из них имеют мини-комнаты, оснащенные удобным лежащим местом, постельными принадлежностями и плотными шторами.

Если же такие комнаты отсутствуют, для отдыха пилотам предоставляются места в бизнес-классе. Таким образом, сверхдальние рейсы всегда обслуживаются усиленным экипажем, что позволяет пилотам полноценно отдыхать и обеспечивать высокие стандарты безопасности полёта.



MIRISLOM MIRKAMALOV, 6 YOSH

Mirislom Mirkamalov, 6 years old | Мирислом Миркамалов, 6 лет

- Havo kemasi Yer sharini necha soatda aylanib chiqishi mumkin?
- How many hours can an airplane fly around the Earth?
- А за сколько часов самолёт сможет облететь Землю?

- Bu savol, Mirislom, bolaligimda meni ham qiziqtirar edi. Endi men bu savolning javobini bilaman. Tasavvur qil, havo kemasi juda tez, xuddi haqiqiy poygachi qushdek soatiga 900 kilometr tezlikda uchyapti. Katta ko'ptokni eslatuvchi Yer sharini aylanib chiqish uchun unga taxminan 45 soat kerak bo'ladi. Bu deyarli ikki kun davomida to'xtovsiz multfilm ko'rganga o'xshaydi.

Biroq havo kemalari dam olmasdan buncha uzoq ucha olmaydi. Xuddi mashinaga benzin quyish kerak bo'lgani kabi, ular ham vaqti-vaqti bilan "yonilg'i baki"ni to'ldirish uchun qo'nishi kerak.

Shunga qaramasdan, hozir bu ilgari qaranganda ancha tez. Bilasanmi, bir mashhur kitob qahramoni Fileas Fogg Yer atrofini 80 kunda aylanib chiqqan.

- This question, Mirislom, interested me as a child. Now I've found the answer. Imagine the plane flying very fast - like a real racing bird, at a speed of about 900 kilometers per hour. It would take about 45 hours to circle the Earth, which is like a big circle. It's about the same as if you were watching cartoons for almost two days straight, non-stop.

But airplanes can't fly that long without resting. They need to land occasionally to refill the "fuel tank," just like a car needs to fill up with gasoline.

But it's a lot faster now than it used to be. You know, the hero of a famous book, Phileas Fogg, traveled around the world for 80 days.

- Этот вопрос, Мирислом, интересовал и меня в детстве. Теперь я нашёл на него ответ. Представь, что самолёт летит очень быстро - как настоящая птица-гонщик, со скоростью около 900 километров в час. Чтобы облететь всю Землю, которая как большой круг, ему потребуется около 45 часов. Примерно, как если бы ты смотрел мультики почти два дня подряд, без остановки.

Но самолеты не могут летать так долго без отдыха. Им нужно иногда садиться, чтобы заправить «топливный бак», как машине нужно заправляться бензином.

Зато сейчас это намного быстрее, чем раньше. Знаешь, герой одной известной книги, Филеас Фогг, путешествовал вокруг света целых 80 дней.



JUST A TICKET AWAY

UZBEKISTAN



BUKHARA

FESTIVAL “NASREDDIN EFENDI”

APRIL 1

TASHKENT



BUKHARA



TASHKENT

TASHKENT



BUKHARA



TASHKENT

World Laughter Day is an excellent occasion to get acquainted with such a charismatic and charming character as Khoja Nasreddin. The hero of folk anecdotes is closely connected with the city of Bukhara. The walls of the ancient city remember many of his pranks. During the festival, satirical miniatures based on stories about Nasreddin will be shown in the historical part of Bukhara. The guests of the festival will also be able to taste dishes and sweets of the national cuisine of Uzbekistan, and try the traditional sumalyak, which is prepared during Navruz celebrations.

Всемирный день смеха – отличный повод познакомиться поближе с таким харизматичным и обаятельным персонажем, как Ходжа Насреддин. Герой народных анекдотов тесно связан с городом Бухара. Стены древнего города помнят немало его проделок. Во время праздника в исторической части Бухары будут показаны сатирические миниатюры по рассказам о Насреддине. Гости фестиваля также смогут отведать блюда и сладости национальной кухни Узбекистана и попробовать традиционный сумалак, который готовят в дни празднования Навруза.

7

UZBEKISTAN AIRWAYS



7

silavia



TASHKENT

INTERNATIONAL TASHKENT MARATHON

APRIL 13

Once a year, Tashkent turns into a sports capital for thousands of running fans. The program of the VII Tashkent International Marathon includes four distances: a classic marathon of 42.195 km, a half marathon of 21 km, and races of 3 and 10 km for beginners. The marathon includes children's races and Nordic walking competitions. Elite foreign athletes will also take to the same track as amateur runners to compete for the prize fund. Organizers: Central Asian Academy of Walking and Running, Athletics Federation, and the Ministry of Sports.

Раз в год Ташкент превращается в спортивную столицу для тысяч поклонников бега. В программу VII Ташкентского международного марафона включены четыре дистанции: классический марафон 42,195 км, полумарафон на 21 км, забеги на 3 и 10 км для начинающих бегунов. В рамках марафона проводятся детские забеги и соревнования по северной ходьбе. На одну дорожку с любителями бега выйдут и элитные зарубежные спортсмены, которые поборются за призовой фонд. Организаторы: Центральноазиатская академия ходьбы и бега, Федерация лёгкой атлетики и Министерство спорта.

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

УЗБЕКИСТАН



NAMANGAN FESTIVAL OF FLOWERS

MAY – JUNE

TASHKENT



NAMANGAN



TASHKENT

TASHKENT



NAMANGAN



TASHKENT

All the beauty of spring blossoms in Uzbekistan can be experienced by visiting the traditional flower festival in Namangan, which has been organized since 1961. For a whole month, the city turns into a blooming garden. Unique floral expositions and installations can be seen all over Namangan, and the epicenter of events will be the Zakhiriddin Muhammad Babur Park of Culture and Recreation. The city becomes a creative platform for local specialists and foreign florists – decorators and florists. A rich program awaits tourists: exhibitions of artists, fashion shows, and culinary master classes. Organizers: Namangan Hokimiyat with the support of the State Committee for Tourism Development.

Всю красоту весеннего цветения в Узбекистане можно ощутить, посетив традиционный фестиваль цветов в Намангане, который проводится с 1961 года. На целый месяц город превращается в цветущий сад. По всему Намангану можно будет увидеть уникальные цветочные экспозиции и инсталляции, а эпицентром событий станет парк культуры и отдыха им. Захириддина Мухаммада Бабура. Город становится творческой площадкой для местных специалистов и зарубежных флористов – декораторов и цветоводов. Туристов ожидает насыщенная программа: выставки художников, показ мод, кулинарные мастер-классы. Организаторы: хокимият Намангана при поддержке Государственного комитета по развитию туризма.

7

UZBEKISTAN AIRWAYS



7

silavia



REPUBLIC OF KARAKALPAKSTAN, MUYNAK FESTIVAL “STIHIA”



MAY 29 – 31

Photo: Rakhim Kalybaev | Фото: Рахим Калыбаев

TASHKENT



NUKUS



TASHKENT

Hot sands of the Aral Sea again call for the ecological festival of electronic music, art, and science “Stihia.” Over the years, the festival has become one of the main stages for DJs from all over Central Asia. The seventh “Stihia” will gather more than fifty bright and original performers of electronic and experimental music from all over the world. One of the main stages will be located on the central vessel of the “Ship Cemetery.” The program will traditionally include an exhibition of outdoor installations and an ecological forum on the territory of the Aral Sea Museum. More than five thousand participants are expected: to get into the spirit of the Aralkum desert, guests are invited to spend these three days in real Karakalpak yurts or come with their own tent.

Горячие пески Аральского моря снова зовут на экологический фестиваль электронной музыки, искусства и науки «Stihia». Фестиваль за годы проведения стал одной из главных сцен для диджеев со всей Центральной Азии. Седьмая «Stihia» соберёт более пятидесяти ярких и самобытных исполнителей электронной и экспериментальной музыки со всего мира. На центральном судне «Кладбища кораблей» будет расположена одна из главных сцен. Программа по традиции будет включать выставку инсталляций на открытом воздухе и экологический форум на территории музея Аральского моря. Ожидается более пяти тысяч участников: чтобы проникнуться духом пустыни Аралкум, гостям предлагается провести эти три дня в настоящих каракалпакских юртах или прибыть со своей палаткой.

7

UZBEKISTAN AIRWAYS



CHIPTA MASOFASIDA

ITALIYA, VENETSIYA VENETSIYA KARNAVALI



1– 4 MART

Har yili uch millionga yaqin sayyohni o'ziga jalb etadigan festival. Kostyumlar, niqoblar va bashang ko'ylaklar. Paradlar, teatr tomoshalari va ballar. Niqob yasovchilarning o'z ittifoqi ham bor - tasavvur qiling, u 1436-yilda tashkil etilgan! - ular niqoblarni teri, chinni va zarhal bilan qoplashlari mumkin. Fevralda boshlanadigan karnaval, mart oyida yilning eng yaxshi niqobi uchun mukofotni topshiradi. O'tgan yili to'q ko'k mato fonida yuzlab ko'zgu parchalari va kristallardan yasalgan niqob mukofotga sazovor bo'lgan edi.

Ежегодный фестиваль, привлекающий около трёх миллионов туристов в год. Костюмы, маски и роскошные платья. Парады, театральные выступления и балы. У создателей масок есть своя гильдия – вдумайтесь, основана в 1436 году! – и они могут сделать их из кожи, фарфора и покрывать сусальным золотом. Начавшись в феврале-марте, карнавал будет вручать награду за лучшую маску года. В прошлом году награду получила маска, созданная из сотен осколков зеркал и кристаллов на фоне темно-синей ткани.

TASHKENT



MILAN



TASHKENT



UZBEKISTAN
AIRWAYS



НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

ЗАРУБЕЖЬЕ



ISPANIYA, VALENSIYA

FALYAS, LAS FALLAS FESTIVALI

15–19 MART

TASHKENT



MADRID



TASHKENT

Festival YUNESKOning Insoniyat nomoddiy madaniy merosi ro'yxatiga kiritilgan. O'rta asrlarda hunarmandlar keraksiz yog'och qurilmalarni yoqib yuborishgan bo'lsa, hozirgi dunyoda bu - yangilanish va barcha eskiliklardan xalos bo'lish ramzi sifatida 19-martga o'tar kechasi yoqib yuboriladigan qog'oz, yog'och, mum va boshqa materiallardan yasalgan, balandligi besh qavatgacha bo'lgan ulkan haykallarning katta paradidir. Har bir uyushma o'z ishini namoyish etadi. Valensiyada bunday birlashmalarning 750 tasi mavjud bo'lib, ularda 200 minggacha odam a'zo.

Фестиваль внесен в список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. В Средневековье ремесленники сжигали ненужные деревянные конструкции, а в современном мире – это большой парад гигантских, до пяти этажей в высоту, скульптур из бумаги, дерева, воска и других материалов, которые сжигаются в ночь на 19 марта как символ обновления и избавления от всего старого. Каждая ассоциация выставляет свою работу. Валенсия насчитывает 750 таких объединений, в которых состоит до 200 тысяч человек.



UZBEKISTAN AIRWAYS



TAILAND

SONGKRAN, TAILAND YANGI YILI

13-15 APREL

TASHKENT



BANGKOK



TASHKENT

Archa va sovg'alar o'rniga tailandliklar Yangi yilda keng ko'lamli suv janglarini o'tkazadilar. Astrologik taqvim bo'yicha yil almashinuvi: quyosh Qo'y yulduz turkumiga o'tadi. Tailandda bu issiq mavsumning yomg'irli mavsumga o'tishi bilan mos keladi. "Songkran" so'zi "o'tish" degan ma'noni anglatadi. Qadimdan tayliklar bir-birlariga suv sepib, sholi ekinidan yaxshi hosil olish uchun yomg'ir mavsumining boshlanishini chaqirish ramzi sifatida barcha yomon narsalarni yuvib, salbiy narsalardan poklanishadi.

Вместо ёлок и подарков, у тайцев на Новый год проходят масштабные водные битвы. Смена года по астрологическому календарю: Солнце переходит в созвездие Овна. В Тайланде это совпадает со сменой жаркого сезона дождевым. «Сонгкран» так и переводится как «переход». С древних времен тайцы обливают друг друга водой, символизируя призыв начала сезона дождей для получения хорошего урожая риса, смывая все плохое и очищаясь от всего негатива.



UZBEKISTAN AIRWAYS



CHIPTA MASOFASIDA

YAPONIYA, TOKIO

"XANAMI". SAKURA DARAXTINING GULLASH FESTIVALI

1– 4 MART

"Xanami" "gullarni tomosha qilish" degan ma'noni anglatadi. Yaponiya bilan bog'liq barcha narsalarda bo'lgani kabi, festivalda ham chuqur ramziylik bor. Sakuraning gullashi - gilos (ba'zan olcha) daraxtlari - bahor bayrami, yangilanish va hayotning o'tkinchi go'zalligi ramzidir. Zamonaviy Yaponiyadagi xanami ko'proq ochiq havoda o'tkaziladigan bazmlarga o'xshaydi; ko'p joylarda qog'oz chiroqlar osib qo'yiladi. "Chuchvara gullardan muhimroq - Xana yori dango - 花より団子" yapon maqoli esa "Xanami"ning ba'zi mehmonlari gullarni tomosha qilishdan ko'ra ko'proq ovqatlanishga qiziqishga ishora qiladi.

«Ханами» означает «любование цветами». Как и у всего, что касается Японии, у фестиваля глубокий символизм. Цветение сакуры – вишневых деревьев (реже сливы) – праздник весны, символ обновления и мимолетной красоты жизни. Ханами в современной Японии больше похож на пикник на открытом воздухе; во многих местах развешивают бумажные фонарики. Японская пословица «Клецки важнее цветов – Хана йори данго – 花より団子» намекает на то, что некоторые посетители Ханами куда более заинтересованы в потреблении еды, чем в любовании цветами.

TASHKENT



TOKYO



TASHKENT

7

UZBEKISTAN AIRWAYS



НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

ЗАРУБЕЖЬЕ

FRANSIYA, PARIJ

AQSH, BOSTON

XALQARO MARAFONLAR



6-APREL

21-APREL

TASHKENT



PARIS



TASHKENT

O'tgan yili Parijda qariyb 53 899 kishi marafonga start oldi. Yugurish Yelisey maydonlaridan boshlanadi, Sena daryosi bo'ylab davom etadi. Eyfel minorasi oldiga yetib kelgan marafon ishtirokchilari uchun ichimliklar tarqatish hamda tibbiy yordam shoxobchalari joylashgan.

Boston marafoni esa dunyodagi eng qadimiy musobaqa bo'lib, o'n minglab sportchilarni o'ziga jalb etadi. O'tgan yili ishtirokchilar soni 26 596 nafar bo'lgan, erkaklar va ayollar o'rtasidagi yugurish musobaqalari g'oliblari esa har biri 150 ming AQSH dollari miqdorida sovrin puli olishgan.

В прошлом году в Париже стартовало почти 53 899 человек. Начинается забег на Елисейских полях, огибает реку Сену, а у Эйфелевой Башни расположен пункт выдачи напитков и медицинские пункты.

Бостонский марафон – старейший в мире, привлекает десятки тысяч спортсменов и спортсменок. В прошлом году их было 26 596, а победители и в мужском, и в женском забегах получили по 150 тысяч долларов США в качестве призовых.



UZBEKISTAN AIRWAYS



MONAKO, MONTE-KARLO

FORMULA 1: GRAN-PRİ



25-MAY

Shahar ko'chalarida o'tkaziladigan poygalar, ko'plab baland-pastliklar va keskin burilishlari tufayli, odatda poygachilar uchun murakkab hisoblanadi. Ammo Monte-Karlo bosqichiga alohida joziba baxsh etadigan narsa uning muhitidir. O'rta yer dengizi manzaralari, hashamatli yaxtalar, me'moriy durdonalar, mashhurlar, minbarlardagi milliarderlar. Va siz.

Гонки, которые проводятся на городских трассах, с множеством перепадов высот и крутых поворотов, обычно отличаются сложностью для автогонщиков. Но особый блеск этапу в Монте-Карло придает антураж. Виды на Средиземное море, люксовые яхты, архитектурные шедевры, знаменитости, миллиардеры на трибунах. И вы.

CHIPTA MASOFASIDA

XORIJ DAVLATLARI

BUYUK BRITANIYA, LONDON CHELSIDAGI GULLAR FESTIVALI



20-24-MAY

Festival Toshkentdagi "Ashxobod" bog'i bilan taqqoslasa bo'ladigan maydonda bo'lib o'tadi. O'tgan yili besh kun davomida 150 mingga yaqin tashrif buyuruvchi bog' va gullarni tomosha qilishga keldi. Dastlabki ikki kun davomida ishtirokchilarning ishlarini baholash uchun festivalga faqat qirollik oilasi a'zolari va Qirollik bog'dorchilik jamiyati vakillari kiritiladi. Nomlanishi chalg'itmasligi kerak: mukofotlar besh toifaga bo'linadi. Bular: flora, bog'lar va gullar; daraxtlardan tayyorlangan eksponatlar; sabzavotlardan tayyorlangan eksponatlar; ilmiy qiziqish uyg'otuvchi eksponatlar va floristika.

Фестиваль проходит на территории, сопоставимой с парком «Ашхабад» в Ташкенте. За пять дней в прошлом году около 150 тысяч посетителей решили посмотреть на разнообразие садов и цветов. В первые два дня на фестиваль допускаются только члены королевской семьи и представители Королевского садоводческого общества для оценки работ участников. Название не должно вводить в заблуждение: категории наград делятся на пять групп. Флора, сады и цветы; экспонаты из деревьев; из овощей, представляющие научный интерес, и флористика.

TASHKENT



LONDON GATWICK



TASHKENT

7

UZBEKISTAN AIRWAYS



TASHKENT



LONDON HEATHROW



TASHKENT

7

UZBEKISTAN AIRWAYS



НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

ДАЛЬНЕЕ ЗАРУБЕЖЬЕ



ITALIYA, NEAPOL

NAPOLI PIZZA FESTIVAL

13-22-iyun

Festival bir necha bor dunyodagi eng yaxshi festival deb tan olingan. Italiyaliklar pitsani ixtiro qilishgan, italyanlar dunyodagi eng yaxshi pitsayoloni aniqlashadi va festivalning o'n kuni davomida 2000 dan ortiq turli retseptlar bo'yicha 150 mingga yaqin pitsa tayyorlashadi.

1738-yilda Neapolda Antica Pizzeria Port'Alba ochilgan va u bugungi kunda ham faoliyat yuritmoqda. Bu dunyodagi birinchi pitseriya bo'lib, undagi pechlar yaqin atrofdagi Vezuviy vulqonidan olingan lava toshlari bilan qoplangan. Festival YUNESKOning nomoddiy madaniy meros ro'yxatiga kiritilgan.

Фестиваль несколько раз признавался лучшим в мире. итальянцы придумали пиццу, итальянцы определяют лучшего в мире пиццайоло и они готовят около 150 тысяч пицц в течение десяти дней фестиваля по более чем 2000 разным рецептам.

В 1738 году в Неаполе открылась Antica Pizzeria Port'Alba, которая работает и сегодня. Это первая в мире пиццерия, а печи в ней выложены лавовыми камнями с близлежащего Везувия. Фестиваль входит в список нематериального наследия ЮНЕСКО.

TASHKENT



MILAN



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



#TEZLIK UCHUN – Ucell! ga

Подключайтесь к Ucell —
ЛИДЕРУ
ПО СКОРОСТИ
мобильного интернета
в Узбекистане*



НОВЫЕ ЕЖЕМЕСЯЧНЫЕ ИНТЕРНЕТ-ПАКЕТЫ

доступны в роуминге в сети мобильных операторов:
МегаФон на территории Российской Федерации
и Таджикистана, Tele 2 в Республике Казахстан
и MegaCom в Кыргызстане

8 GB

35 000
сумов

20 GB

65 000
сумов

70 GB

100 000
сумов

Для активации интернет-пакета наберите: *555#
или воспользуйтесь мобильным приложением Ucell



*На основе анализа компанией Ookla® данных Speedtest Intelligence® за 2024 год. Товарные знаки Ookla используются по лицензии и перепечатываются с разрешения автора.

#ROUMING UCHUN – Ucell! ga



ROUMINGDA INTERNET-TO‘PLAMLAR

Dunyo bo‘ylab internet-to‘plamlar

500 MB

75⁰⁰⁰
so‘m

2 GB

200⁰⁰⁰
so‘m

5 GB

450⁰⁰⁰
so‘m

Boshqarish va qoldiqni tekshirish: ☎155☎☎, yoki Ucell Mobil ilovasi

Roumingdagi Internet-to‘plamlar avtomatik yangilanishsiz ulangan paytdan boshlab 30 kunga tayinlanadi.

Xizmatlar litsenziyalangan (AA №0006634, O‘zbekiston Respublikasi Axborot texnologiyalari va kommunikatsiyalari rivojlanish vazirligi tomonidan berilgan) va O‘zbekiston Respublikasi hududida "COSCOM" MChJ tomonidan taqdim etiladi. Narxlar QQS bilan ko‘rsatilgan. Batafsil ma’lumotlarni sotuv joylaridan hamda www.uceell.uz saytidan olishingiz mumkin.

MADRID. QIROLLAR SHAHRI

Город королей. Мадрид

*Tarixiy ko'chalar, muzeylar, sport va ajoyib
restoranlarning jahon poytaxti bo'ylab
qisqacha yo'lko'rsatkich*

*Краткий гид по мировой столице
исторических улиц, музеев, спорта и
прекрасных ресторанов*



Ispaniya poytaxti uzoq vaqtdan beri hech kimga hech narsani isbotlashi shart emas. Masalan, "San'atning oltin uchburchagi": Prado, Reyna-Sofiya va Tissen-Bornemisa muzeylari har yili millionlab sayyohlarni o'ziga jalb etadi.

Madrid piyodalar shahri. Madriddagi Ispaniya maydoni qayta qurilgandan so'ng, unda soya-salqin xiyobonlar ko'paydi. Piyodalar yo'laklari orqali Qirollik saroyi (saroyga tashrif buyurishni unutmang - u yerda poldan shiftgacha chinnidan qilingan xona va aql bovar qilmas darajada ko'p oltin qoplamalar mavjud), G'arbiy bog', Serralbo muzeyi, Sabatini bog'lariga yayov yetib olish mumkin bo'ldi. Bu yerda kuniga kamida 15 ming qadamni qanday yurganingizni bilmay qolasiz.

Biroq tanishlaringiz yoki turmush o'rtog'ingiz sizga berishi mumkin bo'lgan savollar bor. Biz ularga javoblarni tayyorlashga harakat qildik.



Столице Испании уже очень давно никому ничего не нужно доказывать. Например, «золотой треугольник искусства»: музеи Прадо, Рейна-София и Тиссена-Борнемиса привлекают миллионы туристов каждый год.

Мадрид – город для пешеходов. Площадь Испании в Мадриде после реконструкции украшена тенистыми бульварами. Пешеходные дорожки превратили Королевский Дворец (не пропустите – там есть комната, отделанная фарфором от пола до потолка и невероятное количество сусального золота), Парк дель Оэсте, музей Серральбо, сады Сабатини в зоны шаговой доступности. Здесь в день совершается не менее 15 тысяч шагов практически незаметно.

Но есть вопросы, которые вы возможно услышите от своих знакомых или вторых половинок. Мы попробовали подготовить ответы.



**Madriiddagi muzeylarga
tashrif buyurish shartmi?
Oilamning ba'zi a'zolari uchun
bu zerikarli va bir xil rasmlar
bilan to'ldirilgan cheksiz zallar
ularning hafsalasini pir qilib
qo'yishi mumkinmi.**

Agar Prado muzeyida 20 daqiqadan ortiq vaqt o'tkazsangiz va Bosx, Velaskes yoki Goyning asarlariga emas, balki u yerga tashrif buyurganlarga razm solsangiz, rasmlar oldida selfi olayotganlarni, esnayotgan o'smirlarni, san'at asarlaridan ilhomlangan xotinlari ortidan istar-istamas ketayotgan erlarni ham ko'rishingiz mumkin.



Ehtimol, agar bu yerga kelganlarning barchasi kirish paytida turli tillarda san'at asarlarini yaratish sirlarini aytib beruvchi audiogidlarni olganlarida, zerikadigan odamlar bir necha baravar kamroq bo'lardi. Olti mingdan ortiq kartinalar. Yuzlab haykallar. Agar siz ularni anglashga va hech bo'lmaganda bir qismining tarixini tinglashga harakat qilsangiz, ular ko'z o'ngingizda haqiqatan ham jonlanadi. Shunda bu sizning hayotingizdagi eng unutilmas onlar bo'lib qoladi.

Qadimgi davrlarda bu asarlarni tomosha qilish juda kam va badavlat kishilargagina nasib qilgan. Endi dunyodagi eng go'zal muzeylardan biriga tashrif buyurgan har bir inson ulardan bahra olishi mumkin.



Обязательно ли посещать музеи в Мадриде? Некоторым членам моей семьи это скучно, а бесконечные залы с одинаковыми картинами могут серьезно нарушить их ментальное здоровье.

Если провести больше 20 минут в Музее Прадо и смотреть не на произведения Босха, Веласкеса или Гойи, а на живых людей, то можно в том числе увидеть и штампующих селфи на фоне картин, и зевающих подростков, и даже несчастных мужей, плетущихся за вдохновлёнными женами.

Возможно, что если бы все посетители брали при входе аудиогид, где им на разных языках рассказывают секреты создания произведений искусства, то скучающих людей было бы в разы меньше. Более шести тысяч. Сотни скульптур. Всё буквально оживёт, если вы попытаете прибегнуть к помощи и послушать истории хотя бы части из них. Тогда это будут одни из самых незабываемых часов вашей жизни.

В конце концов, картины в былые времена были доступны очень узкому и обеспеченному кругу лиц. Теперь понять их может каждый посетитель одного из самых красивых музеев мира.





Agar guruhdan kimdir, odatda erkak kishi "Real Madrid" o'yiniga tushishni xohlasa, siz esa futbolga qiziqmasangiz va vaqtingizni boshqacha o'tkazishni istasangiz nima qilish kerak?

Odatda, insonlarda sevimli futbol klubi bir necha o'n yillar davomida o'zgarmasdan qoladi. Agar guruhingizdagi kimdir "Real Madrid"ning muxlisi bo'lsa, ishonchingiz komil bo'lsinki, so'nggi bir necha yil ichida uning bu klubdan ko'ngli to'q. Agar siz u bilan birga Madridning eng zamonaviy "Santiago Bernabeu" stadioniga tashrif buyursangiz, ishonib, o'tkazgan vaqtingizga aslo achinmaysiz, aksincha, uning bolalik orzulari ro'yobga chiqqanidan qanchalik hayajonlanishiga o'zingiz guvoh bo'lasiz.

Chet elda har qanday ommaviy tadbirga borish, bu mamlakat madaniyatiga qiziqish va chet elliklarni yanada yaxshiroq tushunishga urinishdir. Bu yerda ellikdan ancha oshgan ayol sigaret tutatib, baland ovozda hujumchi Vinisius Yuniorni o'rnidan turib, yugurishga undaydi. Ispaniyalik yosh qizlar yarim himoyachi Jud Bellingem har safar to'pni olganida qichqirib uni olqishlaydi. Kattaroq yoshdagi erkaklar esa beqiyos sardor Luka Modrichni qarsaklar bilan kutib olish uchun baravariga o'rinlaridan turishadi. To'purar Kilian Mbappening golidan so'ng turli millat, din va jinsdagi notanish odamlar xursandliklaridan bir-birlarini quchoqlay ketishadi.

Qirrollik klubi o'yiniga borish allaqachon pop-konsertga borishga o'xshab qolgan. Bu yerda odatda o'yin oxiriga yaqin yulduz qo'shiqchilar o'z xitlarini ijro etishadi va stadionni to'ldirib turadigan 82 ming sodiq muxlis esa madhiyalar hamda qo'shiqlarga jo'r bo'ladi.

Что делать, если один человек из компании, чаще мужчина, хочет попасть на матч «Реал Мадрида», а вы не про футбол и лучше бы провели время по-другому?

Любимый футбольный клуб зачастую не меняют, как правило, несколько десятков лет. Если кто-то из вашей компании болеет за «Реал Мадрид», то будьте уверены, что в последние несколько лет он преимущественно в хорошем настроении. А если вы вместе посетите суперсовременный мадридский стадион «Сантьяго Бернабеу», то воочию увидите, как исполняются детские мечты взрослого человека.

Поход на любое массовое мероприятие за границей это в том числе погружение в культуру страны и попытка еще больше понять иностранцев. Тут женщина далеко за пятьдесят, потягивая сигарету, громко отчитывает нападающего Винисиуса Джунiora, чтобы он вставал и бежал дальше. Молодые испанские девушки кричат при каждом касании мяча полузащитником Джудом Беллингэмом. А взрослые мужчины встают в едином порыве, чтобы аплодисментами встретить неувядающего капитана Луку Модрича. И как же радостно обнимаются незнакомые ранее люди разных национальностей, религии и пола после гола бомбардира Килиана Мбаппе.

Поход на матч королевского клуба уже давно стал похожим на посещение поп-концерта. Тут есть суперзвезды фронтмены, которые обычно играют свои хиты ближе к концу выступления, и 82 тысячи преданных фанатов, скандирующих гимны и песни.

"Flamenko" ajoyib deyishadi. Bu konsertmi? Rostdan ham uni ko'rish kerakmi va u qancha davom etishi mumkin?

Madrid ko'chalarini, muzeylarini, stadionini va go'zal yozgi restoranlarini aylanib chiqqach, ispanlarning bir-biriga munosabatidagi o'ziga xoslikni sezishni boshlaysiz. Ular qo'llarini ishga solishadi, ovozlari biroz ko'tarishadi, odamlar orasida daqiqasiga 200 so'z tezligida do'stona so'z o'yini boshlanadi va hammasi samimiy muhitda.

Agar muloqotga musiqa jo'r bo'lsa, flamenko sadolari: gitara, poshnalarning taqillashi, qarsak ovozlari bunga juda mos tushadi. Ammo faqat flamenko konsertiga borgandagina sizda "Ispaniyani his qildim" degan tuyg'u uyg'onadi. Ikki gitarachi va uchta raqqosa taxminan 70 daqiqa davomida ispancha jo'shqinlik bilan sahnada olov va joziba uyg'unligini namoyish qilishadi.

Afsuski, flamenko uchun mo'ljalangan bir nechta tarixiy "tablao" maydonchalar global pandemiya davrini yengib o'ta olmadi. VIP stollarga ega, sahnaning deyarli yonida joylashgan nisbatan katta maydonchalar bor albatta: unga tashrif buyursangiz, u yerda raqqosalar go'yoki faqat siz uchun raqsga tushayotgandek tuyuladi.

Говорят, что «фламенко» круто. Это концерт? Правда ли нужно посмотреть и сколько времени может длиться выступление?

Погуляв по улицам Мадрида, музеям, стадиону и прекрасным летним ресторанам, вы начинаете замечать экспрессию, с которой испанцы общаются друг с другом. Вот они включают руки, слегка повышают голос, между людьми начинается словесная перестрелка со скоростью 200 слов в минуту и все в дружелюбной атмосфере.

Если придать музыкальное сопровождение общению, то звуки фламенко: гитара, стук каблучков, хлопки ладоней, подходит идеально. Но только посетив концерт фламенко, в вас зарождается ощущение того, что вы «прочувствовали Испанию». Два гитариста и три танцора примерно за 70 минут с испанским темпераментом выводят на сцене экстракт огня и харизмы.

К сожалению, несколько исторических площадок для фламенко «таблаос» не пережили эпохи глобальной пандемии. Есть относительно большие с VIP-столиками, которые расположены практически у сцены: создается полное ощущение того, что танцоры выступают только для вас.



Paelya, tapas, ragu, migas, tortilya va espeto. Bularning barchasi, shuningdek, dengiz mahsulotlari, yana bizga tanish boshqa taomlar ham bo'lgan va tarixiy joylarga yaqin tamaddixonalar bormi?

San-Migel bozori o'zi tarixiy joy hisoblanadi. Bir asrdan ortiq vaqt oddiy bozor sifatida faoliyat yuritgan bo'lsa, 15-yildan buyon shahar gastronomik madaniyatining markaziga aylangan. Madrid hokimiyatining ma'lumotlariga ko'ra, bozorga yiliga 10 milliondan ortiq kishi tashrif buyuradi, ularning aksariyati sayyohlardir.

Turli xil taom tayyorlanadigan bir nechta qatorlar. Ustritsalarga sabrsizlik bilan navbat kutiladi, ularni albatta ko'pikli ispancha "Cava" vinosi bilan iste'mol qiling. Avvaliga "oz-ozdan tatib ko'rish" uchun olib, keyin esa yangi sevimli taomlarini topganlari sababli yana va yana qaytib keladigan odamlar sabrsiz navbatni keltirib chiqaradi.

Qarsildoq shokoladli churros olish uchun tizilib turgan bolalar orasidagi o'rta yoshli erkak o'zini noqulay his etayotganini sezasiz.

Peruliklar o'zlarinig pachamanki taomlarini olarkan, jilmayib qo'yishadi.

Shu yerda tashqi ko'rinishi sutga juda o'xshab ketadigan yer yong'og'idan tayyorlangan salqin "orchata" ichimligini tatib ko'rishingiz ham mumkin.

Паэлья, тапас, рагу, мигас, тортилья и эспето. Есть ли такое место, в котором есть всё это и ещё морепродукты, какие-то другие знакомые нам блюда и чтобы возле исторических мест?

Рынок Сан-Мигель сам по себе историческое место. Больше века открытый как обычный базар, он уже больше 15 лет эпицентр гастрономической культуры города. Власти Мадрида сообщали, что в год рынок посещает более 10 млн человек, из которых подавляющее большинство туристы.

Несколько рядов с разнообразными точками приготовления еды. Нетерпеливая очередь за устрицами, которые непременно нужно употреблять с испанским игристым вином Cava. В нетерпеливую очередь превращают люди, которые сначала берут «чуть-чуть, попробовать», а затем возвращаются ещё и ещё, потому что нашли для себя новый любимый сет.

Линейка из детей, стоящих за хрустящими чуррос с шоколадом, в которой одиноко смотрит мужчина средних лет.

Перуанцы улыбаются, забирая свои пачаманки.

Тут же разливают «орчата», освежающий напиток из земляного ореха, внешне очень похожий на молоко.





Ispanlar oziq-ovqat bilan shunchalik chambarchas bog'liqki, hatto mashhur iboralar ham ular bilan bog'liq. "Har qadamda uchraydi" iborasining ispan tilidagi shakli "Hasta en la sopa - Hatto sho'rvida ham bor" bo'ladi. Eng qimmatli narsa haqida shunday deyishadi: "Estar más bueno que el pan - Nondan ham azizroq." Agar biror ish juda ehtiyotkorlik bilan va sekin bajarilsa: "Ir pisando huevos - Tuxumni ustida yurgandek." San-Migel bozorida hatto sho'rvida ham ustritsa bor, ya'ni ispanlar ta'biri bilan aytganda sayyohlar tuxumni ustida yurgandek sho'rvani iste'mol qiladi, u yerdagi non esa juda mazali.

Madrid bo'yicha yana bir qisqa maslahat

Shahar bo'ylab sayohatni jamoat transportida amalga oshirgan ma'qul. Bu yerdagi tirbandlik sharoitida metro va avtobuslarning keng tarmoqlangan tizimi eng tez, eng qulay harakatlanish usulidir. Kelgan zahoti yo'l chiptasini sotib olish maqsadga muvofiq. Hatto futbolga ham metroda borish mumkin - bekat yopilmaydi, odamlar bir-birlariga yo'l berishadi va hech qayerga shoshilishmaydi.

Испанцы настолько тесно связаны с гастрономией, что даже популярные идиомы связаны с едой. Эквивалент выражения «звучит из каждого утюга» на испанском будет «Hasta en la sopa — Есть даже в супе». О том, что ценнее всего говорят: «Estar más bueno que el pan — Лучше, чем хлеб». Если что-то делают чрезмерно осторожно и медленно: «Ir pisando huevos — Наступает на яйца». На рынке Сан-Мигель устрицы есть даже в супе, туристы наступают на яйца, а хлеб там просто прекрасный.

Еще один совсем короткий совет по Мадриду

Поездки по городу лучше всего совершать на общественном транспорте. Это самый быстрый, в условиях пробок, самый доступный, в условиях разветвленной ветки метро и автобусов, способ передвижения. Желательно купить проездной сразу по прибытию. Даже на футбол можно ехать на метро — станцию не закрывают, люди пропускают друг друга и никуда не торопятся.

Tashkent ➡ Madrid ➡ Tashkent

Du Mo Пн	Se Tu Вт	Ch We Ср	Pa Th Чт	Ju Fr Пт	Sh Sa Сб	Ya Su Вс
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------



Nigora Yuldasheva
Нигора Юлдашева



DORA ATADJANOVA: “I’M HAPPIEST IN THE PRESENT MOMENT”

*Дильдора Атаджанова:
«Больше всего я счастлива
в моменте сегодняшнем»*

The founder of a fruit and vegetable export company from Uzbekistan with an annual turnover of one million dollars and co-founder of an innovative startup for digitalization of farmers' work. Probably the main influencer in Uzbekistan's agriculture sector.

Основательница компании по экспорту фруктов и овощей из Узбекистана с годовым оборотом в миллион долларов и соосновательница инновационного стартапа по цифровизации работы фермеров. Возможно, главный инфлюенсер в сфере сельского хозяйства Узбекистана.



About Herself

Of my childhood memories, the most vivid is the one in which I stood on the balcony of my parents' apartment and watched airplanes take off. We lived in Sergeli massif, where the airport is located. I imagined that I would grow up and fly to different countries, too. I would close my eyes and see skyscrapers. The first time I left the country was when I turned 19.

A lot of the things that kids learn as children, I don't know how to do. Like riding a bicycle. I spent my free time with my sister: she used to go to extra math and English classes, and I was with her just in case. My parents raised us strictly, encouraged our desire to learn, but at the same time gave us full freedom of action. Whatever I wanted to do, I always heard in response: "Sure. Come on!" It was wild for me to learn that in other families this is not the case, that many parents instill fear in their children before any endeavor by prohibitions. I have no such fear. I could always count on my dad's support, and my mom, at the most important moments of my life. Through giving an encouraging word or a push, they helped me make decisions.

I'm a fan of my grandfather on my dad's side, who I never met. A man who could make a business out of nothing. He was born into a well-to-do family that owned an oil and fat factory back in the days of the Khanate of Khiva. During the Soviet period, he made and sold chests. Once he got on his feet and got rich, he was jailed. It was dangerous to do business at that time. History was repeating itself: my grandfather went free and started again, he was persecuted. If I had a chance to talk to someone from the past, it would be my grandfather. Too bad he wasn't born at the right time. He probably would've enjoyed living in the current time.

О себе

Из воспоминаний о детстве самое яркое то, в котором я стою на балконе в родительской квартире и смотрю, как взлетают самолёты. Мы жили на массиве Сергели, где находится аэропорт. Я представляла, что вырасту и тоже буду летать в разные страны. Закрывала глаза и видела небоскрёбы. В первый раз улетила из страны, когда мне исполнилось 19 лет.

Многое из того, чему дети учатся в детстве, я не умею. Например, кататься на велосипеде. Своё свободное время проводила с сестрой: она идёт на дополнительные занятия по математике, английскому, и я с ней: на всякий случай. Родители растили нас в строгости, поощряли стремление к учёбе, но при этом давали полную свободу действий. Чем бы я ни хотела заняться, в ответ всегда слышала: «Конечно. Давай!» Для меня было дикостью узнать, что в других семьях бывает не так, что многие родители запретами вселяют страх в детей перед какими-то начинаниями. У меня такого страха нет. Я всегда могла рассчитывать на поддержку папы, а мама в самые важные моменты моей жизни, одним словом, давала толчок, помогала принять решение.

Я — фанатка своего дедушки по папиной линии, которого никогда не видела. Человека, который мог сделать бизнес из ничего. Он родился в обеспеченной семье, которая владела масложиркомбинатом ещё во времена Хивинского ханства. В период СССР он делал и продавал сундуки. Стоило встать на ноги, разбогатеть, как его посадили. Заниматься бизнесом в то время было опасно. История повторялась: дедушка выходил на свободу и начинал сначала, его преследовали. Если бы у меня была возможность поговорить с кем-то из прошлого, то это был бы дедушка. Очень жаль, что он родился не в то время. Наверное, просто кайфовал бы, если бы жил сейчас.

About Schooling

I don't have any higher education. I studied Electrical Electronics Engineering in Malaysia for one year. I had to leave my studies because we didn't have money to pay for it. I lived in Malaysia for five years. I worked in the field of export, and kept in touch with my classmates. I have a full feeling that I have lived my student life, but I would still like to know what it is like to study in the second, third, and fourth year. A Bachelor's degree is in my plans, but I don't treat university as a springboard to work. Rather, it is a feeling of a missed opportunity, which I would like to make up for when I have free time.

Об учёбе

У меня нет высшего образования. Я лишь год проучилась в Малайзии на факультете Electrical Electronics Engineering. Учёбу пришлось оставить, потому что у нас не было денег за неё платить. В Малайзии прожила пять лет. Работала в сфере экспорта, поддерживала отношения с однокурсниками, поэтому есть полное ощущение, что студенческую жизнь я прожила, но хотелось бы всё-таки узнать, каково учиться на втором, третьем, четвёртом курсах. Бакалавриат в планах, но уже не отношусь к вузу как к трамплину перед работой. Скорее, это ощущение упущенной возможности, которую хочется наверстать, когда появится свободное время.



I don't mind studying at Harvard. I think it's the best university in the world. In one of my favorite TV shows, "White Collar," the story goes that only people who graduated from Harvard are hired to work at a law firm. I think I'd do pretty well in law. I like engineering, biotech. I have time to think about what direction to take before I retire. Maybe I'll even study there with my children or grandchildren at the same time.

Я не против поучиться в Гарварде. Считаю его самым лучшим университетом в мире. В одном из моих любимых сериалов «Белые воротнички», по сюжету, в юридическую компанию берут только тех, кто окончил Гарвард. Думаю, что у меня неплохо бы сложилось в юриспруденции. Нравится инженерия, биотехнологии. До пенсии есть время подумать, какое направление выбрать. Может, даже с детьми или внуками одновременно буду там учиться.

About Business

I first registered a company when I was 18 years old. I wanted to prove to my dad that I could run a cafe better than he could. I went to offices, salons, airline ticket offices, and left menus. Orders came in, and sales went up. I delivered the food myself. When necessary, I was a waitress, assistant cook, and even a plumber. The working day began with the purchase of food at the market at 5-6 a.m. and ended closer to 1 a.m. I often did not even go home and used to sleep in the back room. I stayed like that for three months. It was hard, to the point of fainting. So, I realized that catering was not my thing.

О бизнесе

Впервые я зарегистрировала компанию в 18 лет. Хотела доказать папе, что смогу управлять кафе лучше, чем он. Ходила по офисам, салонам, авиакассам и оставляла меню. Пошли заказы, увеличились продажи. Еду доставляла сама. Когда надо, была официанткой, помощницей повара, даже сантехником. Рабочий день начинался с закупа продуктов на базаре в 5-6 утра, заканчивался ближе к часу ночи. Часто даже домой не уходила, ночевала в подсобке. В таком режиме продержалась три месяца. Было тяжело, до обмороков. Так пришло понимание, что общепит не моё.



I opened my own export company when I was 24. Two weeks later, orders started coming in. I became the talk of the town after the "Tahsin" award and the first export of fresh pomegranates to France in the history of Uzbekistan in 2019. I was featured on the news, and about ten embassies wrote with an offer of cooperation.

Свою экспортную компанию открыла в 24 года. Уже через две недели стали поступать заказы. Обо мне заговорили после премии «Тахсин» и первого в истории Узбекистана экспорта свежих гранатов во Францию в 2019 году, за который я отвечала. Меня показали в новостях, и около десяти посольств написали с предложением о сотрудничестве.

When I entered the export, my first truck was received by the client perfectly. On the second and third, I encountered a few problems due to inexperience. I made a deal with middlemen from the Fergana region who cheated me, slipped me bad goods, embezzled boxes, stole four tons of peaches from the refrigerator, and threatened me with physical violence. I always say that God prepared for me an express course in the world of export business. After this incident, I immediately learned a number of lessons. I always draw conclusions and try not to repeat mistakes. I am very tough with farmers and pickers. It shows in my voice, my look, my movements. I don't care how old a person is. Age is not an indicator, although they often refer to it, saying that you can see more clearly from above. That is why, when we started building a strategy for entering the market, I immediately realized that our audience is those who want to work properly. I am glad to see that there are actually not a few of them.

I hate to be afraid. As soon as I notice that I don't start any of the processes because of artificial fear, I take off and "plunge" into everything that is so frightening. I think it's my superpower to be willing to fight, even if there are consecutive failures. For me, they are more like road signs that tell me to turn, speed up, or slow down, but the main thing is to keep going.

Когда я зашла в экспорт, первая моя фура была принята клиентом идеально. На второй и третьей столкнулась с несколькими проблемами по неопытности. Заключила сделку с посредниками из Ферганской области, которые меня обманули, подсунили плохой товар, присвоили ящики, украли из холодильника четыре тонны персиков и угрожали физической расправой. Всегда говорю, что Бог подготовил для меня экспресс-курс в мир экспортного бизнеса. После этого случая сразу усвоила ряд уроков. Я всегда делаю выводы и стараюсь не повторять ошибок. Я очень жёсткая с фермерами и сборщиками. Это проявляется в голосе, взгляде, движениях. Мне всё равно, сколько человеку лет. Возраст не показатель, хотя на него часто ссылаются, говорят, что с высоты лет виднее. Поэтому, когда мы начали строить стратегию входа на рынок, я сразу поняла, что наша аудитория — те, кто хочет работать правильно. Радует, что их на самом деле немало.

Терпеть не могу бояться. Как только замечаю, что не начинаю какой-то из процессов из-за искусственного страха, то беру разбег и «плюхаюсь» во всё то, что так пугает. Мне кажется, это моя суперсила заключается в готовности бороться, даже если подряд идут неудачи. Они для меня больше как дорожные знаки, которые говорят, что надо повернуть, ускориться, замедлиться, но главное — продолжать движение.





About Family

When I'm at home, I remind myself a lot of Eugene from the cartoon "Hey, Arnold." He's always tripping over something, bumping into something, and repeating, "I'm fine!". I'm the same way: a little clumsy, even forgetful. People think Dora listens to them, but she flies in her own world. At home, I'm very far from the leadership and lioness state I'm in at work. I neither have the energy for it nor the need for it, so I exhale and allow myself to be unfocused.

With the birth of my son a lot has changed in my life, in me. I felt the depth of the problems of moms on maternity leave. In the labor market, you are perceived as an undesirable workforce. Unfortunately, I had the same attitude when hiring women. I'm doing a project right now. I want to rent the top floor of an unfinished private kindergarten and open an office there. I will hire moms on maternity leave so that they can earn money and look after their children when needed.

I am grateful for every stage of my life and wouldn't particularly want to go back to any of them. It is in the moment of today that I am happiest. I always feel that things will only get better from here on.

О семье

Когда нахожусь дома, то очень напоминаю себе Юджина из мультика «Эй, Арнольд». Он вечно обо что-то спотыкается, ударяется и повторяет: «У меня всё нормально!». Я такая же: немного неуклюжая, забывчивая. Людям кажется, что Дора их слушает, а она летает в своём мире. Дома я очень далека от лидерства и состояния львицы, в котором нахожусь на работе. У меня на это и сил не хватает, и необходимости нет, поэтому я выдыхаю и позволяю себе расфокусироваться.

С появлением сына очень многое изменилось в моей жизни, во мне. Ощутила всю глубину проблем мамочек в декрете. На рынке труда тебя воспринимают как нежелательную рабочую силу. К сожалению, и у меня было такое отношение при приёме женщин на работу. Сейчас занимаюсь одним проектом. Хочу взять в аренду верхний этаж в здании незавершённого частного детского сада и открыть там офис. Найму на работу мамочек в декрете, чтобы они могли зарабатывать и присматривать за своими детьми, когда нужно.

Благодарна каждому этапу своей жизни и не особо хотела бы возвращаться в какой-то из них. Больше всего я счастлива именно в моменте сегодняшнем. Мне всегда кажется, что дальше будет только лучше.

Victoria Abdurakhimova

Photos from Dora Atadjanova's personal archive



Виктория Абдурахимова

Фотографии из личного архива Дильдоры Атаджановой

• SHALE •

GOSTI GROUP

Restoran SHALE – Gastronomiya va stil

Gosti Group tarmog'iga mansub Toshkentdagi SHALE restorani sizga rus va fransuz oshxonasi an'alarini zamonaviy talqinda uyg'unlashtirgan fyujn-menjusini taklif etadi. Shuningdek, restoranning bardagi vinolarning xilma-xilligi butun dunyodan tanlangan o'ziga xos ichimliklar bilan ajralib turadi.

Restoranning yana bir muhim jihati – go'zal interyer bo'lib, bu yerda yog'och hidi, tabiiy tosh fakturasi va daryo manzarasi uyg'unlikda namoyon bo'ladi. Har haftaning oxirida jonli musiqa sadolarida jazz kechalari tashkil etiladi. Iliq fasllarda mehmonlar uchun shinam veranda faoliyat ko'rsatadi. Salqin kunlarda esa kamindagi jonli olov ko'ngil ilitadi.

SHALE restoraniga tashrif buyurib, Hosperda tayyorlangan go'shtli taomlardan, uy usulida tayyorlangan pishloqlardan, yangi non va mualliflik murabblaridan hamda huzurbaxsh muhitdan bahramand bo'ling!

SHALE restoraniga kelganingizga "FLYCHALET" promokodini ayting va bitta istalgan mokteylni restoran hisobidan qo'lga kiriting!

Chalet Restaurant – Where Gastronomy Meets Style

Nestled in Tashkent, Chalet restaurant offers a sophisticated menu that harmoniously blends the rich traditions of Russian and French cuisine with a modern twist. An extensive bar and a curated wine list featuring selections from around the world perfectly complement the culinary creations.

What sets Chalet apart is its stunning interior: the warm scent of wood, the earthy textures of natural stone, and panoramic river views combine to create an ambiance that is both welcoming and refined. On weekends, live jazz music fills the air, infusing evenings with an elegant charm. In the warmer months, guests can savor their meals on the inviting terrace, while the cooler seasons invite cozy moments by a glowing live fireplace.

At Chalet, every detail is crafted to delight. From Josper-grilled meats to artisanal cheeses, freshly baked bread, signature jams, and a uniquely welcoming atmosphere, every visit promises to be a memorable experience.

Mention the promo code "FLYCHALET" when visiting Chalet Restaurant to receive a complimentary mocktail of your choice!

📷 chaletuz

☎ 77 285 55 52

📍 Toshkent sh., Seoul ko'chasi, 183-uy

🕒 har kuni 12:00 dan 24:00 gacha

Herbalife[®]

TERINGIZ GO'ZALLIGINI UZAYTIRISH ПОДДЕРЖКА КРАСОТЫ ВАШЕЙ КОЖИ



O'Z MASLAHATCHING-IZNI
TOPING

НАЙДИ СВОЕГО
КОНСУЛЬТАНТА



Ushbu jurnal bilan fotosuratni
Instagramga joylashtiring
va Bizni belgilang

Выкладывай фото с этим
журналом в Instagram
и отмечай нас

SVETLANA OSIPOVA. OLIMPIYA MEDALIGA AYLANGAN ORZU

Светлана Осипова. Мечта, ставшая олимпийской медалью

Svetlana Osipova - taekvondo bo'yicha jahon chempioni, Osiyo o'yinlari sovrindori va ushbu sport turida Olimpiya o'yinlarida medalni qo'lga kiritgan birinchi o'zbekistonlik sportchi ayol. Intervyuda Svetlana taekvondodagi yo'li, qiyinchiliklarni yengib o'tishi, Prezident bilan suhbat va nimalar uni oldinga harakat qilishiga undashi haqida gapirib berdi.

Светлана Осипова – чемпионка мира по тхэквондо – родом из Чирчика, призёр Азиатских игр и первая узбекистанская спортсменка, завоевавшая медаль на Олимпийских играх в данном виде спорта. В интервью Светлана рассказывает о пути в тхэквондо, преодолении сложностей, разговоре с Президентом и о том, что вдохновляет её двигаться вперёд.





Sportdagi 20 yillik hayoti haqida

Uch yoshga to'lganimda, ota-onam meni badiiy gimnastika seksiyasiga olib borishdi va u yerda men o'n yil shug'ullandim. Parallel ravishda o'zimni dzyudo va katta tennisda sinab ko'rdim. 15 yoshimda menga taekvondo bilan shug'ullanishni taklif qilishdi - hayotimda yangi, taqdirimni hal qiluvchi bosqich shu tariqa boshlandi. Bir yillik mashg'ulotlardan so'ng o'smirlar o'rtasida O'zbekiston Respublikasi chempioni unvonini qo'lga kiritdim.

Ota-onam mening sportdagi intilishlarimni doimo qo'llab-quvvatlashgan bo'lsada, avvaliga oyimga bu uncha ma'qul kelmadi: u yakkama-yakka kurash qizlarga uncha to'g'ri kelmaydi, deb hisoblardi. Lekin men, avvalambor o'zim uchun, oddiy qiz mehnat, qat'iyat va orzu tufayli muvaffaqiyatga erishishi mumkinligini isbotlamoqchi edim.

Taekvondoga endigina kelganimda o'zbekistonlik sportchilar Nikita va Maksim Rafalovichlardan o'rnak olishga harakat qildim. Ular terma jamoadagi katta o'rtoqlarimiz bo'lib, har doim qo'llab-quvvatlashga, qimmatli maslahat va yo'l-yo'riqlar berishga tayyor edilar.

Hozirda taekvondo men uchun shunchaki sportdan ko'ra ko'proq narsani anglatadi. Bu mening hayotim va ishtiyoqim. Mashg'ulotsiz, o'z natijamni yaxshilash va yangi cho'qqilarga erishishga intilmasdan bir kunni ham tasavvur qila olmayman. Taekvondoga qiziqish, ayniqsa, yoshlar orasida yildan yilga ortib borayotganini kuzatyapman. Bunda davlatimiz rahbari Shavkat Mirziyoyev, Sport vazirligi va Olimpiya qo'mitasining xizmati katta.

О 20 годах жизни в спорте

Когда мне исполнилось три года, родители привели меня в секцию художественной гимнастики, где я прозанималась десять лет. Параллельно пробовала себя в дзюдо и большом теннисе. В 15 лет мне предложили заняться тхэквондо – так начался новый, судьбоносный этап в моей жизни. Спустя год тренировок завоевала титул чемпионки Республики Узбекистана среди юниоров.

Родители всегда поддерживали меня в любых спортивных начинаниях. Мама сначала относилась к этому с осторожностью: она считала, что единоборства и девушка – вещи несовместимые. Но я хотела доказать, прежде всего себе, что простая девчонка способна добиться успеха благодаря труду, упорству и мечте.

Когда только пришла в тхэквондо, старалась брать пример с узбекистанских спортсменов Никиты и Максима Рафаловичей. Они были нашими старшими товарищами в сборной и всегда готовы были поддержать, дать ценные советы и наставления.

Сейчас тхэквондо для меня – больше, чем просто спорт. Это моя жизнь и страсть. Не могу представить ни одного дня без тренировок, без стремления улучшать свои результаты и достигать новых высот. Наблюаю, как с каждым годом интерес к тхэквондо растёт, особенно среди молодежи. В этом большая заслуга главы нашего государства Шавката Мирзиёева, Министерства спорта и Олимпийского комитета.



О'zbek tiliga muhabbat haqida

Taekvondoga kelgunga qadar o'zbek tilida faqat asosiy iboralarni bilardim. Men mashq qilgan klubda men va murabbiydan boshqa hech kim rus tilini bilmasdi. Jamoa a'zolariga yaqinroq bo'lish uchun mustaqil ravishda o'zbek tilini o'rganishni boshladim: kichik lug'at sotib oldim, dugonalarim bilan o'zbek tilida gaplashishga harakat qildim, seriallarni tomosha qildim va kitoblar o'qidim. Avvaliga talaffuzim va xatolarimdan uyalandim, lekin kichik qadamlar bilan maqsadimga erishishimga ishonardim.

Mana, 10-yillik urinishlarimdan so'ng, Prezidentimizning XXXIII yozgi Olimpiya o'yinlari g'olib va sovrindorlari bilan uchrashuvida o'zbek tilida nutq so'zladim. O'sha kuni meni O'zbekiston Respublikasining «Xizmat ko'rsatgan sportchi» faxriy unvoni bilan taqdirlashdi.

O'zbek tilini bilish sportdagi faoliyatimga sezilarli ta'sir ko'rsatdi. Bu menga xalqaro maydonda o'zim vakili bo'lgan Vatanim madaniyati, an'analari va mentalitetini chuqurroq anglash imkonini berdi.

Faoliyatidagi burilish nuqtasi haqida

2020-yilgi Yozgi Olimpiada o'yinlarida mag'lubiyatga uchragach, tushkunlikka tushib qoldim. Hammasini tashlamoqchi bo'ldim, mashq qilish uchun ishtiyoq yo'qoldi. Shundan so'ng respublika chempionati bo'lib o'tdi va u yerda ham omadim chopmadi. Sakkiz karra respublika chempioni, Osiyo o'yinlari sovrindori bo'lsamda, endigina o'smirlar terma jamoasidan kattalar jamoasiga o'tgan yosh qizga yutqazib qo'yganimni qabul qilish qiyin bo'ldi. Menga ishongan odamlarning ishonchini oqlash men uchun muhim edi.

О любви к узбекскому языку

До прихода в тхэквондо знала лишь базовые фразы. В клубе, где я тренировалась, никто, кроме меня и тренера, не знал русского языка. Чтобы стать ближе к членам команды, начала самостоятельно изучать узбекский язык: купила небольшой разговорник, практиковалась с подругами, смотрела сериалы и читала книги. Поначалу стеснялась своего акцента и ошибок, но верила, что маленькими шагами добьюсь своей цели.

И вот, спустя 10 лет изучения, я произнесла речь на узбекском языке во время встречи Президента с победителями и призёрами XXXIII летних Олимпийских игр. В тот день меня наградили званием «Заслуженного спортсмена Узбекистана».

Знание узбекского языка значительно повлияло на мою спортивную карьеру. Оно позволило мне глубже понять культуру, традиции и менталитет моей Родины, страны, которую представляю на международной арене.

О переломном моменте в карьере

После проигрыша на летних Олимпийских играх 2020 в Токио впала в депрессию. Хотелось все бросить, пропала мотивация тренироваться. Затем последовал республиканский чемпионат, на котором также потерпела поражение. Трудно было принять тот факт, что я – восьмикратная чемпионка республики, призер Азиатских игр – проиграла молодой девушке, которая только переходит из юниорской сборной во взрослую. Для меня было важно оправдать доверие людей, которые верили в меня.

Ortga nazar tashlar ekanman, asosiy xatoim faqat g'alabani kutish bo'lganini tushundim. Men faqat birinchi o'rinni egallashim kerakligiga shu qadar ishongan edimki, mag'lubiyat men uchun haqiqiy zarba bo'ldi. Faqat o'tmish bilan yashamasdan, hozirgi kunda o'zgartirishga qodir bo'lgan narsalarga e'tibor qaratishni o'rganish muhimdir. Aynan bugungi kunda yangi, yanada yaxshi kelajak uchun zamin yaratiladi. Asosiysi - nafaqat g'alabaga intilish, balki yiqilishlarga qaramay, oldinga siljishga tayyor bo'lish.

Olimpiya o'yinlari arafasidagi jarohat haqida

Voqea 2023-yil 3-dekabr kuni Gran-prida sodir bo'ldi. Olimpiya o'yinlarida ishtirok etishga imkon beradigan reyting ochkolariga ega bo'lish uchun men kuchli beshlikka kirishim kerak edi. Chorak finalda Janubiy Koreyalik sportchi bilan jang qildim va birinchi raundda oyoqlarimiz bilan to'qnashdik: mening tizza bo'g'imim payi uzilibdi. Qattiq og'riqqa qaramay, jangni davom ettirishga harakat qildim, lekin raqibimga yutqazdim. Shunday bo'lsada, Olimpiya o'yinlariga yo'llanma olishga muvaffaq bo'ldim.

Оглядываясь назад, понимаю, что моей основной ошибкой было ожидание только побед. Я была настолько уверена в том, что должна занять только первое место, что поражение стало для меня настоящим ударом. Важно научиться отпускать прошлое и сосредоточиться на том, что в наших силах изменить прямо сейчас. Именно в настоящем закладывается основа для нового, лучшего будущего. Главное – не только стремиться к победам, но и быть готовой двигаться дальше, несмотря на падения.

О травме перед Олимпийскими играми

Инцидент произошел 3 декабря 2023 года на Гран-при. Мне было необходимо войти в топ-5, чтобы добрать рейтинговые очки для участия в Олимпийских играх. В четвертьфинале выступаю со спортсменкой из Южной Кореи, и в первом раунде мы сталкиваемся ногами: у меня надывается связка коленного сустава. Несмотря на болевой шок, пытаюсь продолжать поединок, но проигрываю сопернице. Тем не менее мне удастся отобраться на Олимпийские игры.



Jiddiy jarohat olgandim, qiynalib yurardim. Shifokorlar operatsiyadan boshqa iloj yo'qligini aytishdi, lekin germaniyalik doktorning maslahati bilan aprelgacha kutishga qaror qildik. Tiklanish bosqichida eng qiyini mashg'ulotlarning yo'qligi edi. Boshqa sportchilar Olimpiadaga zo'r berib tayyorgarlik ko'rayotgan paytda to'shakda yotishga majbur bo'lganim uchun o'zimni aybdor his qilardim. Baxtimga, tiklanish Taekvondo federatsiyasi, barcha murabbiylar, jumladan, ustozim Pavel Xonning qo'llab-quvvatlashi, shuningdek, doktor Aleksey tomonidan tayinlangan davolash muolajalari tufayli muvaffaqiyatli o'tdi. Aprel oyida yana mashg'ulotlarga kirishdim.

Taekvondo roppa-rosa 25-yil oldin, men tug'ilgan yili Olimpiya o'yinlarining bir qismiga aylangan. Har doim buni alohida belgi deb hisoblardim, go'yo sport va men boshidanoq bog'langanmiz. 2024-yilda mening bu ishonchim yana mustahkamlandi: men Olimpiya o'yinlarining ushbu turi bo'yicha g'oliblikni qo'lga kiritgan birinchi o'zbekistonlik ayol sportchi bo'lib, mamlakatimizga kumush medal olib keldim. Medalimni ko'p jihatdan murabbiyim Pavel Xanning xizmati deb bilaman. U hech qachon ruhimni tushirishga yo'l qo'ymasdi. Hatto men uzoq vaqt biror narsaga erisha olmaganimda ham, murabbiyim doimo: "Uddalaysan. Hozir emas, lekin albatta eplaysan," derdi.

Травма была серьезная, я ходила с трудом. Врачи утверждали, что без операции не обойтись, но, по совету доктора из Германии, решили подождать до апреля. Самым сложным этапом в восстановлении было отсутствие тренировок. Чувствовала вину, что вынуждена лежать в постели, когда другие спортсмены усиленно готовятся к Олимпиаде. К счастью, восстановление прошло успешно благодаря поддержке федерации тхэквондо, всех тренеров, в том числе моего наставника Павла Хана, а также лечению и процедурам, которые были грамотно расписаны доктором Алексеем. В апреле смогла снова приступить к тренировкам.

Тхэквондо стало частью Олимпийских игр ровно 25 лет назад, в год моего рождения. Всегда считала это особенным знаком, словно спорт и я связаны с самого начала. В 2024 году моя вера укрепилась: я принесла нашей стране серебро, став первой узбекистанской спортсменкой, завоевавшей олимпийскую медаль в данном виде спорта. Свою медаль во многом считаю заслугой моего тренера – Павла Хана. Он никогда не давал мне опускать руки. Даже когда у меня что-то долго не получалось, тренер всегда говорил: «Получится. Не сейчас, но получится».





Prezident aytgan soʻzlar haqida

Medallar topshirilgandan soʻng menga va oʻsha kuni medal olgan boshqa sportchilarga Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev bilan telefon orqali suhbatlashishimizni aytishdi. Hayajonlanib ketdim: nima deyishimni, qanday tayyorgarlik koʻrishimni bilmasdim. Biroq u kishining "qizim" degan soʻzlarini eshitishim bilan xavotirim tarqab ketdi.

Shavkat Miromonovich shunday dedilar: "Biz sening har bir chiqishingni hayajon bilan kuzatdik. Men senga qarab, sen bilan faxrlandim, qizim. Jarohat olganing haqida eshitdim. Shunday boʻlsa-da, oʻzingga ishonching yoʻqolmadi, Vatanga boʻlgan muhabbating sezilib turardi. Aslida, sen imkonsiz koʻringan narsaga erishding." Prezidentimizning soʻzlari men uchun barcha saʼy-harakatlar, mehnat va sinovlar hech qachon bekor ketmasligining isbotiga aylandi.

О словах, которые сказал Президент

После вручения медали нам сообщили, что у меня и других спортсменов, завоевавших медали в тот день, будет телефонный разговор с Президентом Республики Узбекистан, Шавкатом Мирзиёевым. Испытывала волнение: не знала, что сказать и как подготовиться. Но когда услышала его теплое обращение «qizim» («доченька»), напряжение сразу исчезло.

Шавкат Миromonovich сказал: «Мы с волнением наблюдали за каждым твоим выступлением. Я смотрел и гордился тобой, доченька. Слышал о твоей травме. Несмотря на это, ты оставалась уверенной, и твоя любовь к Родине была ощутима. На самом деле, ты достигла того, что казалось невозможным». Слова Президента стали для меня подтверждением того, что все усилия, труд и преодоленные испытания никогда не проходят зря.

Sultana-begim Mahmud-zade

Фото: Anvar Ilyasov va Javohir Mirsalixov



Султана-бегим Махмуд-заде

Фото: Анвар Ильясов и Жавохир Мирсалихов

ENG XALQCHIL TEATR

27 mart – Xalqaro teatr kuni

Muqimiy nomidagi O'zbekiston Davlat musiqali teatri deganda avvalo ko'z o'ngimizda To'xtasin Jalilov birinchilardan bo'lib namoyon bo'ladi. Chunki aynan shu san'atkor "Otmagay tong", "Ey quyosh" kabi o'lmas qo'shiqlar hamda ko'plab spektakllarga bastakorlik qilgan inson hisoblanadi.



Otang teatr, onang teatr

Muqimiy nomidagi O'zbekiston Davlat musiqali teatr direktori Azim Mullaxonov:

– To'xtasin Jalilov musiqali teatr rivojiga katta hissa qo'shgan insonlardan biri. Ilk teatr jamoasi Sattor Yarashev, Halima Nosirova, Lutfixonim Sarimsoqova, Ergash Yo'ldoshev va mening onam Farog'at Rahmatova, hattoki Sohib Xo'jayev kabi san'atkorlardan tanlab, saralab shakllantirilgan. Mamlakatimizning mashhur san'atkorlaridan Ma'murjon Uzoqov va Jo'raxon Sultonovlar ham o'z faoliyatini ushbu teatrdan boshlashgan, Shuningdek, ustoz san'atkorlardan Yunus Rajabiy ham shu dargohda faoliyat yuritgan.

Otam ham shu yerda ishlaganlar, onam ham ijod bilan shug'ullanganlar. Texnikaga qiziqishim borligi bois, 1975-yil 15-yoshimda ovoz muhandisi shogirdi bo'lib ishga kirganman. 1-2 yil ishlaganimdan keyin bosh dirijyor Nabijon Xalilov so'zlariga quloq solib, texnikumni bitirib, orkestrda faoliyatimni davom ettirdim.





Azim Mullaxonov, 1990-yillarda Botir Zokirov nomidagi yosh estradalari ko'rik tanloviga qatnashib, o'zbek estradasida ham faoliyat yuritadi uzoq vaqtdan so'ng, 2022-yilda Muqimiy teatriga qaytadi, bu safar esa rahbar lavozimiga.

Teatrni sevgan, unga mehr qo'ygan insondan yomonlik chiqmaydi

Muqimiy nomidagi O'zbekiston Davlat musiqali teatri "Eng xalqchil teatr" deb bilaman. Tarixda ham milliy spektakllar qo'yilgan. Asl o'zbek o'zi qanday bo'lganligini ifoda etadigan spektakllar namoyish etilgan. O'zbek milliy kuylari, ohanglari, maqomlari bizning teatrdan bevosita jaranglagan.

Tomoshabinlar orasida "Meni teatrga ota-onam olib kelgan" deydiganlar ko'plab uchratishingiz mumkin. Ajab emaski, ana shu insonlar ham o'z farzandlarini asta-sekin teatr bilan "do'st bo'lishi" yo'lida harakat qilishadi, deb o'ylayman, – deydi teatr rahbari.





Muqimiy teatridagi tarixiy spektakllarning birini yaxshi deb boshqasini eslamaslik ham noto'g'ri. Haqiqatan, tarixni o'rganish uchun ko'proq kitob o'qish kerak va albatta tarixiy spektakllar ko'rish kerak. Shunda tarixni tushunish va uni to'g'ri tahlil qila olish osonroq kechadi. Masalan, "Jadidlar" spektakli. Unda tomoshabin ma'naviyat, madaniyat, rivojlanish va farovon hayot uchun jonini fido qilgan yurtdoshlarimizni ko'radi. Tarixni va madaniyatni o'rganadi, kitob varaqlab, bu voqealarning mohiyatini yanada chuqurroq o'rganish zaruratini anglaydi. Balkim shundan keyin kitobni o'zi qo'lga olib o'qigisi kelib qolar... Va shunday ham bo'ladi.

Tarjimon bilan keladigan tomoshabin

Poytaxtimiz va hududlardagi xalqaro aeroportlarga bir kunda bir nechta ba'zida o'nlab havo kemalari uchib-qonishadi. Ko'plab sayyohlar hozirda o'zbek tilini asta-sekinlik bilan bo'lsa ham o'rganib borayotganlari sir emas. Biz ham yurtimizdagi barcha teatrlarga sayyohlar tashrif buyurishlarini xohlaymiz. Bu ham bir san'at va madaniyat turizmini rivojiga hissa qo'shadi nazarimda. Qo'shni davlatlardan sayyohlar ham kelishadi. Spektakldan keyin aktyorlarimiz bilan esdalik suratlarga tushishadi, fikr-mulohazalari bilan bo'lishadilar.

"Layli va Majnun" spektaklini tomosha qilish uchun tarjimon bilan kelgan sayyohlarni ham ko'rganmiz. Sayyohlar teatr binosi va tarixi bilan cheklanib qolmasdan, o'zlarinig esdalik foto va videoroliklarida spektakllarimizga ham alohida e'tibor qaratishlarini xohlardim. Teatrimiz musiqiy hamda operettaga yaqin va kuy-qo'shiqlar jonli tarzda ijro etilgani ham sayyohlarga qiziq deb o'ylayman, – deydi A. Mullaxonov.





Haqiqiy jonli ijro aynan teatrd bo'ladi

Texnika va texnologiya kundan kunga rivojlanib borayotgan davrda yashayapmiz. Lekin jonli ijro hech qanday mikrofon va ovoz kuchaytiradigan texnika va uskunalarsiz ijro etiladi. Jonli ijro hali beri o'z kuchini yo'qotmasa kerak. Chunki, haqiqiy jonli ijro aynan teatrd bo'ladi.



- *O'zbekiston davlat musiqali drama teatri 1939-yili 14-iyulda Respublika o'zbek musiqali drama va komediya teatri nomi bilan tashkil qilingan.*
- *Teatrning hozirgi binosi 1943 yilda, Ikkinchi jahon urushi paytida qurilgan.*
- *2024-yilda 4 spektaklning premyerasi bo'lib o'tdi.*
- *Umumiy repertuarlar soni 20 dan ortiq.*
- *Teatr zali 420 tomoshabinga mo'ljallangan.*
- *Teatrd 60 ga yaqin aktyor faoliyat olib boradi.*
- *Umumiy hisobga olib aytadigan bo'lsak 250 dan ortiq insonlar Muqimiy teatri ijodiga o'z hissasini qo'shib kelmoqdalar*
- *Kuniga 2 mahal qo'yiladigan spektakllar ham bor.*
- *Eng mashhur spektakllardan biri – "Tohir va Zuhra" va "Qaynona".*



Jamiyatning haqiqiy ko'zgusi

Bugungi kunda Azim Mullaxonov teatr bosh rejissyori Doston Xaqberdiyev bilan yangi g'oyalar ustida maslahatlashib faoliyat olib boryapti. Naima Po'latova, Turg'un Beknazarov, Odina G'oziyeva, Aleksandr Bekjonov, Mehri Bekjonova kabi ustozlar va butun jamoa ushbu teatrni rivoji uchun bor kuchi va g'ayrati bilan harakat qilishyapti

Uzbekistan Airways aviakompaniyasi jamoasi "27 mart – Xalqaro teatr kuni" munosabati bilan Muqimiy nomidagi O'zbekiston Davlat musiqali teatri hamda yurtimizdagi barcha teatr jamoalarini tabriklaydi. Ularga yangi yangi g'oya, serqirra ijodlarida shijoat va muvaffaqiyatlar hamda sihat-salomatlik tilaydi.

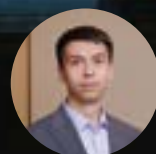
Jamiyatimizning haqiqiy ko'zgusi hisoblanadigan ushbu san'at dargohi bundan ham ko'plab oshifta muxlislariga ega bo'lishini tilab qolamiz!



Отсканируйте QR-код, чтобы прочитать
материал на русском языке



Jamoliddin Hamdamov
Foto: Gayane Avanesyan



ARCHITECTURE OF A SUNNY CITY

Архитектура солнечного города

Uzbekistan fully deserves the title of the land of light and warmth. Here, on average, there are more than 300 sunny days a year. This peculiarity has prompted a search for architectural means of creating comfortable living conditions.

Узбекистан в полной мере заслуживает звание края света и тепла. Здесь, в среднем, насчитывается более 300 солнечных дней в году. Эта особенность послужила поводом к поиску архитектурных средств создания комфортных условий для жизни.

*Museum of History of Uzbekistan /
Государственный музей истории Узбекистана*

Sun protection is one of the main architectural techniques in regions with hot climates. It is a system of structural solutions that protects rooms from overheating caused by direct sunlight.

Солнцезащита – один из основных архитектурных приемов в регионах с жарким климатом. Она представляет собой систему конструктивных решений, которые защищают помещения от перегрева, вызванного прямыми солнечными лучами.



Artistic lattices – “panjara”, in Central Asian architecture, were intended to decorate and protect light openings. Over time, they acquired a decorative function. They were made of bricks, carved from wood or stone, and cast from ganch, a mixture of clay and gypsum. In the surviving monuments of medieval architecture, carved details are an obligatory element of almost every building. Have you seen them yet?

Sun protection received a new reading and application in the modernist architecture of Tashkent in 1960-1980. Much attention was paid to the combination of functionality and aesthetics of buildings. Sun protection became an important element of the projects of that time, which later formed the unique image of the city.

Художественные решётки – панджара, в архитектуре Центральной Азии предназначались для оформления и защиты световых проёмов. Со временем они приобрели и декоративную функцию. Их выкладывали из кирпича, вырезали из дерева или камня, отливали из ганча, смеси глины и гипса. В дошедших до нас памятниках средневекового зодчества резные детали составляют обязательный элемент едва ли не каждого здания. Признавайтесь, вы их уже видели?

Новое прочтение и применение солнцезащита получила в модернистской архитектуре Ташкента 1960-1980 годов. Большое внимание уделялось сочетанию функциональности и эстетичности зданий. Солнцезащита стала важным элементом проектов того времени, сформировавшим в последующем неповторимый облик города.

Hotel "Uzbekistan" is rightfully recognized as one of the symbols of Tashkent. The building was constructed in 1974 in the very center of the capital. The main facade, facing the afternoon sun, is often compared to an open book. It was here that architects I. Merport, L. Yershova, and V. Roschupkin applied a lightweight concrete grid – rhythmically repeating square modules to protect the hotel rooms from the excessive sun. In this way, a functional solution became an expressive, decorative device and, at the same time, memorable and recognizable.

Гостиница «Узбекистан» по праву признана одним из символов Ташкента. Здание построено в 1974 году в самом центре столицы. Главный фасад, расположенный навстречу послеполуденному солнцу, часто сравнивают с раскрытой книгой. Именно здесь архитекторы И. Мерпорт, Л. Ершова и В. Рощупкин применили легкую бетонную решётку – ритмично повторяющиеся квадратные модули, оберегая гостиничные номера от избытка солнца. Так, функциональное решение одновременно стало выразительным декоративным приемом, запоминающимся и узнаваемым.



Hotel "Uzbekistan"
Photo by Boris Jukovsky for TBC Bank

Гостиница «Узбекистан»
Фото Бориса Жуковского для TBC Bank



Another example of the synthesis of architecture and decorative and applied art is demonstrated by the building of the State Museum of History of Uzbekistan, whose facade design resembles a skillfully carved jewelry box. The original idea of the authors E. Rozanov and V. Shestopalov, the elements of sun protection with a symmetrical pattern enclosed the glass volume of the four-storey building of the museum. This technique looked especially effective in the evening. In the course of operation, partitions appeared along the inner perimeter, creating additional protection of exhibits from the sun.

Еще один пример синтеза архитектуры и декоративно-прикладного искусства демонстрирует здание Государственного музея истории Узбекистана, оформление фасада которого напоминает искусно выполненную резную шкатулку с драгоценностями. В первоначальной задумке авторов Е. Розанова и В. Шестопалова элементы солнцезащиты с симметричным рисунком ограждали стеклянный объем четырехэтажного здания музея. Особенно эффектно этот прием смотрелся в вечернее время. В ходе эксплуатации по внутреннему периметру появились перегородки, создающие дополнительную защиту экспонатов от солнца.

Museum of History of Uzbekistan / Государственный музей истории Узбекистана



After the successful implementation of the museum project, the author's team was invited to design another significant object – Peoples' Friendship Palace, 1980. Here, too, the sun protection technique was used. The most attentive can notice the element – triangles used earlier in the museum. They created the first decorative tier, a kind of belt that encircles the building of the cinema and concert hall. The parts above give more solemnity. The multifaceted details of the parapet resembling stalactites, another interpretation of medieval architectural motifs, are illuminated.

После успешной реализации проекта музея авторский коллектив был приглашен для проектирования еще одного значимого объекта – Дворца Дружбы Народов, 1980 г. Здесь так же был использован приём с солнцезащитой. Самые внимательные могут заметить применяемый ранее в музее элемент – треугольники. Они создают первый декоративный ярус, своеобразный пояс, которым обхвачено здание киноконцертного зала. Части, расположенные выше, придают больше торжественности. В многогранные детали парапета, напоминающие сталактиты, это ещё одна интерпретация мотивов средневековой архитектуры, встроена подсветка.



Peoples' Friendship Palace / Дворец дружбы народов

Sun protection details are present even on the Tashkent TV tower, 1985. They decorate two five-storey tiers: at the level of clamping of the supports and at the 225-metre mark. Each tier is united along the facade by an openwork lattice, the geometric pattern of which is reminiscent of the already mentioned traditional medieval “panjara.”

Not only cultural and artistic buildings are decorated with sun protection modules. They can also be found on administrative buildings and residential houses. For example, on the office building built in 1937 at the intersection of modern Amir Temur Street and Shakhrisabskaya Street, in the 80's aluminum structure with a repeating ornament of an eight-pointed star, one of the most common symbols in the culture and religion of the East, was mounted.

Детали солнцезащиты присутствуют даже на ташкентской телебашне, 1985 г. Они украшают два пятиэтажных яруса: на уровне смыкания опор и на 225-метровой отметке. Каждый ярус объединен по фасаду ажурной решеткой, геометрический рисунок которой напоминает уже упомянутую традиционную средневековую панджару.

Солнцезащитными модулями декорированы не только сооружения культуры и искусства. Их можно также встретить на административных зданиях и жилых домах. Например, на офисном здании, построенном в 1937 году на перекрёстке современных улиц Амира Темура и Шахрисабской, в 80-е годы была смонтирована алюминиевая конструкция с повторяющимся орнаментом из восьмиконечной звезды – одного из самых распространённых символов в культуре и религии Востока.

Tashkent TV tower / Ташкентская телебашня





*Office building at the intersection of Amir Temur Street and Shakhrisabzskaya Street.
Photo by Bakhtiyor Nasimov*

*Офисное здание на перекрёстке улиц Амира Темура и Шахрисабзской.
Фото: Бахтиёр Насимов*

Speaking of sun protection, it is impossible not to mention its use in the construction of standard high-rise apartment blocks after the earthquake of 1966. Much of the credit for this success belongs to brothers Pyotr, Nikolai and Alexander Jarsky. The authors of the famous mosaics, inspired by oriental ornaments, also created unique through-relief panels to decorate balconies and loggias. These solutions combined utilitarianism, resistance to climatic conditions, and respect for tradition.

In the new architecture of Tashkent, sun protection elements continue to be used, but their form, purpose, and materials have changed. More often, they are used as a decorative element. This is probably due to the fact that improved cooling systems, energy-efficient glass facades, and blinds are used in construction. In recent years, interest in architectural heritage, of which sun protection elements can be considered a part, has increased: exhibitions, discussions, and conferences are organized, and new publications are published. This positive dynamic gives hope that 'sun grilles' will be reborn into new architectural masterpieces.

Говоря о солнцезащите, нельзя не упомянуть о её применении в строительстве типовых многоэтажных жилых домов после землетрясения 1966 года. Во многом заслуга этого успеха принадлежит братьям Петру, Николаю и Александру Жарским. Авторы знаменитых мозаик, вдохновляясь восточными орнаментами, также создавали уникальные сквозные рельефные панели, для декорирования балконов и лоджий. Эти решения объединили в себе утилитарность, устойчивость к климатическим условиям и уважение к традициям.

В новой архитектуре Ташкента элементы солнцезащиты продолжают применяться, однако их форма, назначение и материалы изменились. Чаще всего они используются в качестве декоративного элемента. Вероятно, это связано с тем, что при строительстве используют усовершенствованные системы охлаждения, энергоэффективные стеклянные фасады, жалюзи. Последние годы интерес к архитектурному наследию, частью которого можно считать элементы солнцезащиты, увеличился: проводятся выставки, дискуссии и конференции, публикуются новые издания. Эта положительная динамика вселяет надежду о перерождении «решеток от солнца» в новые архитектурные шедевры.

Raisa Doroshina
Photos by author and Bakhtiyor Nasimov



Раиса Дорошина
Фото автора и Бахтиёра Насимова

ASTANA
MOTORS

 HYUNDAI

O'zbekistonda yangilangan modellar

Обновленная модельная линейка в Узбекистане

Elantra | Tucson | Sonata | Santa Fe | Palisade | Staria

Kafolat 3 yil yoki 100 000 km

Гарантия 3 года или 100 000 км



Avtomobillar sotuvda va kreditga xarid qilish mumkin*
Автомобили в наличии и доступны в кредит*



1248

www.hyundai.com

SHARIF RAUPOV: IN SEARCH OF THE LOST AMULET

Шариф Раупов: в поисках утерянного амулета

Jewelry art is the most delicate type of artistic craft. No other field of applied art preserves the meaningful reflection of magical ideas of the past as firmly jewelry. Sharif Raupov, a sixth-generation jeweler from the Kashkadarya region of Uzbekistan, has dedicated his life to this very business.

Ювелирное искусство — наиболее тонкий вид художественного ремесла. Ни в одной области прикладного искусства смысловое отражение магических представлений прошлого не сохранилось так прочно, как в ювелирном деле. Именно этому делу посвятил свою жизнь Шариф Раупов, ювелир в шестом поколении из Кашкадарьинской области Узбекистана.





*Tilla-kosh. Head ornament.
Tashkent school of jewelry art.
Silver, gilding, filigree, Bosma. Coral, garnet,
turquoise, mother-of-pearl, grain, glass.
Sh. Raupov, 2024.*

*Тилла-кош. Налобное украшение.
Ташкентская школа ювелирного искусства.
Серебро, золочение, филигрань, босма, коралл,
гранат, бирюза, перламутр, зернь, стекло.
Ш. Раупов, 2024 г.*

A Fateful Accident

Sharif Raupov's jewelry career began with a very unexpected incident from his childhood. Playing with friends, he found antique objects in the basement of his house, scrapped them and earned a small amount of money. The young man was met at home by his grandfather, who, having learnt what had happened, told him the family history and the significance of the objects. The grandfather took Sharifjon by the hand and led him to the basement. There, taking apart the remaining items, he showed his grandson ancient jewelry moulds, parts of mace sabres with holes for silver and gold wire and, much more. He told the story of his own grandfather Abdurauf Karvonboshi, a trusted dignitary and jeweler of Emir Said Alimkhan himself.

Судьбоносный случай

Ювелирная карьера Шарифа Раупова началась с весьма неожиданного случая из детства. Играя с друзьями, он нашёл в подвале своего дома старинные предметы, сдал их в металлолом и заработал небольшую сумму денег. Дома юношу встретил дедушка, который, узнав о случившемся, рассказал ему историю семьи и значимость этих предметов. Дед взял Шарифжона за руку и повёл в подвал. Там, разбирая оставшиеся предметы, он показал внуку старинные ювелирные формы, части булатных сабель с отверстиями для серебряной и золотой проволоки и многое другое. Он поведал историю своего деда Абдурауфа Карвонбоши, доверенного сановника и ювелира самого эмира Саид Алимхана.



*Uk-kyoi – occipital ornament. Khorezm school.
Silver, garnet, turquoise, coral, basma, forging,
filigree, gilding.
Sh. Raupov, 2022.*

*Ук-ёй – затылочное украшение. Хорезмская
школа. Серебро, гранат, бирюза, коралл, басма,
ковка, филигрань, золочение.
Ш.Раупов, 2022 г.*

The grandfather told about Abdurauf's complicated fate, his stellar time at the court of the Bukhara ruler and the sad conquest of Bukhara. Abdurauf, captured together with the clergy by the Bolsheviks at Gijduvan, escaped and found peace on the banks of the Kashkadarya. The place of his burial is still unknown. It became impossible to continue his ancestor's work. Life in towns and villages had changed. Times were such that the memory of ancestors, their craft, and family history had to be hidden.

Дед рассказал о сложной судьбе Абдурауфа, его звёздном времени при дворе бухарского правителя и печальном завоевании Бухары. Абдурауф, пленённый вместе с духовенством большевиками под Гиждуваном, спасся и обрел покой на берегах Кашкадарьи. Место его захоронения до сих пор остается неизвестным. Продолжать дело предка стало невозможным. Жизнь в городах и кишлаках изменилась. Времена были такие, что память о предках, их ремесле и истории семьи приходилось скрывать.

Sharifjon's grandfather, affectionately calling him "Ota," did not scold the young scrap metal collector. Instead, he talked about the possible hope of reviving the old craft, about his feelings that were hidden among that pile of scrap metal. In the evening, they went around all the misers together, hoping to find the treasures they had sold. Alas, their search was unsuccessful. However, Sharifjon found something much more valuable – a connection to the past and a deep emotional involvement in the history of his ancestors.

Since then, Sharifjon Raupov has begun to learn the intricacies of a craft that has been practiced in his family for generations. He restored ancient molds and adopted knowledge and techniques. Soon, Raupov's works became not just jewelry, but real works of art.

Дед Шарифжона, ласково называя его «Ота», не ругал юного сборщика металлолома. Вместо этого он рассказал о возможной надежде на возрождение старого ремесла, о своих чувствах, которые скрывались среди той груды металлолома. Вечером они вместе обошли всех скупщиков в надежде найти проданные сокровища. Увы, их поиски не увенчались успехом. Однако Шарифжон обрёл нечто гораздо более ценное – связь с прошлым и глубокую эмоциональную вовлечённость в историю своих предков.

С тех пор Шарифжон Раупов начал постигать тонкости ремесла, которое практиковалось в его семье на протяжении поколений. Он восстанавливал старинные формы, перенимал знания и технику. Вскоре работы Раупова стали не просто украшениями, а настоящими произведениями искусства.





*Kush-tumor. Breast ornament.
Tashkent school of jewelry art.
Silver, gilding, niello, filigree, basma, coral, garnet,
turquoise, glass.
Sh. Raupov, 2018.*

*Куш-тумор. Нагрудное украшение.
Ташкентская школа ювелирного искусства.
Серебро, золочение, чернь, филигрань, басма,
коралл, гранат, бирюза, стекло.
Ш. Раупов, 2018 г.*

The Path of a Master

– Uzbek jewelry art with a deep history attracts me most of all, – Sharif Raupov says. – You can find a lot of information about its development in various written sources. For example, speaking about the Temurids' jewelry art, Spanish ambassador Ruy González de Clavijo described in his diaries the ornaments worn by Temur's wife, as well as numerous jewelry items of that time. Especially interesting are the items created in Uzbekistan from the 13th to the beginning of the 20th century. The spirit of our people lives in them, and they reflect one of the pages of its history. It is known that as a result of historical events, many jewelry items from Uzbekistan were taken out of the country. Today I am trying to restore and return them to our people. I am studying museum collections, trying to get access to these jewelry pieces and their copies, as well as researching the technologies used in their creation.

Путь мастера

– Больше всего меня привлекает узбекское ювелирное искусство с глубокой историей, – рассказывает Шариф Раупов. – О его развитии можно найти много информации в различных письменных источниках. Например, рассказывая о ювелирном искусстве Темуридов испанский посол Руй Гонсалес де Клавихо в своих дневниках описывал украшения, которые носила жена Темура, а также многочисленные ювелирные изделия того времени. Особенно интересны изделия, созданные в Узбекистане с XIII до начала XX века. В них живет дух нашего народа, они отражают одну из страниц его истории. Известно, что в результате исторических событий многие ювелирные изделия из Узбекистана были вывезены за пределы страны. Сегодня я стараюсь восстановить и вернуть их нашему народу. Изучаю музейные коллекции, стараюсь получить доступ к этим украшениям и их копиям, а также исследую технологии, использованные при их создании.



In ancient times, jewelry played an important role. If a girl was born into a family, jewelry was ordered specially for her from a jeweler. They were often perceived as amulets, believing that they protect women from external forces, spirits, and evil entities. It was also the case that women always wore this jewelry without taking it off, considering it their protection.

In his works, Sharif-aka strives to preserve originality as much as possible, avoiding the addition of modern elements. His products differ from the works of other masters precisely by their adherence to tradition and unique approach.

School, Awards and Recognition

Every year, Sharifjon went deeper into the study of jewelry making, and having achieved considerable success, he understood that it was necessary not only to preserve this art but also to share knowledge. Thus, the Sharif Raupov School of Jewelry Craftsmanship was founded in Karshi, where young students learn the craft according to ancient traditions.

The master jeweler sets ambitious goals for himself. He plans to create a unique collection that will combine tradition and modernity, as well as to organize an exhibition called "Modern Uzbek Jewelry Art."

В древности ювелирные украшения играли важную роль. Если в семье рождалась девочка, то специально для неё у ювелира заказывали украшения. Их часто воспринимали как амулеты, веря, что они защищают женщину от внешних сил, духов и злых существ. Было и такое, что женщины всегда носили эти украшения, не снимая, считая их своей защитой.

В своих работах Шариф-ака стремится максимально сохранить оригинальность, избегая добавления современных элементов. Его изделия отличаются от работ других мастеров именно приверженностью традициям и уникальным подходом.

Школа, награды и признание

С каждым годом Шарифжон углублялся в изучение ювелирного дела, и, достигнув значительных успехов, понял, что необходимо не только сохранять это искусство, но и делиться знаниями. Так в Карши была основана школа ювелирного мастерства Шарифа Раупова, где молодые ученики осваивают ремесло по древним традициям.

Мастер-ювелир ставит перед собой амбициозные цели. Он планирует создать уникальную коллекцию, которая будет сочетать традиции и современность, а также организовать выставку «Современное узбекское ювелирное искусство».

Nozi-gardan – breast ornament. Bukhara school.
Silver, coral, enamel, gilding, basma.
Sh. Raupov, 2018.

Нози-гардан – нагрудное украшение. Бухарская школа. Серебро, коралл, эмаль, золочение, басма. Ш. Раупов. 2018 г.



Buyin-tumor – breast ornament, amulet. Bukhara school. Silver, turquoise, glass, basma, niello.
Sh. Raupov, 2023.

Буйин-тумор – нагрудное украшение, амулет. Бухарская школа. Серебро, бирюза, стекло, басма, чернь. Ш. Раупов, 2023 г.

“It is important for me not only to preserve our traditions but also to make them available to the whole world. I want our jewelry and our culture to be understood and appreciated outside Uzbekistan,” Raupov said.

Each piece he creates is the result of a deep respect for the craft that lives in the hearts of the people. Inspired by history, culture, and family traditions, Sharifjon Raupov continues to create, not forgetting that every step he takes is a step into the future, but with a warm memory of the past.

«Для меня важно не только сохранить наши традиции, но и сделать их доступными для всего мира. Я хочу, чтобы наши украшения, наша культура были поняты и оценены за пределами Узбекистана», – говорит Ш. Раупов.

Каждое созданное им изделие – результат глубокого уважения к ремеслу, которое живет в сердце народа. Вдохновленный историей, культурой, семейными традициями, Шарифжон Раупов продолжает творить, не забывая, что каждый его шаг – это шаг в будущее, но с теплой памятью о прошлом.

Elena Ismaeva
Photo: Anastasiya Tatarchenko



Елена Исмаева
Фото: Анастасия Татарченко

CERTINA
SWISS WATCHES



DS PH 100M LADY



COUNT ON ME

SINCE 1888

SWISS TIME

Manzil: O'qchi ko'chasi, 7
Tashkent City "Boulevard"
tel: +998 77 209 50 50



Raqamli va analog:

Uzum jamoasidan O'zbekiston bo'yicha gid

Endi sayohatga nafaqat jomadon, balki smartfon ham yig'ish kerak — shuning uchun biz Uzum raqamli ekotizimi jamoasi va hamkorlari bilan birgalikda sayohatni maksimal darajada qulay qiladigan eng go'zal joylar va raqamli xizmatlar bo'yicha qo'llanma tuzdik.

1. Arashan ko'llari

Tavsiya qiluvchi: Maqsud Aliyev, Namangandagi Bulvar restorani egasi, Uzum Tezkor hamkori.

"Bu joy — tabiat bilan uyg'unlik, shahar shovqini va kundalik tashvishlardan butunlay uzilgan joy. Dengiz sathidan 3000 metr balandlikda sizni hech kim bezovta qilmaydi, chunki eng yaqin mobil aloqa u yerdan 60-70 km uzoqlikda ishlaydi. Mamlakatimizning har bir fuqarosi va mehmoni hayotida hech bo'lmaganda bir marta bu go'zallikni ko'rishi kerak," — deydi Maqsud.

Arashan ko'llari Chotqol tizmasidagi tog'larda joylashgan bo'lib, zilol suvlari va ajoyib manzaralari bilan mashhur.

2. Telegram

Eng ommabop messenjer va turli xil vazifalarni hal qilish uchun xizmat — uzoq vaqt davomida Telegram mamlakatdagi eng ko'p yuklab olingan ilovalar ro'yxatida yetakchi bo'lib kelgan. Mamlakat aholisining 70% dan ortig'i aynan Telegramdan asosiy muloqot kanali sifatida

foydalanadi, bu yerda siz hamma narsani topasiz — yangiliklar kanallaridan tortib do'konlar va xizmatlargacha. Agar siz hali Telegramda bo'lmasangiz, bu sayohat yangi messenjerni o'zlashtirish uchun ajoyib imkoniyatdir;

3. Chimyon

Tavsiya qiluvchi: Roman Kim, Toshkent, O'zbekiston sotuvchilar assotsiatsiyasi hammuassisi, Uzum Market hamkori.

«Chimyon — oilaviy dam olish va qayta tiklanish uchun ajoyib joy. Tog'ning musaffo havosi va



Katta Chimyonning ajoyib manzarasi shaharning shovqin-suronidan uzoqda xotirjamlik muhitini yaratadi. Bundan tashqari, u yerda zamonaviy qulayliklarga ega bo'lgan mehmonxonalar joylashgan: basseynlar, SPA va shinam xonalar. Bu joy kuch-quvvat bag'ishlaydi va ilhomlantiradi," — deydi Roman.

Chimyon — O'zbekistonda tog' turizmi uchun eng mashhur joylardan biri. Faol dam olishni sevuvchilar bu yerda qishda xayking, alpinizm va chang'i uchish uchun yo'nalishlarni topadilar. Yozda esa bu yerda otda sayr qilish va ochiq havoda piknik qilish mumkin.

4. Uzum Tezkor

Uzum jamoasidan



Eng keng geografiyaga ega kafe, restoran va do'konlardan tezkor yetkazib berish xizmati — Uzum Tezkor allaqachon mamlakatning 19 ta shahrida faoliyat yuritmoqda. Shuning uchun qayerda bo'lishingizdan qat'i nazar — Toshkentdami, Samarqanddami, Nukusdami yoki Andijonda — Uzum Tezkor kuryerlari yarim soat ichida osh, somsa, sevimli burger yoki tish cho'tkasini olib kelishadi.

5. Samarqand

Tavsiya qiluvchi: Zafarjon Latipov, Samarqanddagi Tezkor Food restoran egasi, Uzum Tezkor hamkori.



"Samarqand — sevib qolmaslik mumkin bo'lmagan shahar. Har bir burchak tarix bilan to'yingan, bu yerda o'tmish bilan bog'liqlikni va kelajakka ilhomni his qilasiz," — deydi Zafarjon.

Samarqand faqat Registon emas. Bu yerda buyuk sohibqiron Amir Temur dafn etilgan Go'ri Amir maqbarasi, hajmi va me'morchiligi bilan hayratga soladigan Bibixonim masjidi, muhtasham maqbaralari bo'lgan Shohi Zinda yodgorligini ziyorat qilish mumkin.

6. Uzum Market

Uzum jamoasidan



Agar siz safar uchun kerakli narsalarni chamadoningizga solishni unutib qo'ygan bo'lsangiz yoki yaqinlaringizga sovg'a izlayotgan bo'lsangiz — Uzum Market marketpleysida an'anaviy sharq bozoridagidan ham ko'proq mahsulotlarni



topasiz. Uzun Market butun mamlakat bo'ylab 300 dan ortiq aholi punktlariga bir necha kun ichida yetkazib beradi. O'zbekistonda manzarali joylar ko'p bo'lgan kichik bir qishloqqa bir-ikki kunga borsangiz ham buyurtmangizni yetkazib berishga ulgurishadi.

O'zbekiston: cheksiz kashfiyotlar mamlakati

Uzum jamoasidan

O'zbekiston qarama-qarshiliklar mamlakati bo'lib, unda qadimiy shaharlar zamonaviy megapolislar bilan yonma-yon joylashgan, cho'llar yashil vodiylar va tog'lar bilan almashtirgan. Albatta, mamlakatimiz o'zining mehmondo'stligi bilan mashhur, sizlarni sevimli joylarimizda va sevimli xizmatlarimiz foydalanuvchilari orasida ko'rishdan mamnun bo'lamiz.

Keyingi sarguzashtingiz sizni kutmoqda!





Digital and Analog:

A Guide to Uzbekistan from the Uzum Team

When traveling, it's essential to pack not just your suitcase but also your smartphone. Together with the team and partners of the Uzum digital ecosystem, we've created a guide to the most picturesque spots and digital services to make your journey as comfortable as possible.

1. Arashan Lakes

Recommended by: Maksud Aliev, owner of Bulvar restaurant in Namangan, partner of Uzum Tezkor.

"This place is perfect for reconnecting with nature and completely disconnecting from city noise and daily worries. At 3,000 meters above sea level, no one will disturb you—the nearest mobile signal is 60-70 km away. Every resident and guest of our country should witness this beauty at least once in their lifetime," shares Maksud.

Nestled in the Chatkal mountain range, the Arashan Lakes are renowned for their crystal-clear waters and breathtaking landscapes.

2. Telegram

The most popular messenger and multi-purpose service, Telegram, has long topped the list of the most downloaded apps in the country. Over 70% of the population uses it as their primary communication channel. You'll find everything and everyone here—from news channels to shops and services. If you're not on

Telegram yet, this trip is a perfect reason to explore this app.

3. Chimgan

Recommended by: Roman Kim, Tashkent, co-founder of the Uzbekistan Sellers Association, partner of Uzum Market.

"Chimgan is an ideal spot for family relaxation and recharging. The fresh mountain air and stunning views of Greater Chimgan create a serene atmosphere, far from the hustle and bustle of the city. Plus, the hotels there offer



modern amenities: pools, spas, and cozy rooms. This place fills you with energy and inspiration,” says Roman. Chimgan is one of the most popular mountain tourism destinations. Adventure seekers will find hiking, climbing, and skiing routes in winter. In summer, activities like horseback riding and outdoor picnics make it a perfect getaway.

4. Uzum Tezkor

From the Uzum Team



A fast delivery service from cafes, restaurants, and stores with the widest coverage—Uzum Tezkor already operates in 19 cities across the country. So wherever you are—Tashkent, Samarkand, Nukus, or Andijan — Uzum Tezkor couriers will deliver plov, samsa, your favorite burgers, or even a toothbrush in just 30 minutes.

5. Samarkand

Recommended by: Zafarjon Latipov, owner of Tezkor Food restaurant in Samarkand, partner of Uzum Tezkor.

“Samarkand is a city impossible not to fall in love with. Every



corner is steeped in history—you feel connected to the past and inspired for the future,” notes Zafarjon. Samarkand is much more than just the Registan Square. Be sure to visit the Gur-Emir Mausoleum, the resting place of the great conqueror Tamerlane, the impressive Bibi-Khanym Mosque, and the Shakhi-Zinda necropolis with its magnificent tombs.

6. Uzum Market

From the Uzum Team



If you forgot to pack something essential for your trip or are looking for gifts for loved ones, Uzum Market has more items than a traditional Eastern bazaar. Uzum Market delivers to over 300



settlements across the country in just a couple of days. Even if you're heading to a small village—and there are plenty of scenic spots in Uzbekistan—or just for a few days, your order will arrive on time.

Uzbekistan: A Land of Endless Discoveries

From the Uzum Team

Uzbekistan is a land of contrasts, where ancient cities stand side by side with modern metropolises, and deserts give way to green valleys and mountains. And, of course, our country is famous for its hospitality. We look forward to seeing you in our favorite places—and among the users of our favorite services.

Your next adventure is waiting for you!





Цифровой и аналоговый: гид по Узбекистану от команды Uzum

В путешествие теперь нужно собрать не только чемодан, но и смартфон — поэтому вместе с командой и партнерами цифровой экосистемы Uzum мы составили путеводитель по самым живописным местам и цифровым сервисам, с которыми путешествие будет максимально комфортным

1. Арашанские озера

Рекомендует: Максуд Алиев, владелец ресторана Bulvar в Намангане, партнер Uzum Tezkor.

«Это место — гармония с природой, полное отключение от городского шума и повседневных забот. На высоте 3000 метров над уровнем моря вас никто не побеспокоит, ведь ближайшая мобильная связь работает в 60-70 км оттуда. Каждому жителю и гостю нашей страны стоит хотя бы раз в жизни увидеть эту красоту», — делится Максуд.

Арашанские озера расположены в горах Чаткальского хребта и славятся своей кристально чистой водой и захватывающими дух пейзажами.

2. Telegram



Самый популярный мессенджер и сервис для решения самых разных задач — долгое время Telegram был лидером в списках самых часто скачиваемых приложений в стране. Более 70% жителей страны используют именно Telegram как основной канал общения, здесь вы найдете всё и всех

— от новостных каналов до магазинов и сервисов. И если вы еще не в Telegram, эта поездка — отличный повод освоить новый мессенджер;

3. Чимган

Рекомендует: Роман Ким, Ташкент, сооснователь Ассоциации селлеров Узбекистана, партнер Uzum Market.

«Чимган — прекрасное место для отдыха с семьей и для перезагрузки. Чистый горный воздух и потрясающий вид на Большой Чимган создают



атмосферу умиротворения
вдали от городской суеты.
Кроме того, там расположены
отели, которые предлагают
современные удобства:
бассейны, СПА и уютные
номера. Это место наполняет
энергией и вдохновляет», —
рассказывает Роман.

Чимган — одно из самых
популярных мест для горного
туризма в Узбекистане.
Любители активного отдыха
найдут здесь маршруты
для хайкинга, альпинизма
и катания на лыжах зимой.

А летом здесь можно насла-
диться прогулками на лоша-
дях и пикниками на свежем
воздухе.

4. Uzum Tezkor

От команды Uzum



Сервис быстрой доставки
из кафе, ресторанов и магази-
нов с самой широкой геогра-
фией — Uzum Tezkor уже
работает в 19 городах страны.
Поэтому где бы вы ни оказа-
лись — в Ташкенте, Самаркан-
де, Нукусе или Андижане —
курьеры Uzum Tezkor приве-
зут плов, самсу, любимые
бургеры или зубную щетку
всего за полчаса.

5. Самарканд

Рекомендует: Зафарджон
Латипов, владелец рестора-
на Tezkor Food в Самарканде,
партнер Uzum Tezkor.



«Самарканд — это город,
в который невозможно
не влюбиться. Каждый уголок
пропитан историей, здесь
чувствуешь связь с прошлым
и вдохновение на будущее», —
отмечает Зафарджон.
Самарканд — это не только
Регистан. Здесь стоит посе-
тить мавзолей Гур-Эмир,
где покоится великий завое-
ватель Тамерлан, мечеть
Биби-Ханым, впечатляющую
своими размерами и архитек-
турой, и некрополь
Шахи-Зинда с его великоле-
пными усыпальницами.

6. Uzum Market

От команды Uzum



Если вы все-таки забыли
положить что-то из нужных
в поездке вещей в чемодан
или ищите подарки близким —
на маркетплейсе Uzum
Market вы найдете даже



больше товаров, чем
на традиционном восточном
базаре. Uzum Market достав-
ляет в более чем 300 насе-
ленных пунктов по всей
стране, причем всего за пару
дней. И даже если вы едете
в небольшой поселок,
а живописных мест
в Узбекистане множество,
и всего на пару дней —
ваш заказ успеют доставить.

Узбекистан: страна бесконечных открытий

От команды Uzum

Узбекистан — страна
контрастов, где древние
города соседствуют с совре-
менными мегаполисами,
а пустыни сменяются
зелёными долинами и горами.
И, конечно, наша страна
славится своим гостеприи-
мством, будем рады видеть
вас в наших любимых местах
— и среди пользователей
любимых сервисов.

**Ваше следующее
приключение ждёт вас**



MUMBAI: UNING GO'ZALLIGI ASABI BO'SHLAR UCHUN EMAS

Мумбаи: красота не для слабонервных

Mumbay xuddi kaleydoskopga o'xshaydi: yorqin, tartibsiz, har soniyada o'zgaradigan, ammo doimo maftunkor.

Mumbay bilan tanishishdan oldin sizga "Haqiqat yoki uydirma" nomli kichik viktorinada qatnashishni taklif qilamiz. To'g'ri javoblar materialimizda keltirilgan.

Мумбаи – словно калейдоскоп: яркий, хаотичный, меняющийся каждую секунду, но неизменно завораживающий.

Перед знакомством с Мумбаи предлагаем вам сыграть в небольшую викторину «Миф или правда». Правильные ответы приведены в нашем материале.

Mumbay – Hindistonning eng boy shahri

☐ HAQIQAT ☐ UYDIRMA

Мумбаи – самый богатый город Индии

☐ ПРАВДА ☐ МИФ

Xarobalar xavfli, u yerda faqat kambag'allar yashaydi

☐ HAQIQAT ☐ UYDIRMA

В трущобах опасно, и там живут только малоимущие

☐ ПРАВДА ☐ МИФ

Shahar axlatga to'lib ketgan: chiqindilarni deyarli har burchakda uchratish mumkin

☐ HAQIQAT ☐ UYDIRMA

Город погряз в мусоре: отходы можно встретить почти на каждом углу

☐ ПРАВДА ☐ МИФ

Barcha aholi gavjum poyezdlarda yuradi va soatlab tirbandliklarda qolib ketadi

☐ HAQIQAT ☐ UYDIRMA

Все жители ездят в переполненных поездах и проводят часы в пробках

☐ ПРАВДА ☐ МИФ

Xarobalardan tashqari, bu yerda ko'radigan narsaning o'zi yo'q

☐ HAQIQAT ☐ UYDIRMA

Кроме трущоб, здесь нечего смотреть

☐ ПРАВДА ☐ МИФ



"BU HINDISTON! UNI SEV YOKI TARK ET!"

Aytishlaricha, bir paytlar Mumbayga kirishda mehmonlarni kutib oluvchi katta e'lon taxtasida shunday yozuv bo'lgan ekan. Bu shunchaki uydirma bo'lishi mumkin, ammo bu shior butun mamlakat va megapolisning mohiyatini juda aniq ifodalaydi.

Mumbay – Hindistonning eng boy va iqtisodiy jihatdan muhim shahri, mamlakatning eng yirik porti hisoblanadi.

Shahar milliardlar soni bo'yicha dunyoda Nyu-York va Pekindan keyin uchinchi o'rinda turadi. Milliy korporatsiyalarning vakolatxonalari, hind va xorijiy banklar, zavod va fabrikalar: barchasi shu yerda jamlangan. Butun dunyoga mashhur hind filmlari ham Bombeydagi "Bollivud" deb ataluvchi kinostudiyada ishlab chiqariladi. Shunga qaramay, tanganing ikkinchi tomoni ham bor. Hashamat va boylik bilan kambag'allarning ko'p sonli mahallalari o'rtasida katta tafovut yuzaga kelgan.

«ЭТО ИНДИЯ! ЛЮБИ ЕЁ ИЛИ ПОКИНЫ!»

... гласил, по слухам, билборд, когда-то встречавший гостей при въезде в Мумбаи. Возможно, это всего лишь городская легенда, но слоган идеально передаёт суть как всей страны, так и самого мегаполиса.

Мумбаи – самый богатый и экономически важный для Индии город, крупнейший порт страны.

Город занимает третье место в мире по числу проживающих миллиардеров после Нью-Йорка и Пекина. Представительства национальных корпораций, индийские и иностранные банки, заводы и фабрики: все сосредоточено здесь. Знаменитые на весь мир индийские фильмы также производятся в Бомбейском кинокомплексе, называемом Болливуд. Тем не менее есть и другая сторона медали. На фоне роскоши и богатства создают огромный контраст многочисленные кварталы бедноты.



"XAROBADAN CHIQQAN MILLIONER" IZIDAN

2008-yilda suratga olingan melodrama dunyodagi eng yirik va aholisi zich xarobalardan biri bo'lgan Dharavini butun dunyoga mashhur qildi. Ko'plab sahnalar shu mahallada suratga olingan, bosh qahramon esa oilasi bilan o'sha yerda yashagan. Film mahalliy xarobalarni sayyohlik attraksioniga aylantirdi. Mumbay aholisining 60 foizdan ortig'i aynan shu yerda yashaydi.

Xarobalar – shahar ichidagi shahar: bu yerning o'z maktablari, do'konlari, sport maydonchalari, kichik korxonalari bor. Bu yerdagilarning yashash sharoitlari ko'pchilikni cho'chitishi mumkin: uylar hech qanday qulayliklarsiz va oshxonasiz kichkina xonalardan iborat bo'lib, odatda ularda kamida besh kishi yashaydi.

Xarobalarda faqat qashshoqlar yoki jinoyatchilar yashaydi, degan keng tarqalgan fikr bor, ammo bu unchalik to'g'ri emas. Dharavi kabi xarobalar Hindiston iqtisodiyotida muhim rol o'ynaydi. Ularda kun-u tun ishlaydigan oddiy odamlar yashaydi. Mahallalarda kichik korxonalar: charm ishlab chiqarish, kulolchilik, to'qimachilik va chiqindilarni qayta ishlash rivojlanmoqda.

Dharavida shahardagi barcha plastik chiqindilarning 80 foizdan ortig'i qayta ishlanadi, ammo bu megapolis har kuni ishlab chiqaradigan ulkan miqdordagi chiqindilarni to'liq yo'q qilish uchun yetarli emas. **Chiqindilar ko'pincha ko'chalarda yoki suv havzalarida to'planib qoladi.**

Qashshoqlikka va qulayliklarning yo'qligiga qaramay, xarobalar aholisi hayotga umid bilan qaraydi va o'zaro do'stona munosabatlarni saqlab qolgan. Buning birinchi sababi, yillar davomida yonma-yon yashab, uyi tor bo'lsa ham ko'ngli keng qo'shnilarning ahilligida bo'lsa, ikkinchisi, hindlarning hayot falsafasida: boshingda boshpana, dasturxoningda taom va yoningda yaqinlaring bor ekan, tushkunlikka berilishga asos yo'q. Aksincha, har bir daqiqani qadrlash va undan zavqlanish kerak, chunki oldinda seni nimalar kutayotganini bilmaysan.

ПО СЛЕДАМ «МИЛЛИОНЕРА ИЗ ТРУЩОБ»

Снятая в 2008 году мелодрама прославила на весь мир Дхарави, одну из крупнейших и густонаселенных трущоб мира. Многие сцены были отсняты в данном квартале, а сам главный герой жил в них вместе со своей семьей. Фильм превратил местные трущобы в подобие туристического аттракциона. Более 60% жителей Мумбая живут именно там.

Трущобы – город в городе: здесь тоже есть свои школы, магазины, спортивные площадки, небольшие предприятия. Жилищные условия обитателей могут напугать многих: дом представляет собой крохотную комнату без каких-либо удобств и кухни, где обычно живёт не меньше пяти человек.

Существует популярное мнение, что в трущобах обитают исключительно нищие или криминальные личности, но это не совсем правда. Трущобы, такие как Дхарави, играют важную роль в экономике Индии. В них живут обычные люди, работающие днями и ночами. В кварталах развиваются мелкие предприятия: кожевенное производство, изготовление керамики, текстильный бизнес и переработка отходов.

В Дхарави перерабатывается больше 80% всех пластиковых отходов города, но этого недостаточно, чтобы полностью справиться с огромным объёмом мусора, который ежедневно производит мегаполис. **Отходы часто оказываются на улицах или забивают водоёмы.**

Несмотря на бедность и отсутствие удобств, жители трущоб оптимистичны и дружелюбны. Первая причина кроется в сплочённости соседей, которые годами живут бок о бок и делят тесный быт, а другая – в философии индийцев: пока есть крыша над головой, еда на столе и близкие рядом, поводов для уныния нет. Напротив, нужно радоваться и ценить каждое мгновение, ведь будущее всегда остаётся неопределённым.



MUMBAY QALBAN YEVRONTALIK

Xarobalar shaharning faxrlanadigan yagona jihati emas. Mumbayning o'ziga xosligi shundaki, u bir necha asr davomida portugallar va inglizlar hukmronligi ostida bo'lgan, shuning uchun bu yerda boshqa hind shaharlariga qaraganda yevropacha unsurlar ko'proq uchraydi.

Mumbayning asosiy diqqatga sazovor joylaridan biri Chhatrapati Shivaji vokzali bo'lib, mustamlaka davrida Viktoriya vokzali sifatida tanilgan ushbu neo-gotik me'morchilik durdonasi YUNESKOning Butunjahon merosi ro'yxatiga kiritilgan. Aynan shu yerda 2007-yilda Pussycat Dolls guruhi o'zining mashhur "Jai Ho" qo'shig'iga klip suratga olgan, bu esa butun dunyo bo'ylab vokzalga yanada ko'proq e'tibor qaratilishga sabab bo'lgan.

Yaqin atrofda Hindiston darvozasi - Kolaba qirg'og'ida joylashgan va 1911-yilda Britaniya qirolik oilasining tashrifi sharafiga qurilgan ulug'vor ark joylashgan. Hindiston darvozasi qarshisida 1903-yilda ochilgan hashamatli mehmonxona - Taj Mahal Palas qad ko'tarib turadi.

Ochiq osmon ostidagi eng yirik kir yuvish joyi Dхobi Gхat ham alohida e'tiborga loyiq. Yuz yil avvalgidek, bu yerda yuzlab dхobilar, ya'ni mehmonxonalar, restoranlar va mahalliy aholi uchun qo'lda kir yuvadigan professional kir yuvuvchilar ishlaydi. Arqonlarga tartib bilan osilgan rang-barang kiyimlarning ko'rinishi va uyg'un ish jarayoni har qanday me'moriy yodgorlikdan kam taassurot qoldirmaydi.

В ДУШЕ МУМБАИ ЕВРОПЕЕЦ

Трущобы – не единственное, чем может похвастаться город.

Особенность Мумбаи заключается в том, что он на протяжении нескольких веков находился под властью португальцев и англичан, поэтому здесь встречается гораздо больше европейского, чем в других индийских городах.

Одна из главных достопримечательностей Мумбая вокзал Чхатрапати Шиваджи, известный в колониальный период как вокзал Виктория. Шедевр неоготической архитектуры включён в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Именно здесь в 2007 году Pussycat Dolls сняли свой знаменитый клип на песню "Jai Ho", что привлекло к вокзалу ещё больше внимания со всего мира.

Неподалёку находятся Ворота в Индию — величественная арка, возвышающаяся на набережной Колаба и построенная в честь визита британской королевской семьи в 1911 году. Напротив Ворот в Индию возвышается Тадж-Махал Палас, роскошный отель, открытый в 1903 году.

Особого внимания также заслуживает Дхоби Гхат, крупнейшая прачечная под открытым небом. Здесь, как и сто лет назад, трудятся сотни дхоби, профессиональных прачек, которые вручную стирают горы белья для гостиниц, ресторанов и местных жителей. Вид аккуратно развешанных на верёвках ярких тканей и ритм слаженной работы впечатляют не меньше, чем любой архитектурный памятник.





SHAHARNING YANA BIR O'ZIGA XOS JIHATI - TIRBANDLIKLAR

Megapolis yo'llarida ertalab soat 6 da hayot qaynay boshlaydi. Rikshalar (velosiped-taksilar), mototsikllar, avtobuslar, yuk mashinalari va yengil avtomobillar bilan to'lib-toshgan tor ko'chalar betartib harakatga aylanadi.

Shaharning bir qismidan boshqasiga yetib borish haqiqiy sinovdek tuyuladi: xaritada qisqa ko'ringan yo'l bir necha soat vaqt olishi mumkin.

Signal chalinishi bu yerdagi tovush fonining ajralmas qismi: mahalliy aholi uni jahl qilib emas, balki ogohlantirish uchun ishlatadi: "Men shu yerdaman, o'tib ketishga yo'l bering". Ajablanarlisi shundaki, shunday shovqin-suronda ham haydovchilar xotirjamliklarini saqlab qolishga muvaffaq bo'lishadi. Hatto bir soat bir joyda turib qolsalar ham, hech qanday tajovuz, qichqiriq yoki g'azablangan insonni ko'rmaysiz.

Yarim kunni yo'lda tirbandliklarda o'tkazishni xohlamaydiganlar uchun shahar atrofida qatnaydigan poyezdlar haqiqiy najot bo'ladi. **Ular bir poyezdga 3-4 minggaacha yo'lovchini sig'dira oladigan darajada to'lib-toshgan bo'lsa-da, shaharning bir chekkasidan ikkinchisiga borishning eng tez yo'li shu.**

Mumbay, va umuman Hindiston kabi, sizni befarq qoldirmaydi: u bir vaqtning o'zida hayratga soladi, maftun etadi, sizni o'ziga tortiradi va qalblarni zabt etadi. So'zimiz oxirida, sizni shahardan ko'nglingiz qolishidan asraydigan qo'shimcha maslahatlar bilan bo'lishamiz:

ЕЩЁ ОДНА ФИШКА ГОРОДА – ПРОБКИ

Жизнь на дорогах мегаполиса начинает кипеть уже в 6 часов утра. Узкие улицы, переполненные рикшами (вело-такси), мотоциклами, автобусами, грузовиками и легковушками, превращаются в сплошное хаотичное движение. **Добраться из одной части города в другую кажется настоящим испытанием: дорога, которая на карте кажется короткой, может занять несколько часов.**

Гудки – неотъемлемая часть звукового фона: местные используют их не для раздражения, а скорее для предупреждения: «я здесь, дай пройти». Удивительно, но в хаосе водители умудряются сохранять полное спокойствие. Даже застряв на час в одной точке, они остаются невозмутимыми: никакой агрессии, криков или раздражения.

Для тех, кто не хочет тратить полдня в пробках, спасением станут пригородные поезда. **Хоть они и переполнены до предела, умудряясь вместить до 3-4 тысяч пассажиров на один состав, это самый быстрый способ добраться из одного конца города в другой.**

Мумбаи, как и Индию в целом, невозможно воспринимать равнодушно: он поражает, восхищает, бросает вызов и завоёвывает сердце одновременно. Напоследок делимся дополнительными советами, которые спасут вас от разочарования в городе:

• *Iste'mol qilayotgan taomingizga e'tiborli bo'ling. Ovqat hazm qilish bilan bog'liq muammolarning oldini olish uchun ko'cha taomlaridan voz kechib, mehmonxonada tayyorlangan ovqatlarni tanlashni tavsiya etamiz.*

• *Sayohatdan oldin ob-havo bashoratini sinchkovlik bilan o'rganing. Hatto 25°C harorat va yog'ingarchilik ko'rsatilgan bo'lsa ham, o'zingiz bilan charm kurtka yoki plash olishga shoshilmang. Mumbayda yomg'ir mavsumida havo dim, shamol va bulutli bo'ladi; quruq mavsumda nam va kam bulutli; yil davomida esa issiq bo'ladi.*

• *Bozorlarda savdolashmang. Yaxshisi, xarid uchun Phoenix Market City va Infiniti Mall savdo markazlariga boring, u yerda brend kiyimlari, sari, masala choyi, basmati guruchi, ziravorlar, efir moylari va yana boshqa ko'p narsalarni sotib olishingiz mumkin.*

• *Odam gavjum joylardan iloji boricha qoching. Bunday joylarda o'g'irlik kabi noxush holatlarga duch kelish ehtimoli yuqori. Mashhur joylarga ertalab yoki ish kunlarida, sayyohlar va mahalliy aholi kam bo'lgan paytda tashrif buyurishni rejalashtirgan ma'qul.*

• *Следите за тем, что едите. Рекомендуем избегать уличной еды и отдавать предпочтение блюдам, приготовленным в отеле, чтобы избежать возможных проблем с пищеварением.*

• *До поездки тщательно изучите прогноз погоды. Даже если видите цифру 25°C и осадки, не торопитесь брать с собой кожаную куртку или плащ. В Мумбаи в сезон дождей душно, ветрено и пасмурно; в сухой сезон сыро и малооблачно; и весь год жарко.*

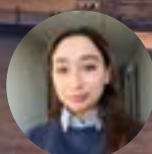
• *Не торгуйтесь на базарах. Лучше отправляйтесь за покупками в торговые центры Phoenix Market City и Infiniti Mall, где можно приобрести брендовую одежду, сари, чай масала, рис басмати, специи, эфирные масла и многое другое.*

• *Старайтесь избегать огромного наплыва людей. Так увеличивается вероятность попасть в неприятные ситуации, такие как кражи. Лучше планировать посещение популярных мест в утренние часы или в будние дни, когда толпы туристов и местных жителей значительно меньше.*

Tashkent ➡ Mumbai ➡ Tashkent

Du	Se	Ch	Pa	Ju	Sh	Ya
Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa	Su
Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс

Sultana-begim Mahmud-zade
Foto: Matluba Kuliyeva



Султана-бегим Махмуд-заде
Фото: Матлюба Кулиева

A Revolution in the Uzbekistan Jewellery Sector: The Rise of Fonon Jewellery



Fonon Jewellery continues to be the pride of Uzbekistan's jewelry industry. The brand is not only transforming the sector with its innovative steps but also redefining the customer experience. Behind this success is Ekrem Sagel, a renowned luxury and jewelry brand consultant in Turkiye, author of four books, and the driving force behind the coordination of the Fonon brand. We asked him about the rise of Fonon and its groundbreaking strategies.

We also launched an unprecedented jewelry sales training program in Uzbekistan for our sales teams. Through this program, we equipped our teams not only with the ability to showcase our products but also to share the finer nuances of the jewelry world. Today, our sales teams are setting a new standard of professionalism in the industry, a shift that has directly impacted our customer satisfaction."

We have revolutionized our advertising strategies. Shifting away from a product-focused approach, we have embraced a strategy that highlights our brand's integrity while specifically targeting women. As part of this

transformation, we crafted messages designed to resonate on a subconscious level. This approach has been particularly effective in fostering an emotional connection between women and our brand, setting Fonon Jewellery apart in the industry.

We launched the **1+1 campaign**, a groundbreaking initiative in the jewelry industry, and continue to implement it regularly. Additionally, we introduced a bonus card system that allows customers to use their accumulated balances on future purchases. This system not only provides additional benefits during shopping but also enhances customer loyalty to our brand. Furthermore, we provide a 12-month installment option for gold and diamond purchases, offering our customers a flexible payment solution.

To strengthen our social connections, we organize afternoon tea events specifically for our female customers, which have garnered significant attention. These gatherings lay the groundwork for the upcoming Fonon **Women's Club**. These special meetups further deepen the bond our female

customers have with our brand. Another priority for Fonon is to educate jewelry consumers. The free jewelry training sessions we host at Hilton Tashkent are a first in Uzbekistan's jewelry sector. During these sessions, we provide valuable insights into jewelry selection, maintenance, and valuation processes. These training sessions not only benefit our customers but also play a vital role in enhancing the trustworthiness of our brand.

Looking ahead to 2025, our biggest goal is to expand Fonon Jewellery beyond Uzbekistan's borders and establish it as an international brand. We are actively working towards this objective, with the vision of making Fonon Jewellery a name recognized not only in Uzbekistan but on the global stage."

Fonon Jewellery is determined to shine as a star in the world of jewelry, representing both Uzbekistan and the global arena. With its stunning designs, innovative approaches, and customer-focused strategies, the brand is poised to make a significant impact worldwide.



By rights of advertising



O'zbekistonda zargarlik sohasidagi revolyutsiya: Fonon brendining yuksalishi



Fonon Zargarlik Uyi zargarlik sanoatida O'zbekistonning faxri bo'lishda davom etmoqda. Brend nafaqat innovatsion qadamlari bilan bu sohani o'zgartirmoqda, balki mijozlar tajribasini ham qayta belgilamoqda. Bu muvaffaqiyatlar ortida Ekrem Sağeldir to'rtta kitob muallifi, Fonon zargarlik uyi koordinatori, Turkiyalik mashhur lyuks va zargarlik brendlari maslahatchisi turadi. Biz undan Fonon brendining yuksalishi va uning innovatsion strategiyalari haqida so'radik.

2024-yildan boshlab Fonon zargarlik uyida jahon standartlariga javob beradigan o'zgarishlarni amalga oshirdik. Birinchi navbatda, do'konlarimizning me'moriy konsepsiyalarini Yevropa standartlari asosida qayta loyihalashtirdik. «Store is Product» falsafasi bilan do'konlarimiz savdo nuqtalari emas, balki brendimiz ruhini aks ettiruvchi joylar bo'lishini ta'minladik. Shunday qilib, bizning mijozlarimiz do'konlarimizga kirgan paytdan boshlab maxsus tajribaga ega bo'lishini ta'minlashni maqsad qildik.

Savdo jamoalarimiz uchun O'zbekistonda misli ko'rilmagan zargarlik buyumlarini sotish bo'yicha o'quv dasturini ishga tushirdik. Ushbu o'quv dasturlari orqali biz jamoalarimizga nafaqat mahsulotlarimizni tanishtirish, balki zargarlik dunyosining noyob jihatlarini ham yetkazish malakasini berdik. Hozir esa bizning savdo jamoalarimiz zargarlik sohasidagi professionallik darajasini ancha yuqoriga ko'tarishmoqda. Bu yangilik bevosita mijozlarimiz orasida mamnuniyat bilan aks etmoqda. Reklama strategiyalarimizga ham o'zgartirishlar kiritdik. Mahsulotga yo'naltirilgan yondashuvdan voz kechib, biz brendimizning yaxlitligini ta'minlashga qaratilgan va aynan ayollarga mo'ljallangan strategiyalarni yo'lga qo'ydik. Bu jarayonda ongsiz idrokni jalb qiladigan xabar-

larni ishlab chiqdik. Bu yondashuv, ayniqsa, ayollar va brendimiz o'rtasida hissiy bog'liqlikni rivojlantirishda juda samarali bo'ldi, bu esa Fonon brendini zargarlik sohasida ajralib turuvchi alohida o'ringa olib chiqdi.

Zargarlik sohasida birinchilardan bo'lib **1+1 aksiyasini** amalga oshirdik va uni muntazam ravishda amalga oshirib kelmoqdamiz. Shuningdek, mijozlarimiz to'plagan ballarini kelajakdagi xaridlarda ish-lata olish imkonini beruvchi bonus kartasi tizimini joriy etdik. Ushbu tizim mijozlarimizga xarid qilishda qo'shimcha afzalliklarni taqdim etadi va ularning brendga sodiqligini oshiradi. Bundan tashqari, tilla va brilliant buyumlarining xaridlarida 12 oylik bo'lib-to'lash imkoniyatini taqdim etib, mijozlarimizga qulay to'lov yechimini taklif qilmoqdamiz.

Ijtimoiy aloqalarimizni mustahkamlash maqsad da ayollarimiz uchun tashkil etilayotgan choy tadbirlarimiz ko'pchilikning e'tiborini tortmoqda. Ushbu tadbirlar kelajakda tashkil qilinadigan Fonon **ayollar klubiga** asos bo'ladi. Ayol mijozlarimiz bilan o'tkazilayotgan ushbu maxsus uchrashuvlar bizning brendimiz bilan o'rnatgan rishtalarini yanada mustahkamlaydi. Fonon brendining yana bir ustuvor

yo'nalishi zargarlik buyumlari iste'molchilarining xabardorligini oshirishdir. Hilton Toshkent mehmonxonasida o'tkazilayotgan zargarlik buyumlari bo'yicha bepul treninglarimiz O'zbekiston zargarlik sanoatida ilk marotaba Fonon brendi tomonidan tashkil etildi. Ushbu treninglarda biz mijozlarimizga zargarlik buyumlarini tanlash, parvarish qilish va baholash jarayonlari haqida qimmatli ma'lumotlar berib kelmoqdamiz. Ushbu treninglar nafaqat mijozlarimiz uchun foydali, balki brendimizga bo'lgan ishonchni oshirishda muhim rol o'ynaydi.

2025-yildagi eng katta maqsadimiz

Fonon brendimizni O'zbekiston chegaralaridan tashqariga kengaytirish va uni xalqaro brendga aylantirishdir. Ayni paytda biz ushbu maqsad sari faol ravishda harakat qilmoqdamiz. Fonon brendini nafaqat O'zbekistonda, balki dunyo bo'ylab mashxur brendga aylantirishni maqsad qilganmiz.

Fonon brendi zargarlik dunyosida yulduz kabi porlashga qat'iy qaror qilgan bo'lib, O'zbekiston va global maydonda o'zini namoyon etmoqchi. Ajoyib dizaynlari, innovatsion yondoshuvlar va mijozlarga yo'naltirilgan strategiyalari bilan dunyo miqyosida nom qozonishga tayyor.



Reklama huquqi asosida

COLLECTING A VIRTUAL COLLECTION OF CERAMICS FROM UZBEKISTAN

Собираем виртуальную коллекцию керамики Узбекистана

Every time we come to a new country, we strive to buy souvenirs that convey the special character, color and mood of the local culture. A souvenir is not just a trinket. It is a kind of a small ambassador of the country, reminding us of its customs and traditions.

The souvenir market in Uzbekistan does not always offer variety. It faces the problems typical for the whole world – the dominance of cheap mass-market products that are widespread everywhere. In such conditions it is very important to make the right choice. Take a closer look at handmade ceramics. It can be a great solution when buying gifts ...

Каждый раз, приезжая в новую для себя страну, мы стремимся приобрести сувениры, передающие особенный характер, колорит и настроение местной культуры. Сувенир – не просто безделушка. Он своего рода маленький посол страны, напоминающий нам о ее обычаях и традициях.

Сувенирный рынок в Узбекистане не всегда радует разнообразием. Он сталкивается с проблемами, типичными для всего мира, – засилье повсеместно распространенной дешевой масс-маркетной продукции. В таких условиях очень важно сделать правильный выбор. Присмотритесь к керамике ручной работы. Она может стать отличным решением при покупке подарков...



SOUVENIRS WITH THE WARMTH OF MASTERS' PALMS

Pottery in Uzbekistan has a long and rich tradition. In the past, bowls and dishes made by the hands of potter-*kulol* were an indispensable part of the everyday life of people of different classes. Today, while there is no shortage of factory sets and plastic tableware, the handmade masterpieces created on the potter's wheel are still in demand as an important part of national culture, preserving its sacred codes.

With varying degrees of success, pottery craft is preserved today in many towns and villages of the country. In the Fergana Valley – Rishtan and Andijan, in the Kashkadarya Valley – Shakhrisabz. The ceramic traditions of Khorezm are still alive in Khanka, a village near Khiva. Finally, let's mention the capital Tashkent, as well as ancient pearls – Gijduvan in Bukhara region and Urgut in Samarkand region, where ceramic lovers can also find a source of inspiration.

Each center has a special story of ups and downs, creative searches and bright achievements. It is also the fate of hereditary potters, whose daily work became the pride of the country, and defined its identity in the eyes of the world.

Let's combine the passion for traveling with the excitement of a collector and go on a virtual tour in search of ceramic treasures. The tour will not be simple but meaningful: with an understanding of what the patterns on the dishes say.

СУВЕНИРЫ С ТЕПЛОМ ЛАДОНЕЙ МАСТЕРОВ

Гончарное ремесло в Узбекистане имеет давние и богатые традиции. В прошлом чаши и блюда, сделанные руками гончара-*кулола*, были неперменной частью повседневной жизни людей разных классов и сословий. Сегодня, когда нет недостатка в фабричных сервизах и пластиковой посуде, созданные на гончарном кругу рукотворные шедевры по-прежнему востребованы как важная часть национальной культуры, хранящая её сакральные коды.

С разной степенью успешности гончарное ремесло сохраняется сегодня во многих городах и селах страны. В Ферганской долине – Риштан и Андижан, в Кашкадарьинской – Шахрисабз. Керамические традиции Хорезма по-прежнему живы в Ханке, поселке близ Хивы. Наконец, упомянем столичный Ташкент, а также древние жемчужины – Гиждуван в Бухарской области и Ургут в Самаркандской, где любители керамики также смогут найти источник своего вдохновения.

Каждый из центров – особая история взлетов и падений, творческих поисков и ярких достижений. Это и судьбы потомственных гончаров, повседневный труд которых стал гордостью страны, определил её самобытность в глазах всего мира.

Давайте совместим страсть к путешествиям с азартом коллекционера, и отправимся в виртуальный тур в поисках керамических сокровищ. Но тур будет не простым, а осмысленным: с пониманием того, о чём говорят узоры на посуде.



Rishtan ceramics / Риштанская керамика

Rishtan Code: Hospitality, Fertility, Protection

The largest and most successful center where we will go first is Rishtan, a town located in the heart of the fertile Fergana Valley. It is a real protected zone, where there are many pottery workshops with peculiar chamber museums. You don't even have to look for them – a few years ago the International Ceramics Center opened in the city, which united the best masters working in the traditional direction. There are show-rooms and workshops where everyone can sit down at the potter's wheel and feel himself a creator, turning a piece of plastic clay into a fully functional product.

The patterns of Rishtan ceramics are extremely diverse, but if we talk about the classics – it is, of course, a combination of elegant *choidisha* with knives. This combination reflects the main feature of the local culture – hospitality. *Choidish* – a jug for brewing tea – is always at the ready for Rishtan people, and it is not by chance that on some dishes masters depicted the flames of the hearth under the *choidish*. Knives, in their turn, played the role not of cutlery, but of amulets, symbols of protection from harmful forces. A meal on a dish with the image of knives will be a guarantee of safety and well-being. If you want more than just an expensive house, but also the sound of children's laughter – buy dishes with images of pomegranate fruit – an ancient symbol of fertility. Countless grains of the fruit – a wish to have numerous offspring.





Риштанский код: гостеприимство, плодородие, защита

Самый крупный и самый успешный центр, куда мы отправимся в первую очередь, – Риштан, город, расположенный в сердце плодородной Ферганской долины. Это настоящая заповедная зона, где находится множество гончарных мастерских со своеобразными камерными музеями. Даже искать их особо не придется – несколько лет назад в городе открылся Международный центр керамики, объединивший лучших в городе мастеров, работающих в традиционном направлении. Здесь расположены и шоу-румы, и мастерские, где каждый может сесть за гончарный круг и почувствовать себя творцом, превращающим кусок пластичной глины во вполне функциональное изделие.

Узоры риштанской керамики необычайно разнообразны, но, если говорить о классике – это, конечно, сочетание изящного *чойдиша* с ножами. В этой связке нашла отражение главная черта местной культуры – гостеприимство. *Чойдиш* – кувшин для заваривания чая – у риштанцев всегда наготове, не случайно на некоторых блюдах мастера изображали под *чойдишем* язычки пламени очага. Ножи, в свою очередь, играли роль не столовых приборов, но оберегов, символов защиты от вредоносных сил. Трапеза на блюде с изображением ножей будет гарантией безопасности и благополучия. Ну а если хотите, чтобы в доме был не только достаток, но и звучал детский смех – покупайте блюда с изображениями плодов граната – древнего символа плодородия. Бесчисленные зерна плода – пожелание иметь многочисленное потомство.



Andijan ceramics / Андижанская керамика



Gurumsarai ceramics / Гурумсарайская керамика

Andijan – Cocoons Everywhere

Andijan ceramics are a real sunny emerald feast. Its green patterns on a yellow background seem abstract, but only at first sight. The main symbol of the valley – the cocoon of the mulberry silkworm – is hidden in the intertwined lines, the motif of the *pillyak* (*pillyak* is the cocoon of the silkworm). In a peculiar way, the potters are able to convey the spirit of their land, for the inhabitants of which silk growing and silk weaving has been the main occupation for centuries. There are many things connected with silk here. It is a symbol of prosperity, an indicator of status. That is why the cocoon is not just a pattern. It becomes a benevolent symbol of prosperity and abundance. If you want to live prosperously, buy Andijan ceramics with the cocoon pattern.

Gurumsarai – Steppe Cosmograms

Fans of abstractionism will immediately appreciate Gurumsarai ceramics. Its most recognizable characteristic feature is blue-white, as if mutually flowing patterns. Sometimes, it is difficult to understand whether it is a white pattern on a blue background or a blue pattern on white. It is believed that potters adopted this technique from the patterns of felt carpets of their neighbors – herders. For the latter, in time, this technique became an expression of the nomadic cosmos – the equal union of Earth and Heaven.

If you are looking for a fulcrum, and if your life lacks harmony and peace – buy a Gurumsarai dish. The ceramics of this center already have what you are looking for – balance and equilibrium, the eternal union of heavenly and earthly forces, which will bring a sense of stability into your life.

Андижан – коконы повсюду

Андижанская керамика – настоящее солнечно-изумрудное пиршество. Её зеленые узоры по желтому фону кажутся абстрактными, но только на первый взгляд. В сплетениях линий скрывается главный символ долины – кокон тутового шелкопряда, мотив *пилляки* (*пилляк* – кокон шелкопряда). Так своеобразно гончары смогли передать дух своей земли, для жителей которой шелководство и шелкоткачество веками было главным занятием. С шёлком здесь связано многое. Это символ благосостояния, показатель статуса. Поэтому и кокон – не просто узор. Он становится благопожелательным символом, обеспечивающим процветание и изобилие. Хотите жить в достатке – покупайте андижанскую керамику с узором кокона.

Гурумсарай – степные космограммы

Гурумсарайскую керамику сразу оценят поклонники абстракционизма. Её самая узнаваемая характерная черта – сине-белые словно взаимопретекающие узоры. Подчас бывает трудно понять – это белый узор на синем фоне или синий узор на белом. Считается, что гончары переняли этот прием с узоров войлочных ковров соседей-скотоводов. Для последних, в свою очередь, данный прием стал выражением космоса кочевника – равный союз Земли и Неба.

Если вы ищете точку опоры, если в вашей жизни не хватает гармонии и умиротворения – приобретите гурумсарайское блюдо. В керамике этого центра уже есть то, что вы ищете, – баланс и уравновешенность, вечный союз небесных и земных сил, который внесет в вашу жизнь ощущение стабильности.



Gijduvan ceramics / Гиждуванская керамика



Urgut ceramics / Ургутская керамика

The Mysterious Gardens of Gijduvan

The specificity of Gijduvan ceramics is in its unusual dark coloring. Ochre, brown, swamp-green tones prevail here. At the same time, the patterns themselves are mostly floral, with large palmettes and rosettes. In such a contrast, of course, lies a certain mystery – after all, we imagine a flowering garden in other colors. For those not afraid of non-standard and bold solutions, Gijduvan ceramics will be the best choice.

The Blazing Sun of Shahrizabz and Urgut

The ceramics of the following two centers have something in common – a passion for hot orange, fiery red, yellow-brown, brown, and green tones. But the methods of decoration are different.

In Shahrizabz, traditional brush painting with *kalami* is preserved. The patterns themselves are simple, more often circles. This is the most ancient solar symbolism, bearing good. But it is surprising that masters began to give these patterns new interpretations, more down-to-earth, “everyday.” Thus, a circle with a dot in the center became a “bull’s eye” to ward off the evil eye, and a circle with small dots on it – the pattern of the apple, which *tup etdi* – “ripened, fell from the tree and said: *tup*” (imitation, imitating the muffled sound of the fruit hitting the ground). Such a pattern should be understood as a symbol of abundance and prosperity.

Urgut favors engraving – *chizma* – combined with another ancient method – *abri* (cloud), reminiscent of vibration and mixing of different colors. Glazes are mixed, as if flowing into each other, on the surface of the bowl or dish. Such picturesque divorces really resemble the patterns on *abri* fabrics. Sometimes, the master allows the green glaze to literally flow on the ochre background. This technique is called *tomchi* – drop.

Таинственные сады Гиждувана

Специфика керамики Гиждувана – в её необычном темном колорите. Здесь преобладают охристые, коричневые, болотно-зеленые тона. При этом сами узоры – преимущественно цветочные, крупные пальметты и розетки. В таком контрасте, безусловно, кроется некая тайна – ведь мы представляем цветущий сад в иных красках. Для тех, кто не боится нестандартных и смелых решений, гиждуванская керамика станет лучшим выбором.

Пылающее солнце Шахрисабза и Ургута

Керамика двух следующих центров имеет нечто общее – страсть к жарким оранжевым, огненно-рыжим, желто-коричневым, бурым и зеленым тонам. Но способы декора при этом разные.

В Шахрисабзе сохраняется традиционная кистевая роспись *калами*. Сами узоры незамысловатые, чаще круги. Это древнейшая солярная символика, несущая благо. Но удивителен тот факт, что мастера стали придавать этим узорам новые толкования, более приземленные, «бытовые». Так, круг с точкой в центре стал «бычьим глазом», отвращающим сглаз, а круг с мелкими точками на нем – узором яблока, которое *tup etdi* – «созрело, упало с дерева и сказало: *tup*» (подражание, имитирующее глухой звук ударившегося о землю плода). Такой узор следует понимать как символ изобилия и достатка.

В Ургуте отдают предпочтение гравировке – *чизма* – в сочетании с ещё одним древним способом – *абри* (облачный), напоминающим вибрацию и смешение разных красок. Глазури смешиваются, как бы перетекая друг в друга, на поверхности чаши либо блюда. Такие живописные разводы действительно напоминают узоры на абровых тканях. Иногда мастер дает возможность зеленой глазури буквально стекать по охристому фону. Такой прием получил название *томчи* – капля.

Khiva is a Symbiosis of Folk Fantasies and Palace Style

The ceramics of the Khiva school have their own peculiarities. You will often meet dishes in blue and white scale, decorated with openwork white patterns on turquoise or cobalt background. Sometimes, they seem to overlap each other, forming a kind of stereo effect. Such patterns are always symmetrical and calibrated, and it is not by chance that they resemble the handwriting of professional artists. The fact is that since the second half of the twentieth century potters began to be involved in restoration work on the monuments of Ichan-Kala, to help restore the tiles of its monuments. As a result, the *kulols* adapted and transferred the style characteristic of tile decoration into tableware. Thus, a new image of Khiva pottery was born, which became an integral part of its history. Buying Khiva ceramics, you get the atmosphere of palatial luxury of Khiva khans.

Хива – симбиоз народных фантазий и дворцового стиля

У керамики Хивинской школы – свои особенности. Чаще всего вы встретите посуду в сине-белой гамме, украшенную ажурными белыми узорами по бирюзовому или кобальтовому фону. Иногда они как бы накладываются друг на друга, образуя своеобразный стереоэффект. Такие узоры всегда симметричны и выверены, и не случайно напоминают почерк профессиональных художников. Дело в том, что со второй половины XX века гончаров стали привлекать для реставрационных работ на памятниках Ичан-калы, помогать восстанавливать изразцы её памятников. В итоге кулолы адаптировали и перенесли в посуду стиль, характерный для изразцового декора. Так родился новый образ хивинской посудной керамики, ставший неотъемлемой частью её истории. Приобретая хивинскую керамику, вы приобретаете атмосферу дворцовой роскоши хивинских ханов.



Shahrisabz ceramics / Шахрисабзская керамика



Khiva ceramics / Хивинская керамика

So, we not only made a tour around the country, but also became owners of a small virtual collection of traditional ceramics of Uzbekistan. It is as diverse as the land of our country. Whether this diversity will be preserved in the future depends not only on the masters, but also on all of us. No center can survive in the conditions of market abundance without demand for its goods. When visiting Uzbekistan, remember ceramics and love the collector in you.

Итак, мы не только совершили тур по стране, но и стали обладателями небольшой виртуальной коллекции традиционной керамики Узбекистана. Она так же разнообразна, как разнообразна земля нашей страны. Сохранится ли это разнообразие в будущем – зависит не только от мастеров, но и от всех нас. Без востребованности своего товара ни один центр не сможет выжить в условиях рыночного изобилия. Навещая Узбекистан, помните о керамике и возлюбите в себе коллекционера.

Elmira Gyul,
Doctor of Art History
Photos from the author's archive and Bakhtiyor Nasimov



Эльмира Гюль,
Доктор искусствоведения
Фото из архива автора и Бахтияра Насимова

ZAVOTTA

Химчистка премиум класса
Premium dry cleaning

+998 **90 356 36 00**

+998 **77 275 55 55**

10%
СКИДКА
ПО ПРОМО-КОДУ
TOZA HAVO



*Toshkent, O'zbekiston,
Yunusobod tumani, Osiyo ko'chasi, 1b,
ул. Осиё, 1Б, Юнусабадский район,
Ташкент, Узбекистан*



*Toshkent, O'zbekiston,
Mirobod tumani, Shahrisabz ko'chasi 20
Ул. Шахрисабз 20, Мирабадский район,
Ташкент, Узбекистан*

UYGA QAYTISH

Homcoming | Возвращение домой

Tanishing, Kamilla Fayz - o'zbekistonlik blogger va marketing sohasidagi mutaxassis, u oilasi bilan 13-yil davomida AQSHda yashagan. U chet elda yashash tajribasi uning hayotga bo'lgan qarashini qanday o'zgartirgani va O'zbekistonga bo'lgan muhabbati tufayli uyga qaytish to'g'risida qaror qabul qilgani haqida so'zlab berdi.

Meet Kamilla Fayz, an Uzbek blogger and marketing expert who lived with her family in the US for 13 years. She tells about how emigration changed her outlook on life and how her love for Uzbekistan led to her decision to return home.

Знакомьтесь, Камилла Файз – узбекистанский блогер и специалист в области маркетинга, которая 13 лет прожила с семьёй в США. Она расскажет о том, как эмиграция изменила её взгляд на жизнь и как любовь к Узбекистану привела к решению вернуться домой.

22 yoshimda AQSHga ko'chib o'tganmiz. Erim ikkalimiz yosh, intiluvchi va yangi hayot qurishga tayyor edik. Ishga joylashdik va Kaliforniyada o'rناshdik. Turli mamlakatlarga tashrif buyurib, dunyoqarashimiz kengaydi. Boshqa minglab muhojirlar singari, yangi hayotga moslashishning murakkab yo'lini bosib o'tdim: o'zimizga tanish mahsulotlarni izlashdan tortib, chuqur ma'naviy mulohazalar va o'zlikni anglash inqirozigacha.

I moved to the US when I was 22. My husband and I were young, ambitious, and ready to build a new life. We got a job and settled in California. Visiting different countries, we broadened our horizons. Like thousands of other emigrants, we have gone through a difficult path of adaptation to a new life: from searching for familiar products to deep spiritual reflections and identity crisis. Nevertheless, the

Переехала в США в 22 года. Мы с мужем были молоды, амбициозны и готовы строить новую жизнь. Устроились на работу и обосновались в Калифорнии. Посещая разные страны, расширяли свой кругозор. Как и тысячи других эмигрантов, прошла непростой путь адаптации к новой жизни: от поиска привычных продуктов до глубоких духовных размышлений и кризиса идентичности.



Shunga qaramay, ona yurtimiz va o'zbek madaniyati bilan aloqadorlik hayotimizning ajralmas qismi bo'lib qoldi. Kaliforniyadagi o'zbek jamoasiga qo'shilib palov pishirdik, Navro'z bayramini nishonladik va barcha tadbirlarda qatnashishga harakat qildik. Toshkentga kelganimizda esa mamlakat yil sayin o'zgarib borayotganini ko'radik. O'zgarishlar tobora aniqroq ko'zga tashlanar, yangi imkoniyatlar borgan sari ravshanlasha borardi.

connection with our native home and Uzbek culture has always remained an integral part of our lives. We cooked pilaf, celebrated Nowruz, and joined the Uzbek community in California, trying to participate in all events. Arriving in Tashkent, we watched the country change from year to year. Transformations became more visible, new opportunities more and more obvious.

Тем не менее связь с родным домом и узбекской культурой всегда оставалась неотъемлемой частью нашей жизни. Готовили плов, отмечали Навруз и присоединились к узбекскому сообществу в Калифорнии, стараясь участвовать во всех мероприятиях. Прилетая в Ташкент, наблюдали, как страна меняется с каждым годом. Преобразования становились нагляднее, новые возможности всё более очевидными.



Amerikada o'zimni turli kasblarda sinab ko'rdim: fitnes-instruktorlikdan tortib tadbirkorlik va yuridik firmada marketing bo'yicha direktorlikkacha. Biroq, doimo qayerlik ekanligimni tushuntirish qiyin masalalardan biri edi. Suhbat ko'pincha quyidagi tarzda boshlanardi:

– **Men O'zbekistondanman.**

– **Qayerdan? Pokiston? Afg'oniston?**

Bu meni Instagramda blog yaratishga undadi, unda O'zbekiston va uning madaniyati haqida hikoya qila boshladim. Bu ko'pchilik tomonidan ijobiy qabul qilindi. Milliy matolardan kiyimlar va respublikadan keltirilgan boshqa mahsulotlar internet-do'konini ochdim. Bir nechta Amerika nashrlari mendan intervyu olishdi, unda o'zbek madaniyatini ommalashtirish borasidagi intilishlarim haqida so'zlab berdim. Amerika matbuoti milliy an'analarni asrab-avaylash bilan bog'liq loyihalarni bajonidil qo'llab-quvvatlaydi.

In America, I tried myself in different professions: from fitness instructor to entrepreneur and marketing director in a law firm. However, one of the difficulties was explaining where I was from. The dialogue often began with the phrase:

– **I'm from Uzbekistan.**

– **From where? Pakistan? Afghanistan?**

This inspired me to create a blog on Instagram, where I started talking about Uzbekistan and its culture. The content resonated with many people. I opened an online shop for ikat-printed clothes and other products from the republic. Several American publications interviewed me, and I shared my motivation to popularize Uzbek culture. The American press willingly supports projects related to the preservation of national traditions.

В Америке пробовала себя в разных профессиях: от фитнес-инструктора до предпринимателя и директора по маркетингу в юридической фирме. Однако одной из сложностей оставалось объяснение, откуда я родом. Диалог часто начинался с фраз:

– **Я из Узбекистана.**

– **Откуда? Пакистан? Афганистан?**

Это вдохновило меня на создание блога в Instagram, в котором начала рассказывать об Узбекистане и его культуре. Контент нашёл отклик у многих. Открыла интернет-магазин одежды с икат-принтом и других изделий из республики. Несколько американских изданий взяли у меня интервью, где я поделилась своей мотивацией популяризировать узбекскую культуру. Американская пресса охотно поддерживает проекты, связанные с сохранением национальных традиций.

2024-yil iyun oyida Vatanga navbatdagi tashrifim chog'ida dugonamga uyimni qanchalik sog'inishimni aytib berganimda uning har yili bir gapni takrorlayotganim haqidagi so'zlari meni o'ylantirib qo'ydi. Shunda xayolimdan rostdan ham orqaga suraverishning nima keragi bor, hoziroq qaytib, Yangi O'zbekistonda o'zimni sinab ko'rsamchi, degan gaplar o'tdi.

Qaytish to'g'risida qaror qabul qilingach, voqealar o'z-o'zidan rivojlana boshladi: Toshkentdagi ijodiy agentlikda orzu qilgan ishimni topdim. Bu g'oyani erim bilan muhokama qilganimda, u ham ko'chib o'tish haqida anchadan beri o'ylab yurganini aytdi. Oldinda uncha oson bo'lmagan vazifalar turardi: ishni almashtirish, bolalarni maktabga va bog'chaga joylashtirish, turar joy topish. Lekin har kuni ertalab o'z shahrimda uyg'olib, o'zim ulg'aygan ko'chalarda sayr qilib, mahalliy taomlardan bahramand bo'lar ekanman, o'zimni juda baxtli his qilardim. Blogimda tajribamni o'rtoqlashishda davom etaman va haligacha vatanga qaytishni orzu qilayotgan vatandoshlarimdan ko'plab xabarlar olyapman. Ular Toshkentdagi hayot haqida savollar berishadi va bizning qarorimizdan ilhomlanishadi. Vaqt o'tishi bilan O'zbekistonga uni rivojlantirish uchun g'oyalar bilan qaytayotgan odamlarning yangi to'liqini paydo bo'lganini payqadim.

In June 2024, during another visit to my homeland, I told my friend how much I miss home. Her words about saying the same thing every year struck me. I thought: why postpone it? Why not come back now and try to live in New Uzbekistan?

When the decision was made, events began to take shape on their own: I got my dream job in a creative agency in Tashkent. After discussing the idea with my husband, I learned that he had also been thinking about moving for a long time. The tasks ahead were not easy: change of job, transfer of children to school and kindergarten, and the search for accommodation. But every morning, by waking up in my hometown, strolling through the streets where I grew up, and enjoying the local cuisine, I felt incredibly happy. I continue to share my experiences on my blog and still receive many messages from compatriots who also dream of returning home. They ask questions about life in Tashkent and are inspired by our determination. Over time, I have noticed that there is a new wave of people returning to Uzbekistan with ideas for its development.

В июне 2024 года, во время очередного визита на Родину, рассказывала подруге, как скучаю по дому. Её слова о том, что каждый год говорю одно и то же, поразили меня. Задумалась: зачем откладывать? Почему бы не вернуться сейчас и не попробовать себя в Новом Узбекистане?

Когда решение было принято, события начали складываться сами собой: получила работу мечты в креативном агентстве в Ташкенте. Обсудив эту идею с мужем, узнала, что он тоже давно думал о переезде. Задачи предстояли непростые: смена работы, перевод детей в школу и детский сад, поиск жилья. Но каждое утро, просыпаясь в родном городе, прогуливаясь по улицам, где выросла, и наслаждаясь местной кухней, я ощущала невероятное счастье. Продолжаю делиться своим опытом в блоге и до сих пор получаю множество сообщений от соотечественников, которые также мечтают вернуться домой. Они задают вопросы о жизни в Ташкенте и вдохновляются нашей решительностью. Со временем заметила, что появилась новая волна людей, возвращающихся в Узбекистан с идеями для его развития.





Bizning qarorimizni hamma ham tushunmaydi. Ba'zilar bizni AQSHda ishi yurishmagan, deb o'ylashadi. Ammo chet elda yashagan odamlar bir fikrga qo'shiladilar: o'zlikni anglash va uyda ekanlik hissi - bu uydan boshqa hech qayerda topilmaydigan narsa.

"Biz ham qaytdik", "Uyda baribir yaxshiroq", "Butun oilamiz bilan ko'chib keldik va hozircha afsuslanmayapmiz" kabi xabarlar meni quvontiradi. Bu bizni ilhomlantiradi ham, chunki odamlar qaytayotganini, yangi g'oyalar olib kelayotganini, mamlakatni va o'zlarini rivojlantirayotganini ko'ryapmiz.

Men uchgan havo kemasi San-Fransiskoga qo'nganidan beri ko'p yillar o'tdi. Bugun bir paytlar yo'qotgan narsalarimni qayta topdim va bu tuyg'uni hech narsa bilan taqqoslab bo'lmaydi. Rejalarim - O'zbekistonda ishlashni davom ettirish, blogim orqali madaniyatimizni targ'ib qilish va ijtimoiy loyihalarda ishtirok etish.

Not everyone understands our decision. Some people think that we did not succeed in the US. But those who have lived abroad agree: the sense of belonging and coziness is something you can't find anywhere but home.

I'm encouraged by posts like, "We're back too," "It's still better at home," and "We moved as a family and have no regrets yet." It is inspiring because we see people coming back, bringing new ideas, and developing the country and themselves.

It's been many years since the day my plane landed in San Francisco. Today I have made up for what I once lost, and this feeling cannot be compared to anything. My plans are to continue working in Uzbekistan, to promote our culture through my blog, and to participate in social projects.

Не все понимают наше решение. Некоторые считают, что у нас что-то не получилось в США. Но те, кто жил за границей, соглашаются: чувство принадлежности и уюта — то, что нельзя найти нигде, кроме дома.

Меня радуют сообщения вроде: «Мы тоже вернулись», «Дома всё равно лучше», «Мы переехали всей семьей и пока не жалеем». Это вдохновляет, ведь мы видим, как люди возвращаются, приносят новые идеи, развивают страну и себя.

Прошло много лет с того дня, как мой самолёт приземлился в Сан-Франциско. Сегодня я восполнила то, что когда-то потеряла, и это чувство невозможно сравнить ни с чем. В моих планах — продолжать работать в Узбекистане, продвигать нашу культуру через блог и участвовать в социальных проектах.



H Holiday Inn
AN IHG HOTEL
TASHKENT CITY



Tashkent City,
O'qchi ko'chasi, 3

**AYNAN SIZ BO'LISHINGIZ
KERAK JOY**

**RIGHT WHERE YOU'RE
MEANT TO BE**



+ 998 71 205 20 00



reservation@hitc.uz



ihg.com



**BEELINE SIM-KARTASINI
XARID QILING VA O'ZINGIZ ULANG
КУПИ И ПОДКЛЮЧИ
SIM-KARTY BEELINE CAM**



BATAFSIL MA'LUMOT: beeline.uz



DUNYONING 14 DAVLATI UCHUN ROUMING-PAKETLAR

РОУМИНГ-ПАКЕТЫ ДЛЯ 14 СТРАН МИРА



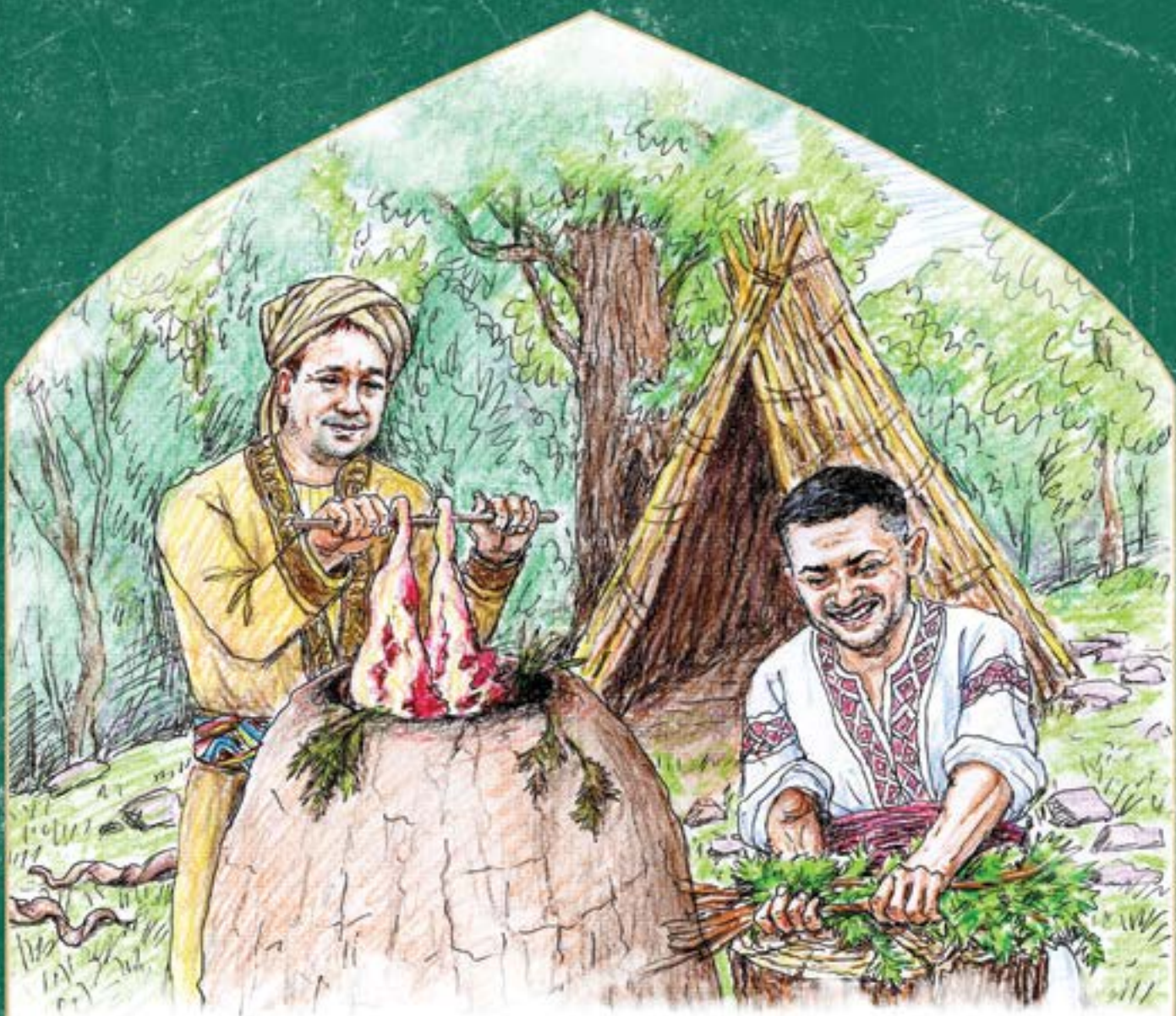
HAJMI/GB	NARXI/SO'M	MUDDATI/KUN	ULANISH KODI
1	99 000	15	*5*800#
3	149 000	15	*5*801#
5	199 000	15	*5*802#
10	299 000	30	*5*803#
15	399 000	30	*5*804#

PAKETLAR QUYIDAGI MAMLAKATLARDA AMAL QILADI:

QIRG'IZISTON, QOZOG'ISTON, ROSSIYA, BELARUS, TOJIKISTON, GRUZIYA,
UKRAINA, ARMANISTON, OZARBAYJON, MOLDOVA, TURKIYA, MISR, TAILAND, VYETNAM.

BATAFSIL MA'LUMOT: beeline.uz





TANDIR GO'SHTINI KIM O'YLAB TOPGAN?

Who Invented the Tandoor-Gusht? | Кто придумал тандыр-гушт?

Aytishlaricha, sopol tandirni Mesopotamiyadami, Qadimgi Misrdami, balki hozirgi Eron hududidami o'ylab topishgan. Kim o'ylab topgan bo'lsa ham, otasiga rahmat. Tandır Markaziy Osiyoga taxminan 3000-yil oldin yetib kelgani aniq, unda ajoyib nonlar yopilgan, lekin bir kuni...

It is said that the tandoor, a clay oven, was invented in Mesopotamia, or in ancient Egypt, or maybe in modern-day Iran. Thank you, whoever it was. It is known for sure that the tandoor reached Central Asia about 3000 years ago. Great flatbreads turned out, but then one day...

Говорят, что тандыр, глиняную печь, придумали не то в Месопотамии, не то в Древнем Египте, а может и на территории современного Ирана. Спасибо, кто бы это ни был. Точно известно, что тандыр добрался до Центральной Азии около 3000 лет назад. Отличные лепёшки получались, но вот однажды...

Hisor tog'lari

Bundan uch ming yil oldin Hisor tog'lari quyuq o'rmonlar bilan qoplangan.

Unda odam quchog'i yetmaydigan necha yuz yillik ulkan pista daraxtlari quloch yozgan.

Xushbo'y yong'oqzorlarning shoxlari osmonga tutashgan.

Eng ingichkasini ham yarim kunda aylanib chiqolmaydigan ming yillik archalar qoplagan.

Salobatli chinorlar qad rostlagan, ularning kovaklarida bir vaqtning o'zida, hatto bir-birining borligini sezmay, burama shoxli marxur echkisi va Tyanshan qo'ng'ir ayig'i yashirinishi mumkin bo'lgan.

Ikki ovchi

Aytishlaricha, o'sha paytda bolalikdan do'st bo'lgan ikki ovchi yashagan ekan. Biri yelkador, baquvvat va ayiqdek kuchli bo'lgan ekan. Olovdek qizil sochlari uchun uni Surxon, ya'ni "qizil" deb atashgan. Uning epchil va chaqqon harakatli do'stining laqabi esa rangparligi uchun Qashqa, ya'ni "oq" bo'lgan. Ular birga katta bo'lishgan, oq qorani tanishgan, uylanishgan, bola-chaqali bo'lishgan. Ular ovchilik bilan kun kechirishgan. Ba'zan ular o'lja sabab shu qadar olislab ketishar ekanki, kun yorug'ida uylariga qaytib kelishga ulgurishmas ekan. Shuning uchun tog'larda vaqtinchalik turar joylari bor ekan. Vaqtinchalik bo'lsa-da, u yerda xo'jalik yuritish uchun hamma narsa, hatto kichikroq tandir ham yasab qo'yishgan ekan.

The Hissar Mountains

Three thousand years ago, the Hissar Mountains were covered with forests.

They were full of groves of huge age-old pistachio trees that could not be grasped by a man.

Groves of walnuts filled with taut fragrance, with their crowns propping up the sky.

There were thousand-year-old juniper trees, the thinnest of which you can walk around in half a day.

Mighty chinar trees, in the hollows of which a Markhur ibex and a Tian Shan brown bear could hide simultaneously without even suspecting each other's presence were abundant.

Two Hunters

The story goes that there lived at that time two hunters, friends since childhood. One of them was as broad shouldered, heavy, and strong as a bear. They called him Surkhan, i.e. "red", because of his fiery red hair. His friend, flexible and swift in his movements, was called Kashka, meaning "white," because of his pale skin. The friends grew up together, went through a lot, saw a lot, got married, had children, and lived hunting. Sometimes they wandered so far that it was not always possible to return to their homes by daylight. That's why they had a temporary house in the mountains. However, there was everything they needed to run their household and even a small tandoor.

Гиссарские горы

Гиссарские горы три тысячи лет назад были покрыты лесами.

Рощи огромных вековых фисташковых деревьев, которые не обхватить человеку.

Напоенные тугим ароматом рощи грецких орехов, кронами подпирающие небо.

Тысячелетние арчовые деревья, самое тонкое из которых обойдёте за полдня.

Могучие чинары, в дуплах которых могли одновременно прятаться винторогий козёл мархур и тьяншанский бурый медведь, даже не подозревая о присутствии друг друга.

Два охотника

Рассказывают, что жили в то время два охотника, друзья с детства. Один был плечист, грузен и силен как медведь. За огненно-красные волосы называли его Сурхан, то есть «красный». Товарища его гибкого и стремительного в движениях называли за бледную кожу Кашка, что значит «белый». Друзья вместе росли, через многое прошли, многое повидали, женились, обзавелись детьми и жили охотой. Порой они забредали так далеко, что к домам своим засветло не всегда удавалось вернуться. Потому была у них в горах времянка. Времянка временкой, но было там всё для ведения хозяйства и даже небольшой тандыр.

Tandir-go'sht – Markaziy Osiyo oshxonasining an'anaviy taomi bo'lib, u maxsus tandirda tayyorlanadi. Tandir ichidagi harorat va uning yopiq tuzilishi go'shtni bir tekis pishirish imkonini beradi. Bu unga o'ziga xos ta'm va shirali xususiyat beradi, archaning yangi novdalari esa betakror ifor bag'ishlaydi.

Dangasalarining tansiq taomi

Ular tandirda non yopgan deb o'ylaysizmi? Ovda bu ish bilan ovora bo'lishga vaqt yo'q, buning ustiga un ham topilmaydi. Ikki og'ayni oddiy, to'yimli taomlarga o'rganib qolishgan, ularni pishirish uchun soatlab turish ham shart emas. Shuning uchun ham Surxon bilan Qashqa kichik tandirda o'zlari ovlagan hayvon go'shtini pishirishardi. Eng sara bo'laklarni, albatta, uyga olib ketishardi. O'zlari uchun esa tog'larda ko'tarib yurishga arzimaydigan qismlarini qoldirishardi.

Go'shtni joylab, tandirni yopib, bir-ikki soat o'z ishlarining bilan mashg'ul bo'lasan. Tandir barcha ishni o'zi bajaradi: mana shu "dangasalarining tansiq taomi".

Zarafshon archasi

Atrof o'rmon bilan qoplangan bo'lsada, ular bironta ham daraxtga ziyon yetkazishmas, balki atrofdagi quruq shox shabballarni terib, tandirga qalardilar. Ular katta burama shoxli echkini ovlagan kuni chaqmoq yaqin atrofdagi ko'p asrlik Zarafshon archasining kattagina shoxini urib tushirdi. Ovchi do'stlar o'sha shoxni o't yoqishga ishlatdilar. Go'shtni tuzlab, tandirga solib, qopqog'ini mahkam yopib qo'yidilar. Shunday qilib o'sha kuni tandirga o'zining kuchli "sarv" hidi bilan mashhur bo'lgan archaning yangi yashil novdalari ham tushib qoldi.

Bir oz vaqt o'tgach, tandirdan odatdagi pishgan go'sht hidiga qo'shilib, shunday quyuq archa hidi taraldiki, do'stlar bir-birlariga qarab, endi bu go'shtning ta'mi qanday bo'larkin, deb o'yladilar. Ta'mi esa g'oyat ajoyib bo'lib chiqdi: shu-shu ular tandirda go'shtni faqat yashil archa shoxlari bilan pishiradigan bo'lishdi.

Tandoor-gusht is a traditional dish of Central Asian cuisine, which is cooked in a tandoor, a special clay oven. The temperature inside the tandoor and its closed construction allow the meat to roast evenly, giving it a unique flavor and juiciness, while fresh juniper branches give it a unique aroma.

The Delicacy of the Lazy

You think they baked bread in a tandoor? There's no time to bother with it on the hunt, and there's no place to get flour. Friends are used to simple nourishing dishes, over the preparation of which it is not necessary to stand for hours. Therefore, Surkhan and Kashka baked wild meat in a small clay oven. The best pieces were taken home, of course. And to for themselves: they ate what is not so valuable to carry over the mountains.

Place the meat, close the tandoor, and go about your business for an hour or two. The tandyr will do all the work for you: such is a "delicacy of the lazy."

Zeravshan Juniper

No matter how richly forested the surrounding mountains were, the friends did not cut down a single branch for fuel, gathering suitable branches on the slopes. On the day when they extracted a large ibex, a large branch of a centuries-old juniper, the Zeravshan juniper, was struck by lightning nearby. My hunting friends used this branch for heating. They poured salt over the meat and put it in the tandoor with the lid tightly closed. And it happened that the tandoor was filled with fresh green branches of juniper, famous for its strong "cypress" flavor.

Some time passed and in addition to the usual aroma of baked meat from the tandoor came such a thick pine aroma that the friends looked at each other and thought: what is the taste of this meat now? And the flavor turned out to be simply magical: until then, they had baked meat in the tandoor only with green sprigs of juniper.

Тандыр-гушт – традиционное блюдо центральноазиатской кухни, которое готовится в тандыре, специальной глиняной печи. Температура внутри тандыра и закрытая конструкция позволяют равномерно прожаривать мясо, придавая ему уникальные вкус и сочность, а свежие ветви арчи дарят неповторимый аромат.

Деликатес ленивых

Вы думаете, они хлеб пекли в тандыре? Некогда с этим делом возиться на охоте, да и неоткуда муку брать. Друзья привыкли к простым сытным блюдам, над готовкой которых не надо стоять часами. Потому Сурхан и Кашка запекали в небольшой глиняной печи мясо дичи. Лучшие куски несли домой, конечно. А себе: что не так ценно, чтобы нести по горам.

Разместил мясо, закрыл тандыр и занимайся своими делами час-другой. Тандыр всю работу делает за вас: такой вот «деликатес ленивых».

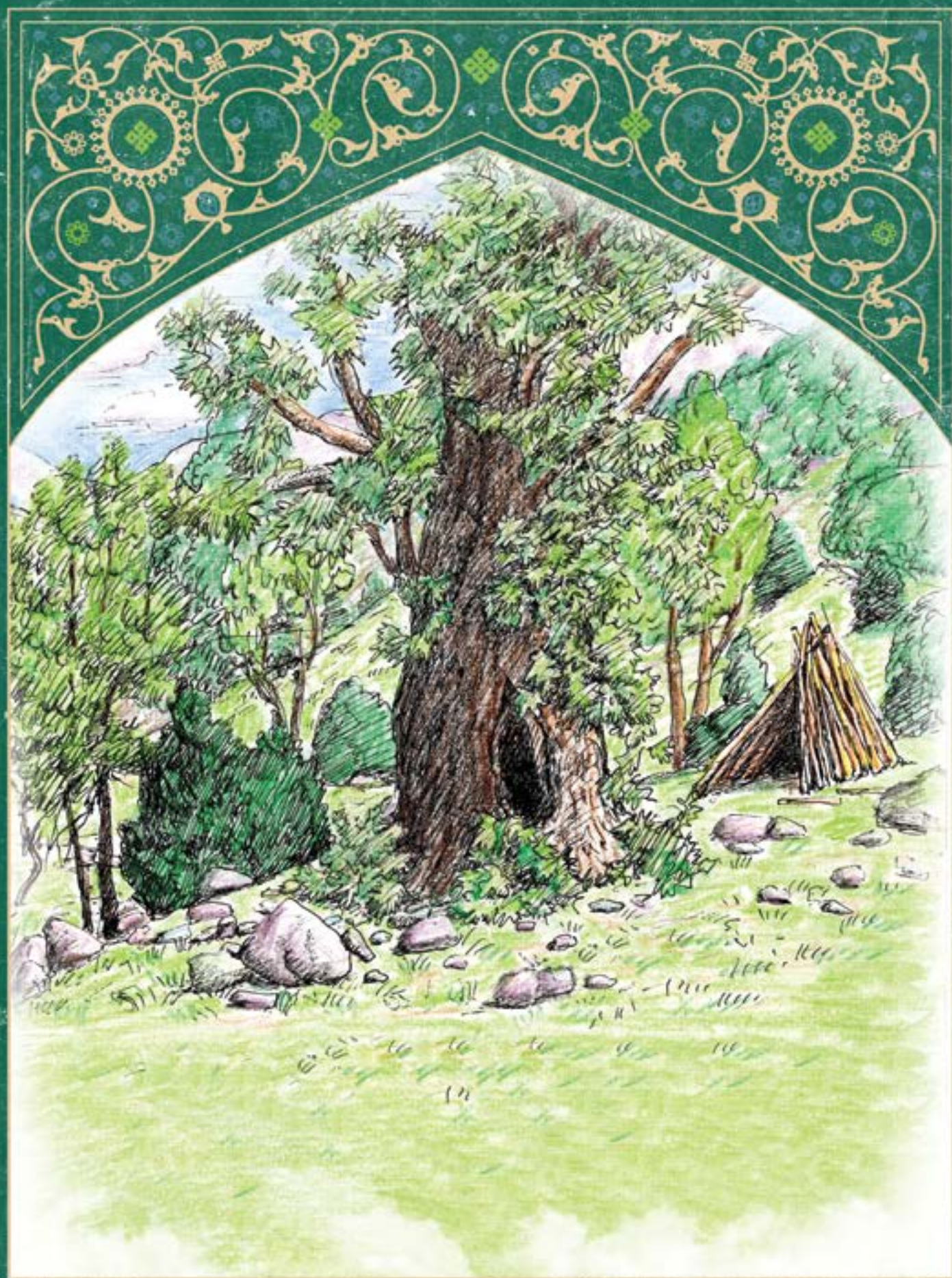
Можжевельник зеравшанский

Как бы ни были окрестные горы богаты лесом, друзья ни единой ветки не срубали на топливо, собирая на склонах подходящие ветки. В тот день, когда они добыли крупного винторого козла, неподалеку молнией отбило крупную ветвь многовековой арчи, можжевельника зеравшанского.

Эту ветвь и пустили друзья-охотники на растопку. Пересыпали солью мясо и заложили в тандыр, плотно закрыв крышкой. И надо было так случиться, что в тандыр попали вполне свежие зелёные ветви арчи, знаменитой своим сильным «кипарисовым» ароматом.

Прошло какое-то время и помимо привычного аромата запечённого мяса от тандыра пошёл такой густой хвойный аромат, что друзья переглянулись и подумали: какой же вкус теперь у этого мяса? А вкус оказался просто волшебным: мясо в тандыре они с тех пор запекали только с зелёными веточками арчи.





Egizaklar

Hozirgi O'zbekistonda Hisor tizmasi Qashqadaryo va Surxondaryo viloyatlarining katta qismini egallagan bo'lib, bu yerlarda ikki ovchining ko'p sonli avlodlari: pahlavon Surxon va tinib-tinchimas Qashqaning zurriyotlari yashaydi. Albatta, tandir go'shti hozir Surxondaryoda ham, Qashqadaryoda ham an'anaviy taom hisoblanadi.

Surxondaryoliklar sizga nafaqat Denov, Boysun va Jarqo'rg'onda eng sara tandir go'shti tayyorlanishini, balki bu taomni ularning ajdodi Surxon birinchi bo'lib tayyorlaganini ham aytib berishadi.

Qashqadaryoliklar esa kulib, Yakkabog', Kitob va Shahrisabzda ularning otabobosi Qashqa kashf etgan usulda pishirilayotganini ta'kidlab, e'tiroz bildiradilar.

Aslida bu bahslarning barchasi shunchaki hazil.

Chunki Surxondaryo bilan Qashqadaryo egizaklar, bir olmaning ikki bo'lagi, bir qushning ikki qanoti kabi. Shuning uchun ular bahslashsalar-da, nafaqat taom tayyorlash usulini, balki Surxon va Qashqaning qardoshlik va do'stlik ruhini ham asrab-avaylab, avloddan avlodga yetkazadilar.

Twins

In modern Uzbekistan, the Hissar Range occupies a significant part of the Kashkadarya and Surkhandarya regions, where numerous descendants of the two hunters live today: the rich man Surkhan and the indefatigable Kashk.

And, of course, tandoor-gusht is now a traditional dish in both Surkhandarya and Kashkadarya.

Surkhandarians will tell you not only that the best tandoor-gusht is cooked in Denau, Baisun, and Jarkurgan, but also that the dish was first cooked by their ancestor Surkhan.

Kashkadarya residents will only laugh and say that in Yakkabag, Kitab, and Shakhrisabz they cook according to the very first recipe, which was invented by their ancestor Kashqa.

In reality, all these arguments are humorous.

Surkhandarya and Kashkadarya are like twins, like two halves of an apple, like two wings of one bird. That is why they argue, but they keep and pass on from generation to generation not only the recipe of the dish, but also the spirit of brotherhood and friendship of Surkhan and Kashqa.

Близнецы

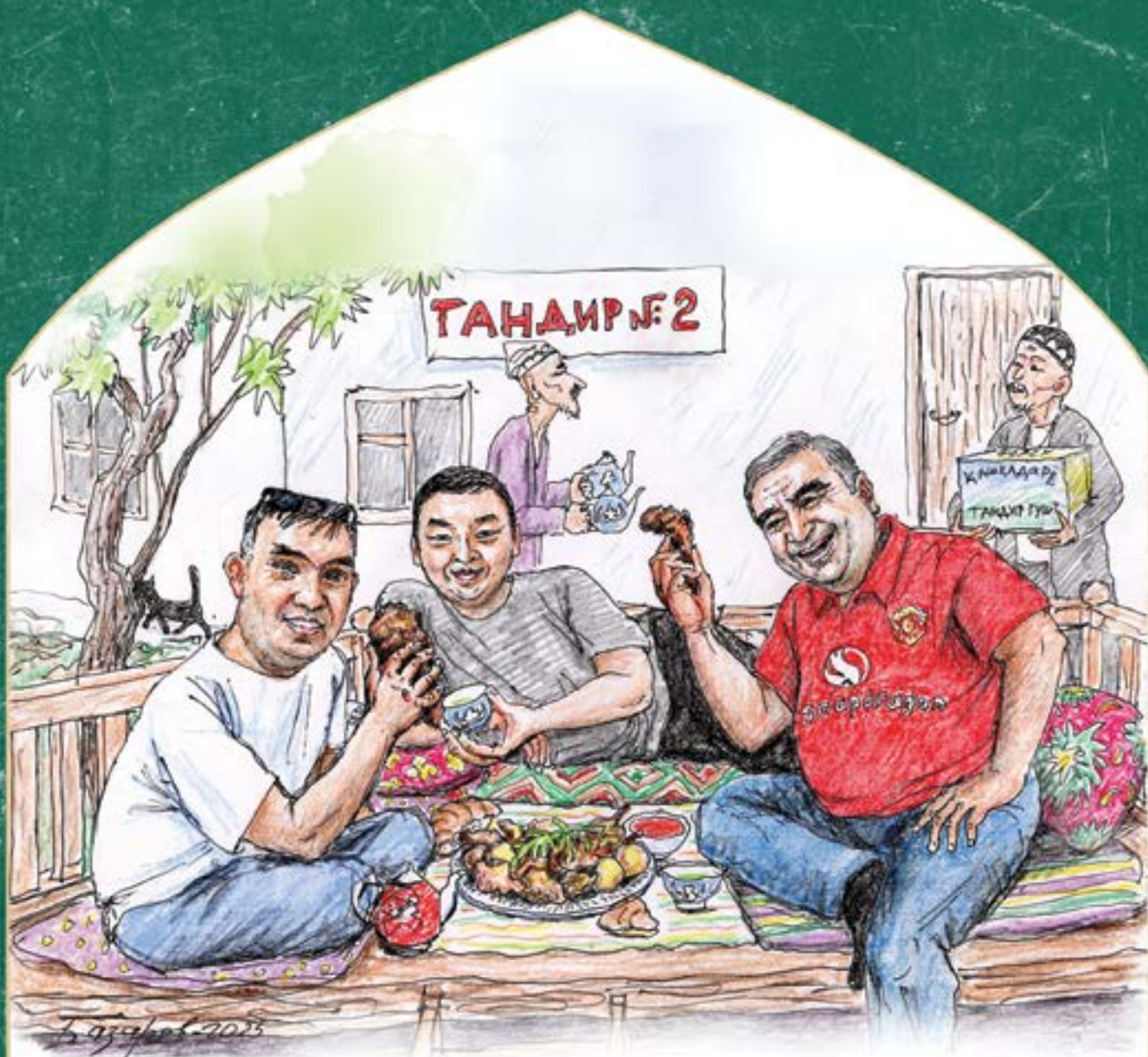
В современном Узбекистане Гиссарский хребет занимает значительную часть Кашкадарьинской и Сурхандарьинской областей, в которых ныне живут многочисленные потомки двух охотников: богатыря Сурхана и неутомимого Кашка. И, конечно же, тандыр-гушт сейчас традиционное блюдо и в Сурхандарье, и в Кашкадарье.

Сурхандарьинцы вам расскажут не только о том, что лучший тандыр-гушт готовят в Денау, Байсуне и Джаркургане, но и то, что блюдо впервые приготовил их предок Сурхан.

Кашкадарьинцы только посмеются и возразят, что в Яккабаге, Китабе и Шахрисабзе готовят по тому самому первому рецепту, который придумал их предок Кашка.

В действительности все эти споры шуточные.

Потому что Сурхандарья и Кашкадарья как близнецы, как две половинки яблока, как два крыла одной птицы. Поэтому они спорить-то спорят, но хранят и передают из поколения в поколения не только рецепт блюда, но и дух братства и дружбы Сурхана и Кашка.



Eng yaxshi tandir go'shti qayerda?

Sizga qaysi tandir go'shti eng yaxshiligi haqidagi kichkina, ammo asosiy sirni ochaymi?

Eng mazali ovqat - bu sizning dasturxoningizga tortilgan laganda xushbo'y hid taratayotgan taomdir...

Where is the best tandoor-gusht?

To reveal to you a small but major secret about which tandoor-gusht is the best?

The most delicious dish is the one that exudes flavor in front of you on the lagan....

Где лучший тандыр-гушт?

Открыть вам маленький, но главный секрет о том, какой тандыр-гушт лучший?

Самый вкусное блюдо то, которое источает аромат перед вами на лягане...

Bakhtiyor Nasimov
Rasmlar: Rustam Bazarov



Бахтиёр Насимов
Рисунки Рустама Базарова.

ZARARLI OVQATLAR NEGA BUNCHALIK MAZALI?

*Why Does Junk Food Taste So Good?
Почему вредная еда так вкусна?*

*"Menga yoqadigan har qanday narsa yo
qonunga xilof, yo axloqsiz, yo semirishga
olib keladi."*

Frank Rand

*"It seems as if anything I like is either
illegal or immoral or fattening."*

Frank Rand

*„Выглядит так, что всё,
что мне нравится либо незаконно,
либо аморально,
либо приводит к ожирению.“*

Фрэнк Рэнд



Zararli taomlarning ta'mi nima uchun bizni bunchalik o'ziga jalb qilishi haqida hech o'ylab ko'rganmisiz? Javob organizmimizning ishlash xususiyatlari va oziq-ovqat sanoati tamoyillarida yashiringan. Aslida, ovqat aynan juda mazali bo'lgani sababli, to'yish uchun zarur bo'lganidan ko'proq iste'mol qilish istagini uyg'otgani tufayli zararli hisoblanadi.

Mana bu holat hammamizda kuzatiladi: to'yib ovqatlangandan so'ng birdan desert uchun joy topiladi. Nima uchun shunday bo'ladi? Gap shundaki, shirin va yog'li ovqat miyaga o'zgacha ta'sir ko'rsatadi. Mazali ovqat tanavvul qilinganda miyada dopamin - lazzat gormoni ajralib chiqadi. Bu jarayon qoniqish hissini shakllantiradi va bizni qayta-qayta iste'mol qilishga undaydi.

Have you ever wondered why junk food tastes so good? The answer lies in the way our bodies work and the principles of the food industry. In fact, food is considered unhealthy precisely because it tastes too good and makes you want to eat more than you need to satiate yourself.

Think of this situation: after a heavy dinner, suddenly there is room for dessert. Why does this happen? The fact is that sweet and fatty food affects the brain in a special way. When eating tasty food, the brain releases dopamine, the pleasure hormone. This process creates a sense of satisfaction and makes us reach for the treat again and again.

Задумывались ли вы, почему вредная еда так притягательна на вкус? Ответ кроется в особенностях работы нашего организма и принципах пищевой индустрии. На самом деле еда считается вредной именно потому, что она слишком вкусна и вызывает желание съесть её больше, чем необходимо для насыщения.

Вспомните ситуацию: после плотного ужина вдруг появляется место для десерта. Почему так происходит? Дело в том, что сладкая и жирная пища воздействует на мозг особым образом. При употреблении вкусной еды в мозге выделяется дофамин — гормон удовольствия. Этот процесс формирует чувство удовлетворения и заставляет нас снова и снова тянуться за лакомством.

Tilimiz nafaqat asosiy ta'mlarni: shirin, sho'r, nordon va achchiqni farqlay oladi, balki uglevodlar, yog'lar va oqsillarning mazasini ham seza oladi. Yog' va uglevodlarga boy mahsulotlar ayniqsa o'ziga tortadi, chunki yog'lar xushbo'y birikmalarni eritib, taom ta'mini kuchaytiradi. Yog'lar ta'mni yanada to'yimli va "chuqurroq" qiladi. Oqsillar ham oziq-ovqat sanoatida keng qo'llaniladigan, ta'mni kuchaytirib beradigan natriy glutamatning ta'siri natijasida yuzaga keladigan o'ziga xos maza – yaponlar tomonidan umami deb nom berilgan ta'mni faollashtiradi.

Yana bir muhim omil - ovqatning tuzilishi. Odamlarga qarsildoq taomlar: chipslar, krekerlar, quritilgan non bo'laklari yoqadi. Shuningdek, mahsulotlarning yumshoqligi va og'izda erib ketish xususiyati ham rol o'ynaydi. Mahsulot qanchalik tez eriydigan bo'lsa, to'yish hissini sezish shunchalik qiyinlashadi va biz ko'proq yeymiz. Bu tamoyillardan oziq-ovqat mahsulotlari ishlab chiqaruvchilar juda yaxshi foydalanadilar.

Our tongue can distinguish not only the basic tastes of sweet, salty, sour, and bitter, but also reacts to the taste of carbohydrates, fats, and proteins. Foods rich in fats and carbohydrates are particularly appealing because fats enhance the taste of food by dissolving flavor compounds. Fats make the flavor more intense and 'deep.' Proteins also activate a specific flavor, umami, which is caused by exposure to monosodium glutamate, widely used in the food industry as a flavor enhancer.

Another important factor is the texture of food. People like crunchy foods: crisps, crackers, croutons. The softness and ability of the food to dissolve in the mouth also play a role. The faster a product melts or dissolves, the harder it is to feel satiated, and we eat more. These principles are actively used by food manufacturers.

Наш язык способен различать не только основные вкусы: сладкий, солёный, кислый и горький, но и реагировать на вкус углеводов, жиров и белков. Продукты, богатые жирами и углеводами, особенно привлекательны, поскольку жиры усиливают вкус пищи, растворяя в себе ароматические соединения. Жиры делают вкус более насыщенным и «глубоким». Белки также активируют специфический вкус — умами, который вызывается воздействием глутамата натрия, широко используемого в пищевой промышленности как усилитель вкуса.

Ещё один важный фактор — текстура пищи. Людям нравится хрустящая еда: чипсы, крекеры, сухарики. Также играет роль мягкость и способность продуктов растворяться во рту. Чем быстрее продукт тает или растворяется, тем сложнее почувствовать насыщение, и мы едим больше. Эти принципы активно используют производители пищевых продуктов.





Zamonaviy oziq-ovqat sanoati o'ta mazali mahsulotlarni yaratmoqda. Odatda bu o'ta ishlov berilgan oziq-ovqat - murakkab texnologik jarayonlardan o'tgan va ko'plab qo'shimchalarni o'z ichiga olgan taomlardir. Bunday ovqatlar o'ziga xos xususiyatlarga ega:

- **Kaloriyalarning 25% dan ortig'i yog'lar va tuzdan (mahsulot massasining 0,3% dan ortig'i natriy);**
- **Kaloriyalarning 20% dan ortig'i yog'lardan va shuncha miqdorda shakardan;**
- **Kaloriyalarning 40% va undan ko'prog'i tuz bilan birikkan uglevodlardan (mahsulot massasining 0,2% dan ko'prog'i natriy) iborat.**

Bu mahsulotlar yuqori energiya zichligiga ega, ya'ni kichik hajmdagi mahsulotda katta miqdordagi kaloriya mavjud. Shu bilan birga, to'yinish butun mahsulotlarni iste'mol qilishga qaraganda sekinroq sodir bo'ladi. Natijada odam ko'proq ovqat yeydi va ortiqcha kaloriya qabul qiladi. Bu esa ortiqcha ovqatlanish va vazn ortishiga olib keladi.

The modern food industry creates ultra-tasty products. Usually, it is ultra-processed food – food that has undergone complex technological processing and includes many additives. Such food has special properties:

- **More than 25% of calories from fats combined with salt (more than 0.3% sodium by weight of the food);**
- **More than 20% of calories from fats and the same amount from sugar;**
- **40% of calories from carbohydrates or more combined with salt (more than 0.2% sodium by weight of the product).**

These products have a high energy density – a large number of calories in a small volume. At the same time, satiety occurs more slowly than with whole foods. As a result, a person eats more and consumes an excessive number of calories. Hence the risk of overeating and weight gain.

Современная пищевая индустрия создаёт сверхвкусные продукты. Обычно это ультраобработанная пища — еда, прошедшая сложную технологическую обработку и включающая множество добавок. Такая еда обладает особыми свойствами:

- **Более 25% калорий из жиров в сочетании с солью (более 0,3% натрия от массы продукта);**
- **Более 20% калорий из жиров и столько же из сахара;**
- **40% калорий из углеводов и более в сочетании с солью (более 0,2% натрия от массы продукта).**

Эти продукты обладают высокой энергетической плотностью — большое количество калорий в небольшом объёме. При этом насыщение наступает медленнее, чем при употреблении цельных продуктов. В результате человек съедает больше и потребляет избыточное количество калорий. Отсюда и риск переедания и набора веса.



Bu tuzoqqa tushib qolmaslik uchun nima qilish kerak? Mazali ovqatdan butunlay voz kechish qiyin va bunga zarurat ham yo'q. Muhimi, uning iste'molini nazorat qilishni o'rganishdir. Mana bir nechta tavsiyalar:

- 1. Zararli taomlardan desert sifatida foydalaning. Uni asosiy taomdan keyin, ochlik hissi pasayganda iste'mol qiling. Bu ortiqcha ovqatlanishning oldini olishga yordam beradi.**
- 2. Zararli taomlarni shirinlik deb qabul qiling. Unga kundalik taomlanishning asosiy qismi sifatida emas, balki noyob lazzat sifatida munosabatda bo'ling.**
- 3. Sekin ovqatlaning. Qancha uzoq ovqatlansangiz, to'yganingizni sezish va o'z vaqtida to'xtash imkoniyati shuncha ko'p bo'ladi.**
- 4. Jarayonga e'tibor qarating. Ta'm oshqozoningizga emas, miyangizga kerak. Ovqatlanish jarayonining o'ziga e'tibor bering, har bir luqmadan zavqlaning, shunda ko'proq yeyish istagi kamayadi.**

Bu mexanizmlarni tushunish sizga ovqat tanlashga ongli yondashish va ortiqcha ovqatlanish xavfini kamaytirishga yordam beradi. Yodda tuting, mazali ovqat dushman emas, lekin uning miqdori va iste'mol qilish chastotasini nazorat qilish muhimdir.

What to do to avoid falling into this trap? It is difficult to completely give up tasty food, and it is not necessary. It is important to learn to control the amount of consumption. Here are a few recommendations:

- 1. Use junk food as a dessert. Eat it after the main meal, when the feeling of hunger is already dulled. This will help avoid overeating.**
- 2. Treat junk food as a treat. Treat it as a rare treat rather than a staple of your diet.**
- 3. Eat slowly. The longer you eat, the more likely you are to notice satiety and stop in time.**
- 4. Focus on the process. Your brain, not your stomach, needs the flavor. Pay attention to the process of eating, enjoy every bite, and the desire to eat more will diminish.**

Understanding these mechanisms will help you make conscious food choices and reduce the risk of overeating. Remember that tasty food is not the enemy, but it is important to control the amount and frequency of its consumption.

Что делать, чтобы не попасть в эту ловушку? Полностью отказаться от вкусной пищи сложно, да и не нужно. Важно научиться контролировать её потребление. Вот несколько рекомендаций:

- 1. Используйте вредную еду как десерт. Ешьте её после основного приёма пищи, когда чувство голода уже притупилось. Это поможет избежать переедания.**
- 2. Воспринимайте вредную еду как лакомство. Относитесь к ней как к редкому удовольствию, а не как к основной части рациона.**
- 3. Ешьте медленно. Чем дольше вы едите, тем больше шансов заметить насыщение и остановиться вовремя.**
- 4. Сосредоточьтесь на процессе. Вкус нужен не вашему желудку, а вашему мозгу. Уделите внимание самому процессу еды, наслаждайтесь каждым кусочком, и желание съесть больше уменьшится.**

Понимание этих механизмов поможет вам осознанно подходить к выбору пищи и снизить риск переедания. Помните, что вкусная еда — это не враг, но важно контролировать её количество и частоту потребления.

Antoni Malkov
shifokor-diyetolog, Tibbiyot fanlari nomzodi (PhD)



Антоний Мальков
врач-диетолог, кандидат медицинских наук (PhD)



FEEL THE MEDITERRANEAN!



+998 (71) 205-05-11
+998 (90) 117-87-87
azurterrace.uz

Usta Olim tor ko'chasi, 5
Mo'ljal: Sebzor, "Riviera" SM
Usta Olim passage, 5
Landmark: Sebzor, "Riviera" Mall

**BOLALAR UCHUN
FOR KIDS
ДЛЯ ДЕТЕЙ**

BAHORNI DO'PPI BILAN KUTIB OLING!

LET'S WELCOME SPRING TOGETHER WITH DOPPY!
ВСТРЕЧАЕМ ВЕСНУ ВМЕСТЕ С ДОППИ!

POMIDOR DOPPI



SALOM!

Mening ismim Do'ppi. Men bolalar uchun "Pomidor Do'ppi" o'zbek animatsion serialining qahramoniman. Uni **Uzbekistan Airways** havo kemasi bortida tomosha qilishingiz mumkin. Topishmoqlarni yaxshi ko'rasizmi? Ularni sizning zukkoligingizni sinab ko'rish uchun tayyorlab qo'ydim. Qani, olga!

Hello!

My name is Doppi. I am the hero of the Uzbek animated series for children "Tomato Doppi". You can watch it on board of **Uzbekistan Airways**. Do you like riddles? I have prepared a little quest to test your wits. So, shall we take off!

Привет!

Меня зовут Доппи. Я герой узбекского анимационного сериала для детей «Помидор Доппи», который ты можешь посмотреть на борту самолета **Uzbekistan Airways**. А ты любишь загадки? Я подготовил небольшой квест, чтобы проверить твою смекалку. Ну, что полетели!

POMIDOR DOPPING YANGI BAHORGI KVESTDAN O'TISHIGA YORDAM BERING

HELP TOMATO DOPPY COMPLETE THE NEW SPRING QUEST!
ПОМОГИ ПОМИДОРУ ДОППИ ПРОЙТИ НОВЫЙ ВЕСЕННИЙ КВЕСТ!

Barcha topshiriqlarni bajarib, 10 ta yulduzchani to'plang va sovg'ani qo'lga kiriting!

Complete all the tasks, collect 10 stars, and get a gift!

Пройди все задания, собери 10 звездочек и получи подарок!

1 DOPPI VA UNING DO'STLARINING BUYUMLARINI TOPING

FIND DOPPY AND HIS FRIENDS' THINGS

НАЙДИ ВЕЩИ ДОППИ И ЕГО ДРУЗЕЙ



2 KICHKINA QUSHCHA ADASHIB QOLDI

Unga uyga yo'l topishda
yordam bering

A LITTLE BIRD
HAS LOST ITS WAY

Help it find its way home

МАЛЕНЬКАЯ ПТИЧКА
ЗАБЛУДИЛАСЬ

Помоги ей найти дорогу домой



3 DOPPI IZLARNI TOPDI

Qiziq, bu izlar kimniki
ekan?

DOPPY
FOUND SOME
FOOTPRINTS

Who do they
belong to?

ДОППИ
НАШЕЛ
СЛЕДЫ

Интересно, кому
они принадлежат?



4 VOY, NIMADIR O'ZGARDI...

5 ta farqni topib ko'ring-chi

OH, SOMETHING
HAS CHANGED...

Find 5 differences

ОЙ, ЧТО-ТО
ИЗМЕНИЛОСЬ...

Найди 5 отличий



BARAKALLA!
GOOD JOB! - МОЛОДЕЦ!

QR-kodni skanerlang va
savg'aga ega bo'ling!

Сканируй QR-код
и получи подарок!
Scan QR code and get gift!



**PARVOZ VAQTIDA MULTSERIALLARNI
TOMOSHA QILING!**

WATCH CARTOON DURING THE FLIGHT!
СМОТРИ МУЛЬТСЕРИАЛ ВО ВРЕМЯ ПОЛЕТА!



UZAIRPLUS

UzAirPlus dasturi haqida

Ishtirokchilar yo'nalishning har bir to'lov amalga oshirilgan segmenti bo'yicha bajarilgan parvozlar uchun mukofot ballarini oladilar. "UzAirPlus" dasturi individual ishtirokchilar uchun bir nechta daraja/maqomlarni nazarda tutadi:

PREMIUM - dastlabki daraja;
SILVER - imtiyozli maqom;
GOLD - imtiyozli maqom.

Qanday qilib UzAirPlus dasturi ishtirokchisiga aylanish mumkin.

Aviakompaniya saytidagi UzAirPlus dasturida onlayn ro'yxatdan o'tish, "UzAirPlus" xizmatiga bevosita murojaat qilish yoki uzairplus@uzairways.com elektron manziliga ariza yuborish orqali UzAirPlus dasturiga a'zo bo'ling va hisobingizga 1000 ta xush kelibsiz ballini oling.

Dastur ishtirokchilari nimalarni qo'lga kiritishadi:

- mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassini oshirish;
- mukofot aviachiptasini berish;
- "Silver" va "Gold" ishtirokchilari uchun bepul bagaj tashish me'yorini oshirish;
- "Gold" maqomiga ega bo'lgan yo'lovchilarga O'zbekiston aeroportlarida CIP/Business Lounge zallarida, agar bunday zal mavjud bo'lsa, bepul xizmat ko'rsatish huquqi berish.
- qo'shimcha bagaj tashish me'yori uchun ishtirokchi tomonidan to'plangan va/yoki sotib olingan sovrin ballari bilan to'lov qilish;
- kutish varag'idan ("Gold" maqomiga ega bo'lganlar uchun) bron qilishni ustuvor ravishda tasdiqlash;
- uzilish holatlarida birinchi navbatda xizmat ko'rsatish;
- mukofot aviachiptasini olish uchun yetishmayotgan sovrin ballarini xarid qilish imkoniyati.

About UzAirPlus Program

Each participant receives bonus points for completed flights for each paid segment of the route. The program provides several levels/statuses for individual participants:

PREMIUM – entry level;
SILVER – privileged status;
GOLD – privileged status;

How to become a participant in UzAirPlus Program:

Create a personal account for the UzAirPlus Program on the Airline's website or send an application to uzairplus@uzairways.com. Become a member of UzAirPlus Program and receive 1000 welcome points added to your account.

What program participants receive:

- premium upgrade;
- award tickets;
- increased free baggage allowance for Silver and Gold card holders;
- free service in the CIP/Business Lounge for passengers arriving/ departing at Uzbekistan airports with Gold cards (if such a lounge is available at the airport);
- payment for additional baggage allowance with points earned and/or purchased by the participant;
- priority booking confirmation for standby (for Gold status holders);
- priority service in emergency situations.
- the opportunity to purchase missing reward points to receive a reward ticket.

О Программе «UzAirPlus»

Каждый участник получает премиальные баллы за совершенные полёты за каждый оплаченный сегмент маршрута. Программа предусматривает несколько уровней/ статусов для индивидуальных участников:

PREMIUM – начальный уровень;
SILVER – привилегированный статус;
GOLD – привилегированный статус;

Как стать участником в Программе «UzAirPlus».

Зарегистрируйтесь в персональном кабинете Программы «UzAirPlus» на сайте Авиакомпании или отправьте заявку – uzairplus@uzairways.com. Станьте участником Программы «UzAirPlus» и получите 1000 приветственных баллов на свой счет.

Что получают участники программы:

- премиальное повышение класса обслуживания;
- оформление премиального авиабилета;
- увеличение нормы бесплатного провоза багажа для обладателей карт «Silver» и «Gold»;
- бесплатное обслуживание в залах CIP/Business Lounge на прилёт /вылет в аэропортах Узбекистана пассажиров, с картами «Gold» (при наличии в аэропорту такого зала);
- оплата дополнительной нормы провоза багажа баллами, заработанными и/или приобретёнными участником;
- приоритетное подтверждение бронирования с листа ожидания (для обладателей статуса «Gold»);
- приоритетное обслуживание в аварийных ситуациях.
- возможность докупить недостающие премиальные баллы для получения премиального авиабилета.



“Silver” kartasiga ega bo'lish uchun

“SILVER” maqomini olish uchun ishtirokchi joriy kalendar yilining 12 oyi davomida 50 000 maqom ballini to'plashi kerak. Status ballari har yili 10-yanvar kuni soat 23:59 da qayta hisoblab chiqiladi.

“Gold” kartasiga ega bo'lish uchun

“Gold” maqomini olish uchun ishtirokchi joriy kalendar yilining 12 oyi davomida 75000 maqom ballini to'plashi kerak. Status ballari har yili 10-yanvar kuni soat 23:59 da qayta hisoblab chiqiladi. “Silver” yoki “Gold” kartalari egalariga quyidagi qo'shimcha imtiyozlar beriladi:

To receive Silver card

The participant must accumulate 50,000 status points within 12 months of the current calendar year. Points are recalculated annually on January 10 at 23:59.

To receive Gold card

The participant must accumulate 75,000 status points within 12 months of the current calendar year. Points are recalculated on January 10 at 23:59.

Owners of SILVER and GOLD cards are provided with the following additional privileges:

Для получения карты «Silver»

Участник должен набрать 50 000 статусных баллов в течение 12 месяцев текущего календарного года. Баллы пересчитываются ежегодно 10 января в 23:59.

Для получения карты «Gold» Участник должен набрать 75 000 статусных баллов в течение 12 месяцев текущего календарного года. Баллы пересчитываются 10 января в 23:59. **Владельцам карт «SILVER» и «GOLD» предоставляются следующие дополнительные привилегии:**

Karta egalarining imtiyozlari Cardholder privileges Привилегии обладателей карт	«Silver»	«Gold»
Iqtisod klass yo'lovchilarini Business Class ro'yxatdan o'tish ustunlarida ro'yxatga olish	Ha	Ha
Check-in foreconomy class passengers at the Business Class counter	Yes	Yes
Регистрация пассажиров экономкласса на стойке Business Class	Да	Да
Kutish varag'ida bronni tasdiqlash uchun ustuvorlik	Ha	Ha
Priority for booking confirmation on standby	Yes	Yes
Приоритет подтверждения бронирования на листе ожидания	Да	Да
Qatnovga chiqishda ustuvorlik	Ha	Ha
Priority when boarding a flight	Yes	Yes
Приоритет при посадке на рейс	Да	Да
O'zR aeroportlaridan/ ga uchib ketayotgan/ uchib kelayotgan yo'lovchilarga Business Lounge zallarida xizmat ko'rsatish (aeroportda shunday zal bo'lganida)	Yoq	Ha
Service in the Business Lounge upon departure/ arrival from/to airports of the Republic of Uzbekistan (if such a lounge is available at the airport)	No	Yes
Обслуживание в зале Business Lounge при вылете/прилёте из/в аэропортах Узбекистана (при наличии в аэропорту такого зала)	Нет	Да
Istalgan yo'nalishda bagajni bepul tashishning belgilangan me'yoriga qo'shimcha bagaj	Weight Concept – 23 kg; Piece Concept – og'irligi 23 kg, uch o'lcham summasi 158 sm gacha bo'lgan 1 ta qo'shimcha joy	Weight Concept – 32 kg; Piece Concept – og'irligi 32 kg, uch o'lcham summasi 158 sm gacha bo'lgan 1 ta qo'shimcha joy
Additional baggage to the included free baggage allowance on any route.	For Weight Concept - 23 kg; For the Piece Concept - 1 additional piece of luggage weighing 23 kg and measuring 158 cm in the sum of three dimensions.	For Weight Concept - 32 kg; For Piece Concept - 1 additional piece of luggage weighing 32 kg and measuring 158 cm in the sum of three dimensions
Дополнительный багаж к установленной норме бесплатного провоза багажа на любом направлении.	Для Weight Concept - 23 кг; Для Piece Concept - 1 дополнительное место багажа весом 23 кг и габаритами 158 см по сумме трех измерений.	Для Weight Concept - 32 кг; Для Piece Concept - 1 дополнительное место багажа весом 32 кг и габаритами 158 см по сумме трех измерений

Aviakompaniya dasturning barcha ishtirokchilarini har yili tug'ilgan kuni bilan tabriklaydi. Sovg'a sifatida karta egasi shaxsiy hisob raqamiga quyidagi miqdorda sovg'a mukofot ballarini oladi:

- GOLD darajasidagi ishtirokchilar uchun – 7000 ball;
 - SILVER darajasidagi ishtirokchilar uchun – 3,500 ball;
 - Premium darajasidagi ishtirokchilar uchun – 1000 ball.
- Ishtirokchining maqomini aniqlashda sovg'a ballari hisobga olinmaydi.

“UzAirPlus” oilaviy dasturi – “Family”

Dasturning individual ishtirokchilari “Family” oilaviy dasturida ishtirok etishlari va o'z hisoblariga oila a'zolarini qo'shishlari mumkin. Sovrin ballarini to'plash va ularni oilaviy hisobda ko'rsatilgan barcha oila a'zolari uchun sarflash imkoniyati mavjud. Oilaviy dasturda yoshidan qat'i nazar, hisob egasining farzandlari, turmush o'rtog'i va ota-onasi kabi oila a'zolari ishtirok etishlari mumkin.

Yuridik shaxslar uchun “Business” korporativ dasturi

Korporativ “Business” dasturida ishtirok etayotgan xodimlarning parvozlari uchun ballar korporativ hisob raqamiga o'tkaziladi.

“Business” dasturining ishtirokchisi bo'lgan tashkilot uchun qo'shimcha imtiyoz – bu tegishli EMD rasmiylashtiruvi bilan olingan mukofot va/yoki sotib olingan ballar bilan qo'shimcha bagaj stavkasini to'lash imkoniyati.

“UzAirPlus” dasturining hamkori

Mijozlarga o'z tijorat mahsulotlarini (xizmatlarini yoki tovarlarini) taqdim etadigan/sotadigan, aviakompaniya bilan “UzAirPlus” dasturi imkoniyatlaridan birgalikda foydalanish to'g'risida shartnoma tuzgan yuridik shaxs (tashkilot yoki korxona) “UzAirPlus” dasturining hamkori bo'lishi mumkin. Bu dastur hamkoriga “UzAirPlus” dasturiga a'zo bo'lgan o'z mijozlariga dastur ishtirokchilarining shaxsiy hisob raqamida hisobga olinadigan mukofot ballarni berish imkonini beradi.

Hamkorning sotib olingan tovarlari va xizmatlari uchun bonus ballarini yig'ish shartlari hamkorning o'z qoidalariga bilan belgilanadi.

The airline annually congratulates all program participants on their birthday. As a gift, the cardholder receives gift bonus points to his/her personal account in the following amount:

- for GOLD level members – 7,000 points;
 - for SILVER level members – 3,500 points;
 - for Premium level members – 1,000 points.
- Gift points are not considered when determining the status of the participant.

Family Program UzAirPlus – Family

Owners of a personal account can become participants in the Family Program and add members of their family to their account. You can accumulate bonus points and spend them on all family members listed in your family account. The family level is open to family members regardless of age – children of the account holder, spouse, parents of the account holder.

Corporate Business program for legal entities

Points for flights of employees participating in the corporate Business program are credited to the corporate account.

An additional privilege for an organization participating in the Business program is the opportunity to pay for additional baggage allowance with earned prizes and/or purchased points with the issuance of a corresponding receipt.

Partner of UzAirPlus Program

A partner of UzAirPlus program can be a legal entity that provides/sells its own services or goods to clients, with which the airline has entered into an agreement on sharing the capabilities of the program. This allows the program partner to award bonus points to its clients who are also participants in UzAirPlus program.

The conditions for accruing bonus points for purchased goods and services of a partner are determined by the partner's own rules.

Всех участников программы авиакомпания ежегодно поздравляет с днём рождения. В качестве подарка владелец карты получает на персональный счёт подарочные премиальные баллы в следующем количестве:

- для участников уровня GOLD – 7 000 баллов;
- для участников уровня SILVER – 3 500 баллов;
- для участников уровня Premium – 1 000 баллов.

Подарочные баллы не учитываются при определении статуса участника.

Семейная Программа «UzAirPlus» – «Family»

Владельцы персонального счёта могут стать участниками семейной программы «Family» и вносить в свой счёт членов своей семьи. Копить премиальные баллы и тратить их можно на всех членов семьи, указанных в семейном счёте. В семейном уровне могут принять участие независимо от возраста члены семьи – дети владельца счёта, супруга/супруг, родители владельца счёта.

Корпоративная программа «Business» для юридических лиц

Баллы за полёты сотрудников-участников корпоративной программы «Business» начисляются на корпоративный счёт.

Дополнительной привилегией для организации-участника программы «Business» является возможность оплаты дополнительной нормы провоза багажа заработанными призовыми и/или приобретёнными баллами с оформлением соответствующей квитанции.

Партнёр Программы «UzAirPlus»

Партнёром программы «UzAirPlus» может стать юридическое лицо, предоставляющее/реализующее клиентам собственные услуги или товары, с которым авиакомпания заключила договор о совместном использовании возможностей программы «UzAirPlus». Это даёт возможность партнёру программы начислять своим клиентам, являющимся одновременно участниками программы «UzAirPlus», премиальные баллы.

Условия начисления премиальных баллов за приобретённые товары и услуги партнёра определяются собственными правилами партнёра.

Mukofot ballarini to'plash, mukofot ballarining amal qilish va imtiyozli maqomlarni tasdiqlash muddati

To'plangan mukofot ballari ular hisoblangan parvoz amalga oshirilgan kundan boshlab 36 oy davomida amal qiladi.

Maqom ballarining amal qilish muddati

Maqom ballari ishtirokchining shaxsiy hisobida to'planadi va ular ma'lum bir miqdoriy darajaga yetganda, ishtirokchiga SILVER yoki GOLD imtiyozli maqomlarini olish imkoniyatini beradi. Ishtirokchi tomonidan imtiyozli maqom amal qilgan davrda faol mukofot ballaridan foydalanish yoki ularning shaxsiy hisobdagi amal qilish muddati tugashi ushbu maqomni o'zgartirishga olib kelmaydi.

Ishtirokchi tomonidan olingan "SILVER" yoki "GOLD" imtiyozli maqomining amal qilish muddati mos ravishda 50 000 yoki 75 000 ball to'plangan paytdan boshlanadi va joriy yil hamda joriy yildan keyingi yil oxirigacha amal qiladi.

Ishtirokchilarning mukofot ballaridan foydalanishi

"UzAirPlus" dasturlarining har qanday ishtirokchisi muayyan miqdordagi mukofot ballarini to'plaganda mukofotli aviachipta yoki xizmat ko'rsatish klassini oshirish shaklida mukofot olish huquqiga ega.

Mukofot aviachiptalarni va mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassi oshirilgan aviachiptalarni rasmiylashtirish faqat A'ning o'z muntazam qatnovlariga amalga oshiriladi.

Mukofot chiptasini rasmiylashtirish uchun bron qilishning quyidagi mukofot klasslari belgilangan;

- "Z" klassi – biznes klass salonidagi joylarni bron qilish;
- "X" sinf – iqtisod klass salonidagi joylarni bron qilish.

Mukofot chiptalarini va mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassini oshirishni rasmiylashtirishda ishtirokchi e'lon qilingan davlat, aeroport va boshqa barcha tegishli to'lovlarni to'laydi.

Hisobdagi mukofot ballari yetarli bo'lmagan holatlarda, dasturning har qanday ishtirokchisi mukofot xizmatini olish uchun yetishmayotgan ballarni sotib olishi mumkin.

Dastur haqidagi batafsil ma'lumotlarni

www.uzairways.com saytidan olishingiz mumkin.

Expiration date of award points and confirmation of privileged statuses

Award points earned are valid for use for 36 months from the date of the flight for which they were awarded.

Expiration date of status points

Status points are accumulated on the participant's personal account, and make it possible to receive SILVER or GOLD cards. The use of active bonus points by a participant or their expiration date on a personal account during the validity period of the privileged status does not entail a change in this status.

The validity period of the Silver or Gold privileged status received by the participant begins from the moment of accumulation of 50,000 or 75,000 points, respectively, and is valid until the end of the current year and the following one.

Usage of reward points by the participants

When collecting a certain number of award points, a participant in any of the UzAirPlus programs has the right to receive a reward in the form of an award ticket or an award upgrade.

Premium airline tickets and the airline tickets with premium upgrades are issued only for the company's own regular flights.

The following premium booking classes are established for issuing an award ticket:

- Z class - booking seats in the business class cabin;
- X class - booking seats in the economy class cabin.

When purchasing award air tickets or award upgrades, the member pays the published government, airport, and all applicable fees.

If there are not enough bonus points on the account, the participant can purchase the missing points.

For more information about the program, visit **www.uzairways.com**.

Срок годности премиальных баллов и подтверждения привилегированных статусов

Набранные премиальные баллы действительны для использования в течение 36 месяцев с даты выполнения полёта, за который они начислены.

Срок годности статусных баллов

Статусные баллы накапливаются на персональном счете участника, что даёт возможность получения карт SILVER или GOLD. Использование участником активных премиальных баллов или истечение их срока годности на персональном счёте в период действия привилегированного статуса не влечет за собой изменения этого статуса.

Срок действия полученного участником привилегированного статуса «Silver» или «Gold» начинается с момента накопления 50 000 или 75 000 баллов соответственно и действует до конца текущего года и года, следующего за текущим.

Использование участниками премиальных баллов

При наборе определённого количества премиальных баллов участник любой из программ «UzAirPlus» имеет право на получение награды в виде премиального авиабилета или премиального повышения класса обслуживания.

Оформление премиальных авиабилетов и авиабилетов с премиальным повышением класса обслуживания производится только на собственные регулярные рейсы АО.

Для оформления премиального билета установлены следующие премиальные классы бронирования;

- «Z» класс – бронирование мест в салоне бизнес-класса;
- «X» класс – бронирование мест в салоне экономического класса.

При оформлении премиальных авиабилетов или премиального повышения класса обслуживания участник оплачивает опубликованные государственные, аэропортовые и все причитающиеся сборы.

При недостаточном количестве премиальных баллов на счету, участник может приобрести недостающие баллы.

Подробности о программе можно получить на сайте **www.uzairways.com**.

HAVO KEMASI BORTIDAGI YO'LOVCHILARGA QUYIDAGILAR TAQIQLANADI:

**IT IS FORBIDDEN FOR A PASSENGER ON BOARD AN AIRCRAFT:
ПАССАЖИРУ НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА ЗАПРЕЩАЕТСЯ:**



Uchuvchilar kabinasiga kirish va parvoz ekipajining harakatlariga aralashish taqiqlanadi.

It is forbidden to enter the cockpit and interfere with the flight crew.

Запрещается входить в кабину пилотов и вмешиваться в действия лётного экипажа.



Bortda taklif qilinganidan ortiq alkogolli ichimliklar ichish taqiqlanadi.

It is forbidden to drink alcoholic beverages, except those offered on board.

Запрещается употреблять спиртные напитки, кроме тех, которые предложены на борту.



Jamoatchilik tartibini buzish va boshqalarga halaqit berish taqiqlanadi.

It is forbidden to disturb the public order and disturb others.

Запрещается нарушать общественный порядок и беспокоить окружающих.



Ekipaj a'zolarining tegishli ko'rsatmalarisiz avariya-qutqaruv vositalaridan foydalanish taqiqlanadi.

It is forbidden to use rescue equipment without proper instructions of the crew members.

Запрещается использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа.



Havo kemasi ekipaji a'zolarining xizmat vazifalarini bajarishiga yoki ularning harakatlariga aralashish taqiqlanadi.

It is forbidden to interfere with crew members in the performance of their duties or interfere with their actions.

Запрещается препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия.



Giyohvand moddalar, tamaki mahsulotlari (shu jumladan nosvoy) va elektron sigaretlardan foydalanish taqiqlanadi.

It is forbidden to use narcotic substances, smoke tobacco products (including nasvay) and electronic cigarettes.

Запрещается употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (в том числе насвай) и электронные сигареты.



Samolyot ko'tarilayotganda, pastlayotganda yoki burilayotganida o'rindiqlardan turib samolyot saloni bo'ylab harakatlanish, shuningdek hojatxonaga kirish taqiqlanadi.

It is forbidden to get up from their seats and move around the cabin of the aircraft, as well as to enter the toilet room when the aircraft is climbing, descending or taxiing.

Запрещается вставать со своих мест и передвигаться по салону самолета, а также заходить в туалетное помещение при наборе высоты, снижении или рулении самолёта.



Ekipaj a'zolarining ruxsatisiz yoki ko'rsatmalarisiz boshqa o'rindiqlarga o'tirish taqiqlanadi.

It is forbidden to change seats without the permission or instruction of crew members.

Запрещается пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа



Havo kemasining yo'laklari, favqulodda chiqish joylari va oshxonasida diniy amallarni bajarish taqiqlanadi.

It is prohibited to perform religious ceremonies in the aisles, emergency exits and kitchen of the aircraft.

Запрещается совершать религиозные обряды в проходах, у аварийных выходов и на кухне воздушного судна.



Ekipaj a'zolarining ruxsatisiz yostiqliq, adyol, shippak, sayohat to'plamlari va hokazolarni olish, shuningdek, oshxonaga kirib mustaqil ravishda tushlik qutilari, ichimliklar va issiq ovqatlarni olish taqiqlanadi.

It is forbidden to take pillows, plaids, slippers, travelling kits, etc. from the shelf without permission of the crew members, as well as to enter the kitchen and independently take lunch boxes, drinks and hot meals.

Запрещается без разрешения членов экипажа, самовольно брать с полки подушки, пледы, тапочки, дорожные комплекты и т.д., а также заходить на кухню и самостоятельно брать ланч-боксы, напитки и горячее питание.



Aviakompaniyaning mol-mulkini (adyollar, yostiqlar, idish-tovoqlar, oshxona anjomlari, qutqaruv jiletleri va boshqalar) olib ketish yoki shikastlash taqiqlanadi.

It is forbidden to take away or damage the airline's property (plaids, pillows, crockery, cutlery, life jackets, etc.).

Запрещается уносить с борта или повреждать имущество авиакомпании (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, спасательные жилеты и др.).

YO'LOVCHINING HAVO KEMASI BORTIDAGI YURISH-TURISH QOIDALARI

RULES OF PASSENGER BEHAVIOR ON BOARD AN AIRCRAFT

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ Пассажира на борту воздушного судна

Ushbu qoidalar talablarini buzgan shaxslar qonunchilikda belgilangan tartib bo'yicha javobgarlikka tortiladi.

Persons guilty of violating the requirements of these rules shall be held liable in accordance with the procedure established by law.

Лица, виновные в нарушении требований настоящих правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

Hurmatli yo'lovchilar, "Yo'lovchining havo kemasi bortidagi yurish-turish qoidalariga" qat'iy rioya qilish zarurligini eslatib o'tamiz. Uzbekistan Airways aviakompaniyasi rahbariyati quyidagicha ish tutadi:

- "Yo'lovchilar yurish-turish qoidalariga"ning buzilishini chorasiz qoldirmaslik;
- aviakompaniyaning parvoz va yerdagi xodimlariga "Yo'lovchilar yurish-turish qoidalariga" buzilishining oldini olish hamda ularga chek qo'yish uchun zarur bo'lgan vakolatlarni berish;
- huquqni muhofaza qiluvchi organlarga huquqbuzarlarni javobgarlikka tortish va ularga nisbatan tegishli choralarni qo'llashda har tomonlama yordam ko'rsatish.

YO'LOVCHILAR HAVO KEMASI BORTIDA QUYIDAGILARGA AMAL QILISHI SHART:

- havo kemasi sardori yoki ekipaj a'zosining havo kemasi sardori nomidan parvozlar va havo kemasi salonidagi odamlar, ularning mulki xavfsizligini, tashuv shartnomasi bilan bog'liq xizmatlarni ko'rsatish tartibi va imkoniyatlarini ta'minlash to'g'risidagi buyruqlarini bajarish;
- qat'iy ravishda havo kema salonida bortga chiqish talonida ko'rsatilgan joyga o'tirish, istisno hollarda esa ekipaj a'zolarining ko'rsatmalariga muvofiq o'tirish;
- qo'l yukini faqat maxsus ajratilgan joylarga qo'yish;
- "Xavfsizlik kamarlarini taqing" belgisi yoqilganda xavfsizlik kamarlarini taqish va ogohlantirish belgisi o'chguncha ularni yechmaslik;
- diniy urf-odatlarini bajarayotganda o'z o'rnida qolish.

Dear passengers, we remind you of the necessity of strict observance of the "Rules of Conduct on board the aircraft." Uzbekistan Airways management adheres to the following policy:

- not to leave any violation of the "Rules of Passenger Behavior" without consequences;
- provide flight and ground staff with the authority necessary to both prevent and suppress violations of the "Rules of Passenger Behavior;"
- provide all possible assistance to law enforcement authorities in bringing violators to justice and applying appropriate measures to them.

A PASSENGER ON BOARD AN AIRCRAFT IS OBLIGED TO:

- comply with the orders of the aircraft commander or crew member made on behalf of the aircraft commander to ensure the safety of the flight and people in the aircraft cabin, the safety of property, the order, and the possibility of providing services related to the fulfillment of the contract of carriage by air;
- take a seat in the cabin of the aircraft strictly in accordance with the boarding pass and, if necessary, in accordance with the instructions of the crew members;
- place hand luggage only in specially designated places;
- fasten the seat belts when the "Fasten your seat belts" sign is switched on and leave them fastened until the warning sign is switched off;
- remain in their seats when performing religious rituals.

Уважаемые пассажиры, напоминаем вам о необходимости строгого соблюдения «Правил поведения на борту воздушного судна». Руководство «Uzbekistan Airways» придерживается следующей политики:

- не оставлять без последствий ни одно нарушение «Правил поведения пассажиров»;
- предоставлять лётному и наземному персоналу авиакомпании полномочия, необходимые как для предотвращения нарушений «Правил поведения пассажиров», так и для их пресечения;
- оказывать всевозможное содействие правоохранительным органам в привлечении нарушителей к ответственности и применении к ним соответствующих мер воздействия.

Пассажиры на борту воздушного судна обязаны:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
- занять место в салоне самолёта строго в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости – в соответствии с указанием членов экипажа;
- размещать ручную кладь только в специально отведённых местах;
- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до выключения предупреждающего табло;
- при совершении религиозных обрядов оставаться на своих местах.

YO'LOVCHILAR UCHUN QOIDALAR

Rules for passengers | Правила для пассажиров

UZBEKISTAN AIRWAYS QATNOVLARIDA RO'YXATDAN O'TISH VAQTINING BOSHLANISHI:

- xalqaro qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 3 soat oldin;
- mahalliy qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan ikki soat oldin.

Sankt-Peterburg, Xabarovsk (ro'yxatdan o'tish jo'nash vaqtidan 3,5 soat oldin boshlanadi) bundan mustasnodir

UZBEKISTAN AIRWAYS QATNOVLARIDA RO'YXATDAN O'TISH VAQTINING TUGASHI:

- mahalliy qatnovlarda jo'nab ketish vaqtidan 30 daqiqa oldin;
- xalqaro qatnovlarda jo'nab ketish vaqtidan 40 daqiqa oldin;
- Toshkent, Anqara, Moskva (Vnukovo), Sankt-Peterburg, Dehli, Kuala-Lumpur, London, Milan, Myunxen, Rim, Frankfurt, Istanbul, Tel-Aviv, Nyu-York, Sharja, Dubai, Bangkok, Pekin, Nyachang va Seul aeroportlarida ro'yxatdan o'tish aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 1 soat oldin tugatiladi.

CHECK-IN TIME FOR UZBEKISTAN AIRWAYS FLIGHTS:

- on international flights 3 hours prior to departure time indicated on the ticket
- for domestic flights two hours prior to departure shown on the ticket

Exceptions are flights from St. Petersburg, Khabarovsk (check-in starts 3,5 hours before departure)

CHECK-IN CLOSING TIME FOR UZBEKISTAN AIRWAYS FLIGHTS:

- domestic flights – 30 minutes before departure time;
- international flights – 40 minutes before departure time;
- from Tashkent, Ankara, Moscow (Vnukovo), St. Petersburg, Delhi, Kuala Lumpur, London, Milan, Munich, Rome, Frankfurt, Istanbul, Tel Aviv, New York, Sharjah, Dubai, Bangkok, Beijing, Nha Trang and Seoul airports – 1 hour before departure time shown on the ticket.

ВРЕМЯ НАЧАЛА РЕГИСТРАЦИИ НА РЕЙСЫ UZBEKISTAN AIRWAYS:

- на международных рейсах за 3 часа до времени отправления, указанного в авиабилете
- на внутриреспубликанских рейсах за два часа до времени отправления, указанного в авиабилете

Исключением является авиасообщения из Санкт-Петербурга, Хабаровска (регистрация открывается за 3,5 часа до времени вылета)

ВРЕМЯ ОКОНЧАНИЯ РЕГИСТРАЦИИ НА РЕЙСЫ UZBEKISTAN AIRWAYS:

- внутриреспубликанские рейсы – за 30 минут до времени отправления;
- международные рейсы – за 40 минут до времени отправления;
- из аэропортов городов Ташкент, Анкара, Москва (Внуково), Санкт-Петербург, Дели, Куала-Лумпур, Лондон, Милан, Мюнхен, Рим, Франкфурт, Стамбул, Тель-Авив, Нью-Йорк, Шарджа, Дубай, Бангкок, Пекин, Нячанг и Сеул – за 1 час до времени отправления, указанного в авиабилете.

MUHIM!

Ro'yxatdan o'tish tugatilganidan so'ng yetib kelgan yo'lovchi qatnovga qo'yilmaydi.

Ro'yxatdan o'tgan yo'lovchilarni Uzbekistan Airways reyslariga chiqarish parvozdan 1 soat oldin boshlanib, parvozga 20 daqiqa qolganda tugatiladi. Aviakompaniya havo kemasiga chiqish uchun kechikib kelgan yo'lovchini parvozga qo'ymaslikka haqli.

IMPORTANT!

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

Boarding for Uzbekistan Airways flights starts 1 hour before departure and ends 20 minutes before departure. In cases of delayed arrival, the airline has the right to refuse the passenger admittance to the flight.

ВАЖНО!

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

Посадка на борт рейсов Uzbekistan Airways начинается за 1 час и заканчивается за 20 минут до вылета рейса. В случаях прибытия на посадку с опозданием, авиакомпания имеет право отстранить пассажира от полета.

YUK TASHISH ME'YORLARI

“Uzbekistan Airways” AJ qatnovlarida qo'llanilgan tarifga qarab, joylar konsepsiyasi bo'yicha quyidagi bepul bagaj olib ketish me'yorlari amal qiladi:

- biznes-klass – har birining og'irligi 32 kg dan ko'p bo'lmagan 2 ta rasmiylashtiriladigan joy. O'rin taqdim etilmagan holda 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun – og'irligi 10 kg dan ko'p bo'lmagan 1 ta joy. Bitta yukning ruxsat etilgan maksimal og'irligi 32 kg. Og'irligi 32 kg dan ortiq bo'lgan yukni esa tashishga ruxsat berilmaydi!
- ekonom klass – og'irligi 23 kg dan ko'p bo'lmagan 1 ta rasmiylashtiriladigan joy. O'rin taqdim etilmagan holda 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun – og'irligi 10 kg. dan ko'p bo'lmagan 1 ta joy.
- biznes-klass uchun 10 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki, ekonom-klass uchun esa 8 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki.

“Uzbekistan Airways” AJ qatnovlarida uchadigan har bir yo'lovchi, aviachiptani rasmiylashtirish vaqtida istagan tashuv va tariflar turini tanlash huquqiga ega bo'ladi, masalan: bagaj bilan yoki bagajsiz, qaytariladigan yoki qaytarilmaydigan.

Yo'lovchilar haqini to'lagan holda qo'shimcha bagaj olib ketish huquqiga ega. Biznes klass uchun bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmaydigan bitta joy, iqtisodiy klass uchun esa og'irligi 23 kg dan oshmaydigan bitta joydan iborat. (Toshkent – Moskva / Pekin / Urumchi / Frankfurt / Myunxen – Toshkent qatnovlarida iqtisodiy klassda bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak).

BAGGAGE ALLOWANCE

The following free baggage allowances apply on Uzbekistan Airways flights per seat concept, depending on the fare applied:

- business class – 2 checked baggage items weighing no more than 32kg each. For infants up to 2 years of age without a seat assignment, 1 checked baggage item weighing no more than 10 kg. The maximum permitted weight of one piece of luggage is 32 kg. Pieces weighing more than 32 kg are not allowed to be transported as baggage!
- economy class – 1 checked baggage item weighing no more than 23 kg. For infants up to 2 years of age without a seat assignment, 1 checked baggage item weighing no more than 10 kg;
- hand luggage for business class – 1 checked baggage item no more than 10 kg, for economy class – 1 checked baggage item no more than 8 kg.

Each passenger flying on an Uzbekistan Airways flight may select the type of carriage and the fare to be accepted while booking a ticket: with or without luggage, refundable or non-refundable.

Passengers are entitled to a paid additional piece of baggage. The weight of such luggage may not exceed for business class tickets 32 kg, for economy class tickets 1 additional piece of baggage no more than 23 kg (on flights Tashkent – Moscow / Beijing / Urumqi / Frankfurt / Munich – Tashkent no more than 32 kg in economy class).

НОРМА ПРОВОЗА БАГАЖА

На рейсах АО «Uzbekistan Airways» действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа по концепции мест в зависимости от примененного тарифа:

- бизнес-класс – 2 регистрируемых места весом не более 32 кг каждое. Для младенца до 2-х лет без предоставления места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг. Максимальный разрешенный вес одного места багажа – 32 кг. Места весом более 32 кг к перевозке в качестве багажа не допускаются!
- экономический класс – 1 регистрируемое место весом не более 23 кг, для младенца до 2-х лет без предоставления места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг.
- ручная кладь для бизнеса-класса – 1 место не более 10 кг, для экономического класса – 1 место не более 8 кг.

Каждый пассажир, вылетающий рейсами АО «Uzbekistan Airways», при оформлении авиабилета имеет право выбрать, какой вид перевозки и по каким тарифам будет для него допустим: с багажом или без него, возвратный или невозвратный.

Пассажиры имеют право на оплачиваемое дополнительное место багажа. Вес такого багажа не должен превышать для билетов бизнес-класса 1 дополнительное место не более 32 кг, для билетов экономического класса 1 дополнительное место не более 23 кг (на рейсах Ташкент – Москва / Пекин / Урумчи / Франкфурт / Мюнхен – Ташкент норма в эконом-классе – 32 кг).

ISTISNO:

O'zbekistondan BAA, Turkiya, Saudiya Arabistoniga va ortga qaytuvchi yo'nalishlarda og'irlik konsepsiyasi amal qiladi. Bu holda tashish uchun ruxsat etilgan bagajning og'irlik miqdori yo'lovchi aviachiptasida ko'rsatilgan bo'ladi, lekin shunday bo'lsa ham bagajning og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak. Og'irlik konsepsiyasi bo'yicha yuk tashish normalari haqidagi batafsil ma'lumotni www.uzairways.com veb-saytidan olishingiz mumkin.

EXCEPTIONS:

A weight concept applies on routes from Uzbekistan to and from UAE, Turkey, Istanbul and Saudi Arabia. The weight of baggage allowed for transportation in this case is indicated on the passenger's ticket, wherein the weight of each piece of baggage should not exceed 32 kg. For details on baggage allowance for carriage under the weight concept, please visit www.uzairways.com.

ИСКЛЮЧЕНИЯ:

На направлениях из Узбекистана в ОАЭ, Турцию, Саудовскую Аравию и обратно действует весовая концепция. Разрешенный к перевозке вес багажа в данном случае указан в билете пассажира, при этом вес каждого места багажа не должен превышать 32 кг. Подробности о нормах провоза багажа при перевозке по весовой концепции можно получить на сайте www.uzairways.com.

UZBEKISTAN EXPRESS AVIAQATNOVLARIDA

Bagajni o'z ichiga olgan tariflar uchun:

- 1 ta bagaj joyi - 23 kg dan oshmasligi kerak;
- 2 yoshgacha bo'lgan va samolyot salonida alohida joy egallamaydigan bolalar uchun 8 kg dan oshmaydigan 1 ta bagaj;
- O'z ichiga bagaj tashish shartlarini olmaydigan tariflar uchun bepul bagaj tashish me'yori ko'zda tutilmagan.
- Barcha tariflar uchun qo'l yuki me'yori - 8 kg gacha bo'lgan 1 ta joy.

MUHI!

Ro'yxatdan o'tkaziladigan bagajning uch o'lcham yig'indisi 158 smdan oshmasligi zarur.

Qo'l yukining uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmasligi lozim (55*35*25).

Belgilangan me'yorlardan ortiq bo'lgan yuk og'ir va/yoki katta hajmli hisoblanadi. Ortqicha vazn/o'lchamdagi yuklar uchun qo'shimcha haq to'lanadi.

Bepul bagaj tashish me'yori tarif turiga, xizmat ko'rsatish klassiga va borish yo'nalishiga qarab yo'lovchining aviachiptasida ko'rsatiladi.

Aviakompaniya bagaj ichida tashiladigan mo'rt, qimmatbaho yoki tez ayniydigan narsalar uchun javobgar emas. Yo'lovchi puli, qimmatbaho buyumlari va hujjatlarini bagajga topshirmasdan, o'zi bilan qo'l yukida olib o'tilishi zarur.

HOMILADORLIK PAYTIDA SAYOHAT QILISH

Homilador ayollarni quyidagi hollarda parvoz qilishiga ruxsat beriladi:

- agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshmagan bo'lsa, shifokor tomonidan tashuv sanasidan ko'pi bilan 7 kun oldin imzolangan tibbiy sertifikat mavjud bo'lganda;
- agar egizaklar tug'ilishi kutilayotgan bo'lsa, tashuv sanasida homiladorlik muddati 32 haftadan oshmasligi kerak;

ON UZBEKISTAN EXPRESS FLIGHTS

For fares with baggage allowance:

- 1 piece of baggage – no more than 23 kg;
- For children below 2 years old and not occupied in the cabin: 1 piece of baggage no more than 8 kg.
- For fares with no baggage allowance and no refundable baggage allowance, free baggage allowance is not included.
- For all fares, hand baggage allowance of 1 piece up to 8 kg is included.

IMPORTANT!

Checked baggage may not exceed 158 cm on the sum of three dimensions.

Maximum size of hand baggage is 115 cm on the sum of three dimensions (55*35*25).

Items of baggage exceeding these limits are considered heavy baggage and/or large-sized baggage, respectively. Additional fees are charged for these items in order to cover the excess baggage weight/size.

Free baggage allowance is indicated on passenger air ticket depending on fare type, class of service and itinerary.

Carrier is not responsible for fragile, valuable or perishable items carried in baggage. Money, valuables and documents shall be carried by passenger with him/her and shall not be placed in baggage.

TRAVELLING WHILE PREGNANT

Pregnant women are permitted to travel:

- if less than 35 weeks pregnant, with a medical certificate signed by a doctor no more than 7 days before the date of travel;
- if 2 children are being expected, pregnancy term must not exceed 32 weeks on the date of travel;

HA PEYCAH UZBEKISTAN EXPRESS

Для тарифов, предусматривающих провоз багажа:

- 1 место багажа – не более 23 кг;
- для детей до 2 лет и не занимающих места в салоне воздушного судна – 1 место багажа не более 8 кг.
- Для тарифов, не предусматривающих условие провоза багажа, норма бесплатного провоза багажа не предусмотрена.
- Для всех тарифов включена норма провоза ручной клади – 1 место до 8 кг.

ВАЖНО!

Габариты регистрируемого багажа не должны превышать 158 см по сумме трех измерений.

Размер ручной клади не должен превышать 115 см по сумме трех измерений (55*35*25).

Места багажа, превышающие установленные нормы, считаются соответственно тяжеловесными и/или крупногабаритными. За провоз таких мест взимаются дополнительные ставки для оплаты сверхнормативного веса/размеров багажа

Норма бесплатного провоза багажа указывается в авиабилете пассажира в зависимости от типа тарифа, класса обслуживания и направления следования.

Перевозчик не несет ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПУТЕШЕСТВИЕ ВО ВРЕМЯ БЕРЕМЕННОСТИ

Беременные женщины допускаются к полёту:

- если срок беременности не превышает 35 недель, при наличии медицинского сертификата, подписанного врачом не более чем за 7 дней до даты перевозки;
- если предполагается рождение 2-х детей, то срок беременности не должен превышать 32 недели на дату перевозки;

- agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshsa, faqatgina aviakompaniya tibbiy xizmati roziligi bilan va shifokor yoki tibbiyot xodimi kuzatuv ostida tashuvga ruxsat etiladi.

Uzbekistan Airways homilador ayollardan havo kemasida parvozni rejalashtirishdan oldin, albatta, shifokor bilan maslahatlashishni hamda sayohat uchun tavsiyalar va ruxsatnomalarni olishni so'rab qoladi.

O'zingiz va tug'ilajak farzandingiz haqida qayg'uring.

KATTALAR HAMROHLIGIDAGI BOLALARNI TASHISH QOIDALARI

5 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun, ularni tashish uchun to'langan yo'l haqi turidan qat'i nazar, og'irligi 8 kg gacha bo'lgan (uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmaydigan) yig'iladigan bolalar aravachasi, bolalar belanchagini yoki shunga o'xshash buyumlarni tashishga ruxsat beriladi.

Og'irligi va o'lchamlari uch o'lchov yig'indisida 8 kg va/yoki 115 sm dan ortiq bo'lgan, lekin 23 kg va 158 sm dan oshmaydigan bolalar aravachalari havo kemasining yuk bo'limida to'lovsiz tekshirilgan bagaj sifatida tashiladi. Agar bunday aravachaning o'lchamlari va vazni uch o'lchov yig'indisida 23 kg vazndan va o'lchamlari 158 sm dan oshsa, tashish uchun qabul qilinganda og'ir va (yoki) katta o'lchamdagi yuklarni tashish uchun to'lov belgilangan tariflardan kelib chiqib undiriladi.

- if the pregnancy term exceeds 35 weeks, carriage is permitted only with the consent of the airline's medical service and in the company of a physician or medical officer.

Uzbekistan Airways strongly advises pregnant women to seek medical advice and approval for travel prior to planning air travel.

Take care of yourself and your future children.

CARRIAGE OF ACCOMPANIED CHILDREN

For children under 5 years of age, regardless of the type of fare paid for their transportation, it is allowed to transport without payment as hand luggage one folding compact baby stroller, a baby travel cradle or various restraint systems, the weight of which should not exceed 8 kg, and the dimensions folded 115 cm in the sum of three dimensions.

Baby strollers whose weight and dimensions exceed 8 kg and/or 115 cm in the sum of three dimensions, but do not exceed 23 kg and 158 cm, are transported as checked baggage in the baggage and cargo compartment of the aircraft without payment. If the dimensions and weight of such a stroller exceed the weight of 23 kg and the dimensions of 158 cm in the sum of three dimensions, then upon acceptance for transportation the rates established for payment for the transportation of heavy and/or large-sized baggage will be charged.

- если срок беременности превышает 35 недель, то перевозка допускается только при согласии медицинской службы авиакомпании в сопровождении врача или медработника.

Uzbekistan Airways убедительно просит беременных женщин перед планированием перелёта на воздушном транспорте обязательно проконсультироваться с врачом и получить рекомендации и разрешение на перелёт.

Берегите себя и своих будущих детей!

ПЕРЕВОЗКА СОПРОВОЖДАЕМЫХ ДЕТЕЙ

Для детей в возрасте до 5 лет, независимо от типа тарифа, оплаченного за их перевозку, разрешается перевезти без оплаты в качестве ручной клади одну складную компактную детскую коляску, детскую дорожную колыбель или различные удерживающие системы, вес которых не должен превышать 8 кг, а размеры в сложенном виде 115 см по сумме трёх измерений.

Детские коляски, вес и размеры которых превышают 8 кг и/или 115 см по сумме трёх измерений, но не превышают 23 кг и 158 см перевозятся в качестве зарегистрированного багажа в багажно-грузовом отсеке воздушного судна без оплаты. Если габариты и вес такой детской коляски превышают вес 23 кг и размеры 158 см по сумме трёх измерений, то при приёме к перевозке взимаются ставки, установленные для оплаты провоза тяжеловесного и/или крупногабаритного багажа.



2 yoshgacha bo'lgan bolalar faqat 18 yoshga to'lgan yo'lovchilar hamrohligida sayohat qilishlari mumkin.

Yo'lovchi o'zi bilan 2 yoshga to'lmagan bitta bola uchun alohida joy taqdim etmagan holda chipta sotib olishi mumkin. Yo'lovchi bilan parvoz qilayotgan 2 yoshdan oshgan boshqa bolalar uchun havo kemasi salonida alohida joy taqdim etgan holda chipta sotib olinishi lozim.

Ota-onalarning iltimosiga ko'ra samolyotda alohida o'rindiq beriladigan ikki yoki undan ortiq bolalar uchun kattalar tarifining 75% miqdorida haq to'lanadi, ular belgilangan me'yordagi bagajni bepul olib ketish huquqiga ega bo'ladilar.

2 yoshdan 12 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun alohida o'rindiq va bepul bagaj olib ketish me'yori taqdim etilgan holda tarifdan 75% miqdorida haq to'lanadi

HAMROHSIZ BOLALARNI TASHISH QOIDALARI

Voyaga yetmagan CHET EL fuqarolarini aviakompaniya aviaqatnovlarida O'zbekiston Respublikasiga kelishi\ ketishi kattalar hamrohligida ham, ularning hamrohlisiz ham amalga oshiriladi.

15 yoshga to'lmagan O'zbekiston Respublikasining voyaga yetmagan fuqarolari O'zbekiston Respublikasi chegarasini kesib o'tayotganda bolaning pasportiga ma'lumotlari kiritilgan voyaga yetgan shaxs hamrohligida bo'lishi shart.

15 yoshdan 17 yoshgacha bo'lgan O'zbekiston Respublikasi fuqarolari O'zbekiston Respublikasi chegarasini kattalar hamrohlisiz, qo'lida ikkala ota-onasining mustaqil ravishda chiqib ketish uchun notarial tasdiqlangan ishonchnomasi bo'lgan holda kesib o'tishi mumkin.

Aviakompaniyaning hamrohlik xizmati tanlaganda aviachiptani sotish va rasmiylashtirishda tashuv paytida taqdim etiladigan maxsus xizmat ko'rsatish uchun 40 yevro miqdorida xaq undiriladi. To'lov 5 yoshdan 15 yoshgacha bo'lgan bitta hamrohsiz bolani xalqaro tashish uchun chiptada ko'rsatilgan yo'nalishlarning har bir qismida undiriladi (OW, RT, OJ va boshqalar).

Hamrohsiz bolalarni mahalliy yo'nalishlarda tashish uchun aviachipta sotishda 5 yevro to'lov undiriladi.

Children under 2 years of age may only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger aged 18 years or over.

An adult passenger may purchase a ticket without a separate seat only for one accompanying child under the age of 2 years, for the other children of the above age category accompanying the passenger, tickets must be purchased with the provision of separate seats in the cabin of the aircraft.

For the carriage of two or more children who at the request of the parents are provided with a separate seat in the aircraft, 75% of the normal adult fare or the excursion fare with the provision of a separate seat and the free baggage allowance will be charged.

For children from 2 to 12 years old, 75% of the normal adult fare and payable seat and free baggage allowance.

TRANSPORTATION OF UNACCOMPANIED CHILDREN

Transportation of underage FOREIGN citizens on the airline's flights outside the Republic of Uzbekistan is carried out with both accompanied and unaccompanied adults.

Underage citizens of the Republic of Uzbekistan under the age of 15, when crossing the border of the Republic of Uzbekistan, must be accompanied by an adult, whose information will be entered in the child's passport.

Citizens of the Republic of Uzbekistan aged 15 to 17 years can cross the border of the Republic of Uzbekistan without adults, having a notarized power of attorney from both parents for independent departure.

If you choose the airline accompaniment service, a fee of €40 for special service procedures will be charged upon sale and issuance of the ticket. The fee is charged for each leg of the journey shown on the ticket for the international carriage of one unaccompanied child aged between 5 and 15 years (OW, RT, OJ and etc.).

A fee of 5 euros is charged for the sale of carriage for unaccompanied children on domestic routes.

Дети в возрасте до 2-х лет могут быть приняты к перевозке только в сопровождении взрослого пассажира, достигшего возраста 18 лет.

Взрослый пассажир может приобрести билет без предоставления отдельного места только для одного следующего с ним ребенка в возрасте до 2 лет, для остальных детей указанной возрастной категории, совместно следующих с пассажиром, должны быть приобретены билеты с предоставлением отдельных мест в салоне воздушного судна.

За перевозку двух и более детей, которым по просьбе родителей предоставляется отдельное место в самолёте, взимается оплата в размере 75% от нормального взрослого тарифа или экскурсионного тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

Для детей от 2-х до 12 лет взимается оплата в размере 75% от тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

ПЕРЕВОЗКА НЕСОПРОВОЖДАЕМЫХ ДЕТЕЙ

Перевозка несовершеннолетних ИНОСТРАННЫХ граждан рейсами АО за пределы Республики Узбекистан осуществляется как в сопровождении, так и без сопровождения взрослых.

Несовершеннолетние граждане Республики Узбекистан в возрасте до 15 лет, при пересечении границы Республики Узбекистан в обязательном порядке должны быть в сопровождении взрослого, информация о котором будет вписана в паспорте ребенка.

Граждане Республики Узбекистан в возрасте от 15 до 17 лет могут следовать через границу Республики Узбекистан без сопровождения взрослых, имея на руках нотариально заверенную доверенность обоих родителей для самостоятельного выезда.

При выборе услуги сопровождения авиакомпанией, при продаже и оформлении авиабилета взимается сбор в размере 40 евро за специальные процедуры обслуживания. Сбор взимается на каждом участке маршрута, указанном в авиабилете для международной перевозки одного несопровождаемого ребёнка в возрасте от 5 до 15 лет, независимо от типа маршрута (OW, RT, OJ и пр.).

При продаже перевозок для несопровождаемых детей на внутриреспубликанских линиях взимается сбор в размере 5 евро.

UY HAYVONLARI VA QUSHLARNI TASHISH

Uy hayvonlari va qushlarni bagaj sifatida tashish quyidagicha amalga oshiriladi:

- hayvonlarni olib kirish hamda olib chiqish qoidalari va jo'nal ketilayotgan, transfer, belgilangan mamlakatlarning veterinariya nazorati qoidalariga rioya qilgan holda;
- veterinariya guvohnomasi va zarur hollarda yetib boriladigan davlatlarning tegishli vakolatli organlaridan olingan hayvonlarni olib kirish yoki olib chiqish uchun ruxsatnomalar mavjud bo'lgan holda;
- hayvonni tashish uchun so'rov bronja majburiy kiritilganda va so'rov tashuvchi tomonidan tasdiqlangan hollarda.

Uy hayvonlari va qushlar faqatgina katta yoshli yo'lovchilar bilan birga tashuvga qabul qilinadi.

yo'lovchi hayvonlar va qushlarni tashish uchun ularning havo o'tkazuvchi va yetarli hajmdagi konteynerda (qafasda) bo'lishini ta'minlashi shart. Konteynerning (qafas) pastki qismi suv o'tkazmaydigan va namlikni yutuvchi material bilan qoplangan bo'lishi va eshigi qulfi bilan yopilishi zarur.

Og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan ortiq bo'lgan hayvonlar va qushlar faqat samolyotning bagaj va yuk bo'linmalarida ro'yxatdan o'tgan bagaj sifatida tashiladi.

Aviakompaniya qatnovni amalga oshirish shartlari bilan bog'liq operatsion sabablarga ko'ra uy hayvonlarini tashishni rad etish huquqini o'zida saqlab qoladi.

Havo kemasining yo'lovchi salonida quyidagilarni olib o'tishga ruxsat beriladi:

og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan oshmaydigan itlar, mushuklar, qushlar. Bunday hayvonlarning vazni bepul bagaj normasiga kiritilmaydi va ortiqcha yuk uchun belgilangan qoidalarga muvofiq pul to'lanadi;

TRANSPORT OF PETS AND BIRDS

As luggage:

- in compliance with animal import and export regulations and veterinary control regulations of countries of departure, transfer, destination;
- in possession of a veterinary certificate and, if necessary, import or export permits for animals obtained from the relevant authorized bodies of the countries of departure and destination;
- with a mandatory request for the carriage of the animal on the reservation and confirmation of the request by the carrier.

Pets and poultry will only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger.

The passenger must provide a container (cage) of sufficient size and air access for transporting animals and birds. The bottom of the container (cage) must be waterproof and covered with absorbent material, and the door must be locked.

Animals and birds weighing more than 8 kg with the cage are carried only in the baggage-cargo compartments of the aircraft as checked baggage.

The airline company reserves the right to refuse to carry the animal for operational reasons related to the conditions of flight.

It is allowed to carry in the passenger cabin of an aircraft:

dogs, cats, birds, the weight of which together with the container (cage) does not exceed 8 kgs. The weight of such animals is not included in free baggage allowance and is paid according to the rules set for excess baggage.

ПЕРЕВОЗКА ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

В качестве багажа:

- с соблюдением правил ввоза и вывоза животных и правил ветеринарного контроля стран вылета, трансфера, назначения;
- при наличии ветеринарного сертификата и, при необходимости, разрешений на ввоз или вывоз животных, полученных от соответствующих уполномоченных органов стран вылета и назначения.
- при обязательном внесении в бронь запроса на перевозку животного и подтверждении запроса перевозчиком.

Домашние животные и птицы принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров и с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом, а дверь должна закрываться на замок.

Животные и птицы, масса которых с клеткой превышает 8 кг, перевозятся только в багажно-грузовых отсеках воздушного судна в качестве зарегистрированного багажа.

Авиакомпания оставляет за собой право отказать в перевозке животного по операционным причинам, связанным с условиями выполнения рейса.

В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

собак, кошек, птиц, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не превышает 8 кг. Вес таких животных не входит в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по правилам, установленным для сверхнормативного багажа;

ISTISNO:

ko'zi ojiz va kar yo'lovchilarga maxsus yo'l ko'rsatuvchi itlarni og'irligiga cheklovlarsiz va/yoki ortiqcha yuk uchun to'lovlarni to'lamasdan, bo'yinturuq, tumshug'bog' taqqan holda va yo'lovchining oyoqlari yoniga bog'langan holda olib ketishga ruxsat etiladi. Kar yo'lovchilar karligini tasdiqlovchi tegishli tibbiy hujjatlarga ega bo'lishi kerak.

EXCEPTION:

without weight limit and without paying special and/or excess baggage fees for guide dogs for the blind and deaf passengers, provided that the animal has a collar, muzzle and is tied up at the passenger's feet. Passengers with deafness must have appropriate medical documents confirming the deafness.

ИСКЛЮЧЕНИЕ:

без ограничения в массе и без оплаты сборов за специальный и/или сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров, при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и оно привязано у ног пассажира. Пассажиры с глухотой должны иметь соответствующие медицинские документы, подтверждающие наличие глухоты.

Parvoz davomida hayvon joylashtirilgan konteyner egasining nazorati ostida oldindagi o'rindiqlik tagiga joylashtirilishi shart. Havo kemasining salonida hayvonlarni tashiyotgan yo'lovchilarga quyidagi o'rindiqlar berilmaydi:

- favqulodda chiqish yo'llaridagi o'rindiqlar;
- salonlarning birinchi qatorlaridagi o'rindiqlar, chunki hayvon joylashtirilgan konteyner parvoz davomida oldindagi o'rindiqlik tagida hayvon egasi bo'lgan yo'lovchining nazorati ostida joylashtirilishi kerak.

Shuningdek, yo'lovchi hayvon(lar) ning qafas yoki tashish qutisi bilan birgalikdagi og'irligi 15 (o'n besh) kilogrammdan oshmasligi sharti bilan, maxsus konteynerdagi hayvonni qo'shni o'rindiqlikda tashishni so'rashi mumkin. Ushbu tashish usulining batafsil ma'lumotlari va shartlarini aviachiptani band qilish vaqtida aniqlashtirish mumkin.

A container with an animal booked for transportation in the passenger cabin shall be placed under the seat in front under the supervision of the owner during the flight. Passengers carrying animals in the passenger cabin are not provided with:

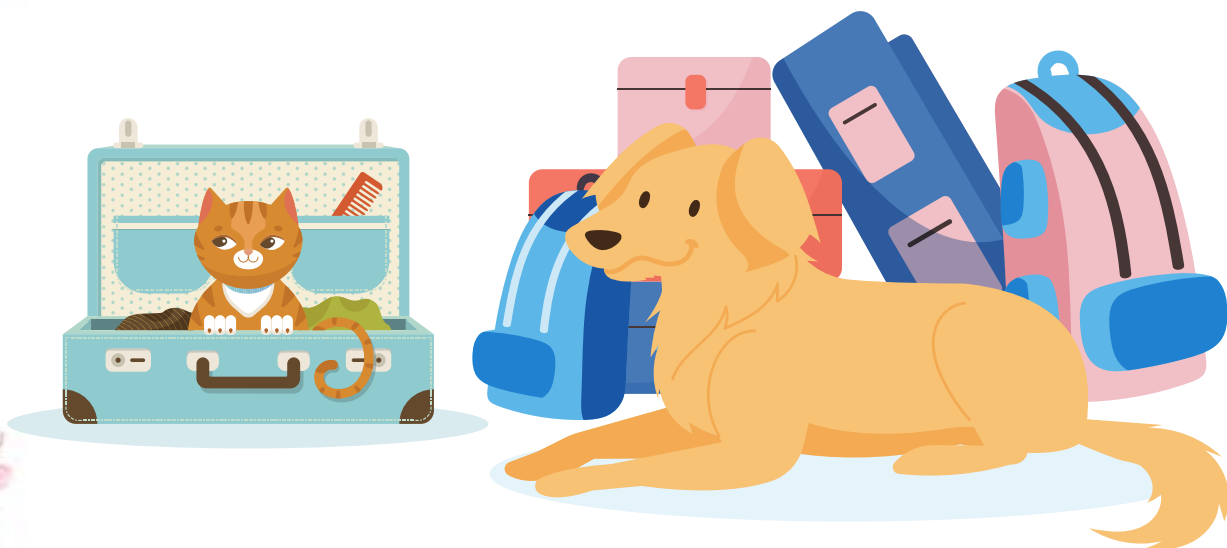
- seats at the emergency exits;
- seats in the front rows of the cabin, as the container with the animal during the flight must be placed under the seat in front under the supervision of the passenger - the owner of the animal.

A passenger may also request the transportation of an animal in the passenger cabin on the adjacent passenger seat in a container designed for the transportation of an animal, provided that the weight of the animal/s with the cage/carrier does not exceed 15 (fifteen) kg. Details and conditions of this method of transportation can be specified when booking an air ticket.

Контейнер с животным, забронированным для перевозки в пассажирском салоне, в течение полёта должен размещаться под расположенным впереди креслом под наблюдением владельца. Пассажирам, перевозящим животных в пассажирском салоне ВС, не предоставляются:

- места у аварийных выходов;
- места на первых рядах салонов, так как контейнер с животным в течение полёта должен размещаться под расположенным впереди креслом под наблюдением пассажира – владельца животного.

Пассажир может также запросить перевозку животного в пассажирском салоне на соседнем пассажирском кресле в контейнере, предназначенном для перевозки животного при условии, что вес животного/ных с клеткой/переноской не превышает 15 (пятнадцать) кг. Подробности и условия данного способа перевозки можно уточнить при бронировании авиабилета.



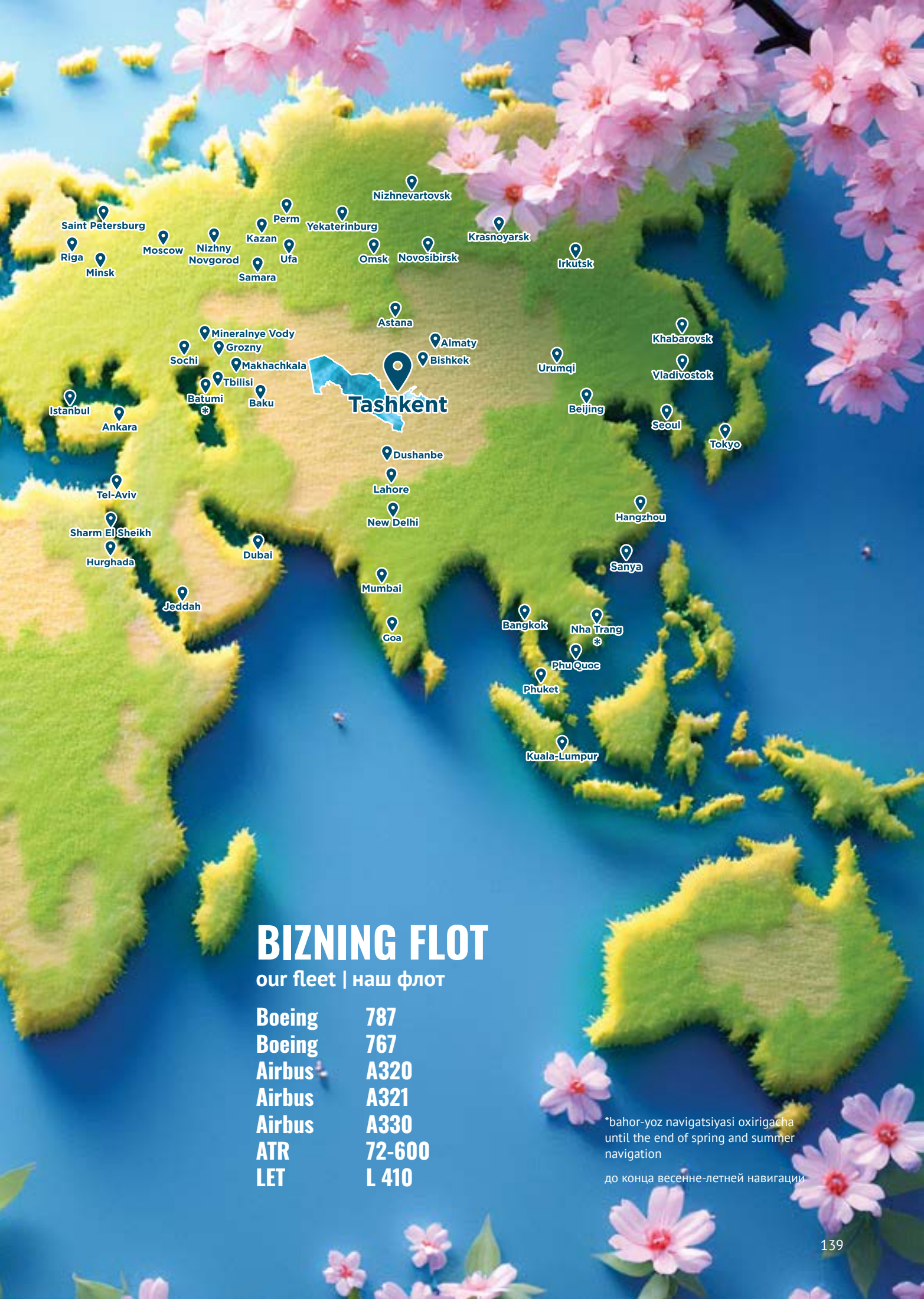


UZBEKISTAN AIRWAYS

xalqaro aviaqatnovlar xaritasi

international flights

карта международных
полётов



BIZNING FLOT

our fleet | наш флот

Boeing	787
Boeing	767
Airbus	A320
Airbus	A321
Airbus	A330
ATR	72-600
LET	L 410

*bahor-yoz navigatsiyasi oxirigacha
until the end of spring and summer
navigation

до конца весенне-летней навигации



Q Where to find|



- Q Where to find **best conditions** for outsourcing
- Q Where to find **multilingual talents**
- Q Where to find **tax benefits** and incentives
- Q Where to find **cost-efficient business environment**
- Q Where to find **government support**
- Q Where to find **strategic location** for growth
- Q Where to find **global expansion opportunities**
- Q Where to find **skilled IT professionals**
- Q Where to find **a thriving tech ecosystem**
- Q Where to find **outsourcing partners**
- Q Where to find **reliable business infrastructure**

Uzbekistan
is your ultimate solution!

outsource.gov.uz

STRATEGIC LOCATION

Located in Central Asia, Uzbekistan has been a crossroads between East and West throughout history.

STRATEGIK JOYLASHUV

O'zbekiston Markaziy Osiyoning qoq markazida joylashgan bo'lib, Sharq va G'arb o'rtasida ko'priq vazifasini bajaradi.

-9h North America | Shimoliy Amerika

-3h Europe | Yevropa

-1h MENA

+4h Asia | Osiyo



54

Double Taxation Agreements

Ikki yoqlama soliqqa tortishni bartaraf etish to'g'risida bitimlar

76

Cities with Direct Flights to Tashkent

Tashkentga to'g'ridan-to'g'ri aviaereyslar mavjud shaharlar

TALENT AVAILABILITY



+37M

Half of CA
MO aholisining yarmi



65%

Are under 35 y.o.
35 yoshdan kichik



99%

Literacy Rate
Savodxonlik darajasi



84

IT universities
IT universitetlari

ISTE'DOD MAVJUDLIGI



Total: 5M
Jami: 5 mln



Total: 106K
Jami: 106 ming



Total: 225K
Jami: 225 ming



Total: 4.7K
Jami: 4,7 ming

GOVERNMENT SUPPORT

ZERO RISK



Partial Coverage of HR Services

HR-xizmatlarining qisman qoplanishi

Up to \$5 000 for Employee Training

Xodimlarni o'qitish uchun \$5000 gacha mablag'

Free Office for 1 Year

Bir yillik bepul ofis

Up to 15% of Salary

Ish haqining 15% gacha qoplash

Technical Equipment

Texnik jihozlar

HUKUMAT KO'MAGI



Social Tax

Ijtimoiy soliq

Property & Land Tax

Mol-mulk va yer solig'i

VAT on ITes import

IT-xizmatlar importi uchun QQS

Corporate Taxes

Korporativ soliqlar

Work permit for foreign employees is not required

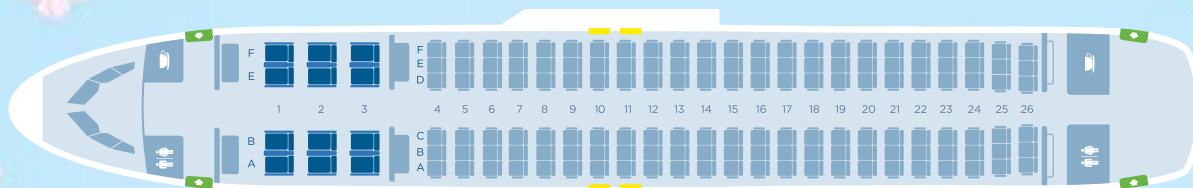
Chet ellik xodimlar uchun ish ruxsatnomasi talab qilinmaydi

Dividend payments in foreign currency

Dividendlarni chet el valyutasida to'lash

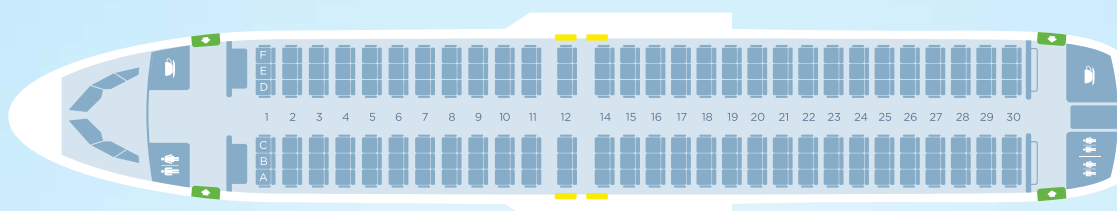
Salary payments in foreign currency

Ish haqini chet el valyutasida to'lash



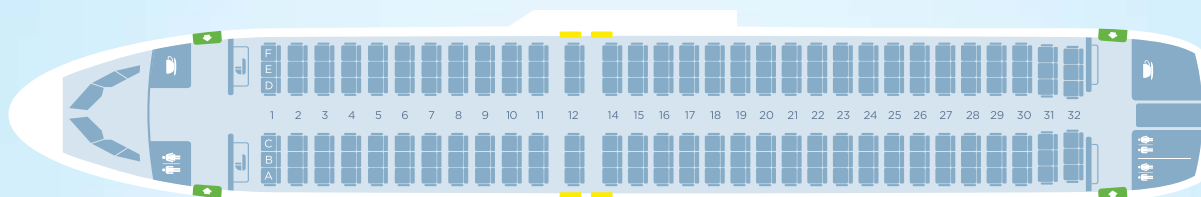
AIRBUS A320 NEO AIRBUS A320-214

Uzunligi / Length / Длина..... 37,6 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 35,80 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 850 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 5 ming km | thousands of km | тысяч км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 150
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 12
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 138



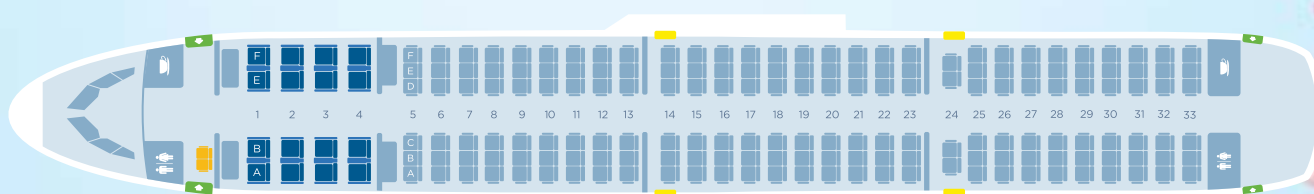
AIRBUS A320-214

Uzunligi / Length / Длина..... 37,6 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 35,80 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 850 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 5 ming km | thousands of km | тысяч км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 174



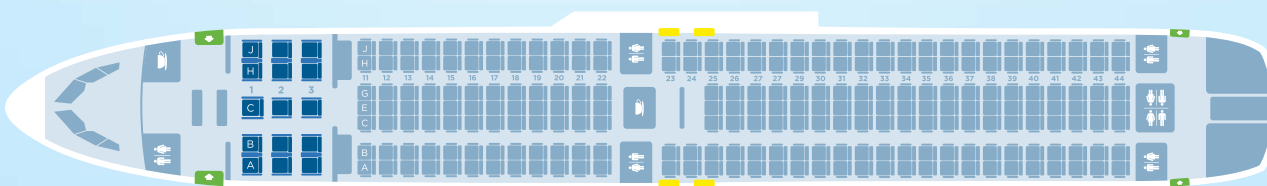
AIRBUS A320 NEO

Uzunligi / Length / Длина..... 37,6 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 35,80 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 700 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 3,5-4,0 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 186



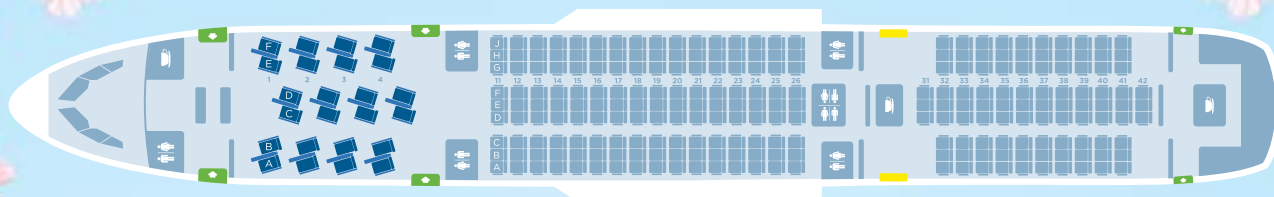
AIRBUS A321-200NX

Uzunligi / Length / Длина..... 44,5 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 34,1-35,8 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 840 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 7,4 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 188
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 16
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 172



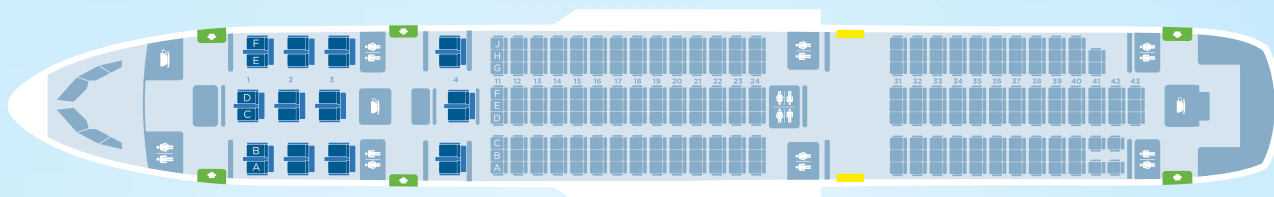
BOEING 767-300ER

Uzunligi / Length / Длина..... 54,9 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 47,6 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 800 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 9,0 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 247
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 15
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 232



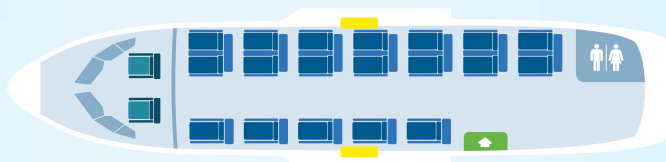
BOEING 787-8

Uzunligi / Length / Длина..... 56,7 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 60,1 m
 Odatdagi (kreysler) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 930 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 12,7 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 270
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 24
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 246



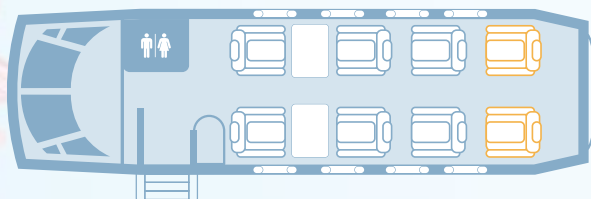
BOEING 787-8

Uzunligi / Length / Длина..... 56,7 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 60,1 m
 Odatdagi (kreysler) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 930 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 12,7 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 246
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 24
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 222



LET-L 410

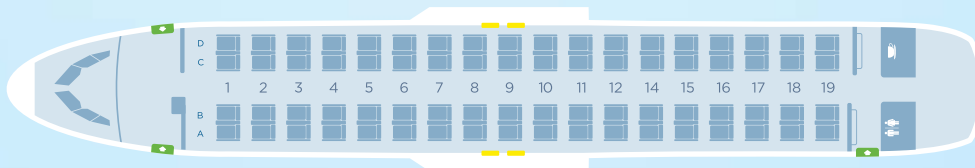
Uzunligi / Length / Длина..... 14,5 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 19,98 m
 Odatdagi (kreysler) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 405 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 1,5 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 19



Business Jet PILATUS PC-24

Salon uzunligi / Cabin length / Длина салона 8 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 17 m
 Odatdagi (kreysler) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 815 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта 3,3 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 6-8

Sariq rangli o'rindiqlar uchun ko'proq joy ajratish maqsadida salondan olib tashlanishi mumkin
 The yellow seats can be removed from the cabin to accomodate more luggage
 Сиденья жёлтого цвета могут быть убраны из салона для размещения большего количества багажа



ATR 72-600

Uzunligi / Length / Длина..... 27,17 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 27,05 m
 Odatdagi (kreysler) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 550 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 1,4 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 70
 Havo vintining diametri / Air propeller diameter / Диаметр воздушного винта..... 3,93 m

CHEF BURAK GURME



 [chefburakgurmeuzbekistan](#)

-  Stol band qilish: 78 555 55 53, 77 285 55 53
-  Manzil: Toshkent sh., Bobur ko'chasi, 174/1-uy
-  Ish soatlari: 11:00 – 00:00

MASHHUR OSHPAZ VA BLOGER BURAK O'ZDEMIRNING TOSHKENTDAGI ILK RESTORANI

CZN Burak Gurme — Turkiya va O'zbekiston uchrashadigan manzilga xush kelibsiz! Bu oddiy restoran emas, balki dunyoga mashhur oshpaz Burak O'zdemirning maxsus retseptlari orqali hikoya qilinadigan haqiqiy gastronomik sarguzashtdir.

Menyuda turk oshxonasining barcha sevimli taomlari mavjud: mazali kaboblar, hushta'm pide, yangi tayyorlangan gazaklar va shirinliklar. Restoranimizning asosiy hodisasi — taomlarning hayratlanarli tarzda taqdim etilishi: olovli-shou hamda musiqa jo'rligida olib kelinuvchi taomlar restorandagi vaqtingizni haqiqiy bayramga aylantiradi.

Shanba va yakshanba oqshomlari jonli turk musiqasi sadolari bilan yanada jonlanadi. Bolali oilalar uchun esa maxsus qulayliklar yaratilgan: bolalarga ko'z quloq bo'luvchi malakali xodimlar xizmat ko'rsatadigan o'yin maydonchasi va yakshanba kunlari kichik mehmonlarni xursand qiluvchi qiziqarli dasturlar tashkil etiladi.

CZN Burak Gurme — bu ta'm va muhit birlashib, har bir tashrifingizni unutilmas voqeaga aylantiradi.

CZN Burak Gurme restoraniga kelganingizga **"FLYBURAK"** promokodini aytib va bitta turk qahvasini restoran hisobidan qo'lg'a kiriting!

THE FIRST RESTAURANT OF RENOWNED CHEF AND BLOGGER BURAK ÖZDEMİR IN TASHKENT

Welcome to CZN Burak Gurme — where Turkey meets Uzbekistan! More than just a restaurant, this is a culinary journey brought to life through the signature recipes of world-famous chef Burak Ozdemir.

Our menu features the greatest hits of Turkish cuisine: juicy kebabs, flavorful pide, fresh appetizers, and indulgent desserts. What truly sets us apart is our spectacular presentation — dishes served with fiery shows or musical performances that transform every meal into an unforgettable event.

On weekends, evenings come alive with the sounds of live Turkish music. Families with children will appreciate the cozy play area, supervised by a professional nanny, and on Sundays, young guests can enjoy a special entertainment program.

At CZN Burak Gurme, taste and ambiance come together to make every visit truly memorable.

Mention the promo code **"FLYBURAK"** when visiting CZN Burak Gurme to enjoy a complimentary Turkish coffee!

KHAN
CHAPAN

DISCOVER THE LEGEND WITHIN

CULTURE · THEATER · MUSEUM · CENTRAL ASIAN RESTAURANT



+998 (71) 205-00-20
+998 (99) 442-72-27
khan.chapan

Usta Olim tor ko'chasi, 5
Mo'ljal: Sebzor, "Riviera" Savdo markazi
Usta Olim passage, 5
Landmark: Sebzar, "Riviera" Mall

artel

Ishonchli va barakali™

33 KATEGORIYA КАТЕГОРИИ

Xonadoningiz uchun ishonchli
ko'p toifali yechimlar

Надёжные мультикатегорийные
решения для Вашего дома



+998 78 148-88-88

3

Yil

to'liq
kafolat





Elegance is an attitude

JENNIFER LAWRENCE



MINI
DOLCEVITA

LONGINES

LONGINES BOUTIQUE

Mustaqillik shoh ko'chasi, 4B